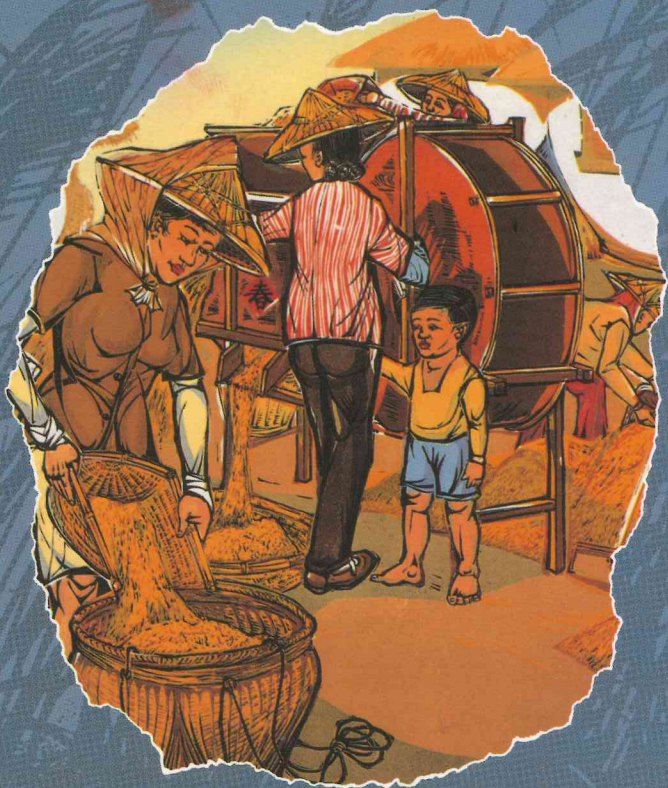


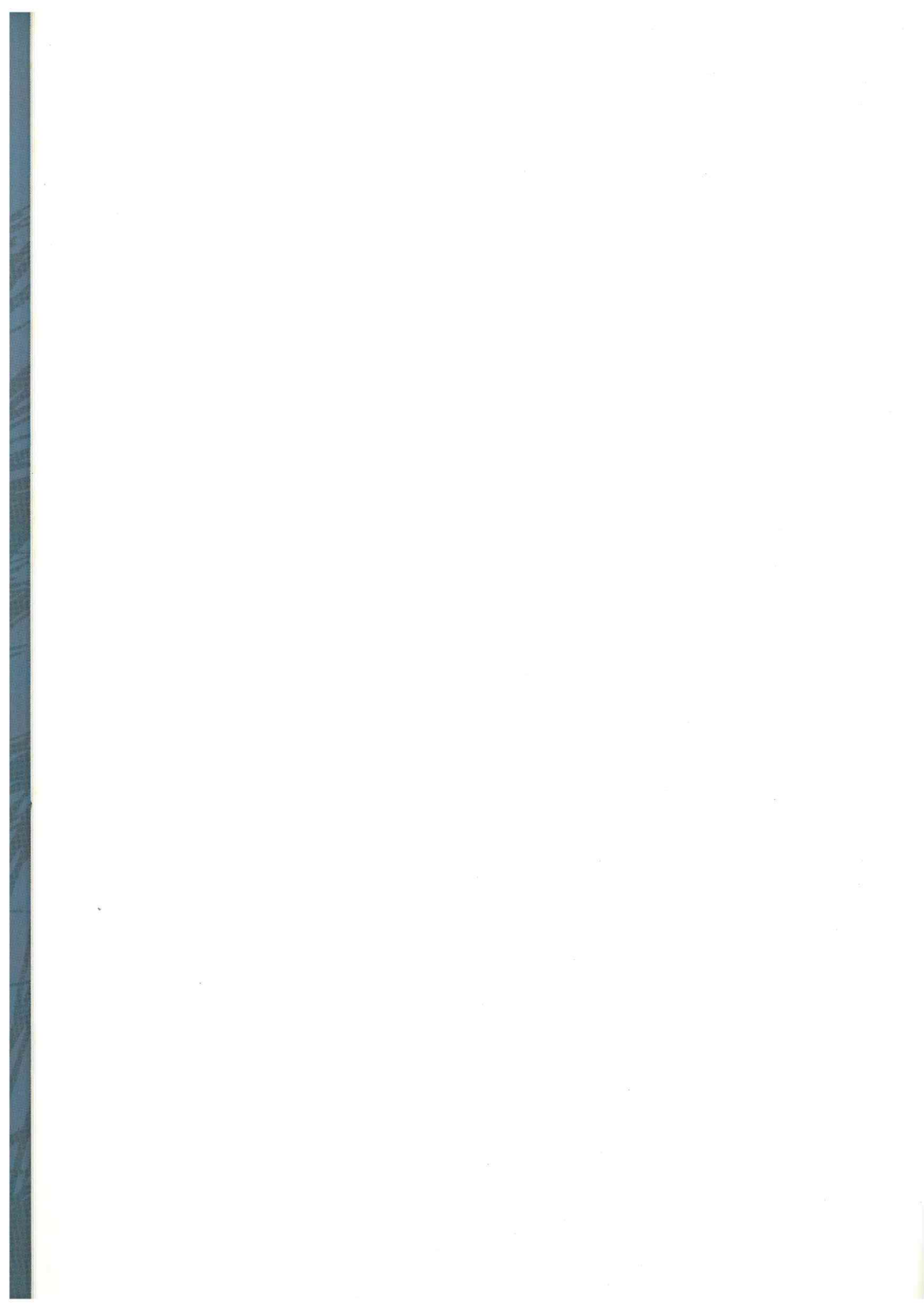
東勢鎮

客語故事集



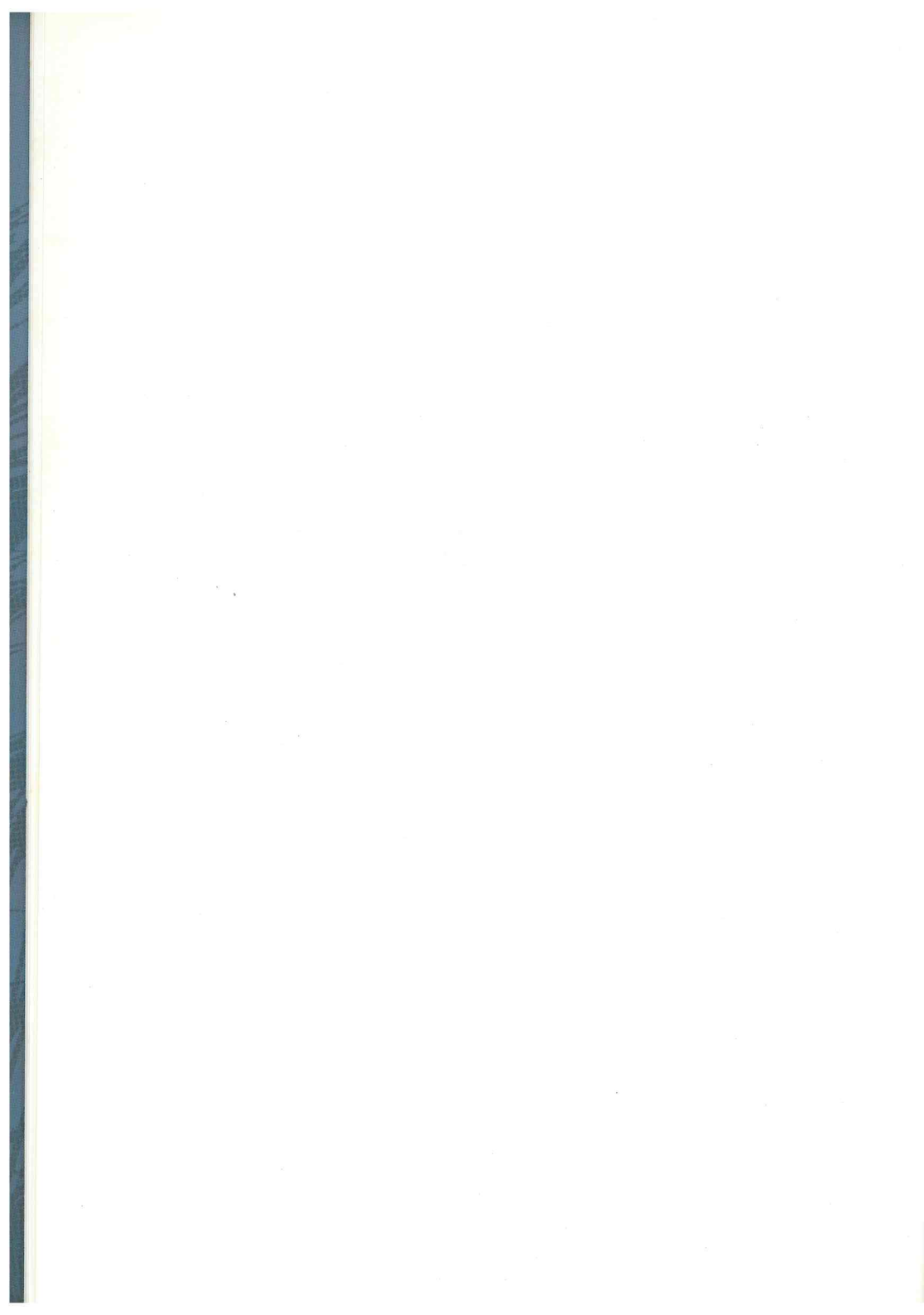
台中縣民間文學集①

台中縣立文化中心印行



台中縣民間文學集 ⑪

東勢鎮客語故事集



序

台中縣長 廖了以

記得小時候，每逢夏夜，左鄰右舍大大小小圍坐在稻埕中，聚精會神地凝聽長輩們談天說地，梁祝的愛情故事、湘西的趕屍傳說，有時候會感動流淚，有時候會耳根發麻。而每每在滿天星斗的深夜裡，大夥兒總是帶著這些如真似幻的民間故事和傳說進入夢鄉，期待下一個夜晚的到來。

只是隨著時代的遞變，外來的文化充斥在電視和書籍裡，今日的孩子對於砍倒櫻桃樹的華盛頓、發現電的富蘭克林以及桃太郎掃除妖魔的故事，不僅耳熟能詳，還會在說話課時來上一段，這些外來的故事固然頗富教育意義，但畢竟距離我們的孩子十分遙遠。

事實上，在我們自己的周遭散佈著無數的神話、傳說、寓言、歌謠，只是在過去我們疏於發掘和整理罷了。目睹歐美和日本等先進國家已積極著手整理研究，我們自當奮起直追。因此，自今（八十一）年二月開始籌備，在國立清華大學胡萬川教授的主持之下，隨即展開觀念溝通，邀請二十一鄉鎮市公所及台中縣史蹟源流會共同參與。至於實施方式，則採逐鄉辦理田野訪問進行，第一站選定石岡鄉。

石岡鄉民間文學蒐集研究以田野訪問方式，具有下列意義與功能：（一）發掘民間文學素材：許多散佈在民間的神話、故事、諺語……不但具有鄉土情感，而且富有教育性，但數千年來，並未

受到應有的重視，只是停留於口口相傳，以致許多先人的智慧結晶，均告失傳，殊為可惜。如能透過田野調查，將具有歷史文化藝術價值之民間文學，逐一發掘，並加以登錄，使之代代相傳。

(二)發掘民間文學人才：民間文學之傳承，過去均以口傳為主，而口傳方式又以口齒清晰、反應靈敏者來表達當更傳神，同時也更能引起共鳴。本縣文化中心於今（八十一）年四月二十九日邀請前蘇聯科學院院士李福清博士前來發表專題演講，李博士特別在演講中，舉一個中國大陸河北省的小村落——耿村（該村僅有二八〇戶，一、一五〇人），從一九八七年開始進行民間文學蒐集，歷時二八〇天，計蒐集到的文字資料四三三二篇，四八〇萬字，被稱為「耿村文化工程」。又在一九九一年四月的統計數字中發現耿村男女會講故事者有一三四人，能講五〇~一〇〇則故事者有二一人，能講一〇〇則以上者有一五人，其中有一位名叫靳正新，能講五五〇則故事，靳景祥會講三四〇則故事，都被授予「民間故事家」之頭銜。因此本縣民間文學工作從石岡鄉開始著手，以該鄉之各種優異條件，應該可以發掘許多民間故事家，並由政府登錄為人間國寶。

(三)自己關心自己的文學資產：這次台中縣石岡鄉民間文學蒐集，是由石岡鄉的地方熱心人士組成田野調查訪問小組，分赴各村里調查訪問紀錄，由於地方人知道地方事，不但訪問起來格外親切，而且又能抓住重點，將鄉內會說故事、會唱山歌的好手，一一延攬，少有疏漏，難怪旅法學者（法國國家科學院研究員陳慶浩博士）非常讚許這種研究方式。

民間文學蒐集研究在本縣尚屬首次，無論是在學理或經驗上均感十分欠缺，然經國立清華大學中語系諸位教授之指導，一切

均在預期目標中進行，期盼這項工作是一個好的開始，將來能以石岡模式推展到縣內各鄉鎮市，使這項具有時代意義的文學工程，綿延不絕，為台中縣文學發展奠定可大可久之根基。

序 台中縣立文化中心主任 黃晴文

一年半前台中縣文化中心在前主任洪慶峰先生的推動下，和由清華大學人文社會學院文學所及中語系教授胡萬川所帶領的工作小組，合作展開的民間文學采集整理工作，由於方向正確，各方面的分工得宜，在短短一年半的時間裡，已有石岡鄉及沙鹿鎮兩個鄉鎮包含歌謠、故事、諺語等各類別，一共八冊成果的結集出版。

民間文學的重要性在這幾年裡已經漸漸受到認識，但是全面普查與采集的工作，卻仍未得到應有的重視。比起作家文學資料的整理與保存，就當前的狀況來說，民間文學的采集整理應當是更為急迫的。畢竟所謂的作家文學的作品，都是已見諸文字的，更多的是已經出版過的，保存較為容易，而民間文學則是口口相傳，以形諸口碑為主，以前雖也有人采錄整理，但多半為零星記錄，遺漏未采者當更為眾多。而三、四十年來在新的社會體制、新的傳播媒體的擠壓下，民間文學流通的管道越來越窄，會講唱民間故事、歌謠的人也越來越凋零，如果不再及時發掘，並趕緊采錄整理，恐怕不到五年、十年，台灣將淪為世界少見的民間文學的荒漠。

本人接文化中心主任之後，對於民間文學的重要性有了更進一步的認識，因此對於本中心兩年來推動的民間文學采集工作，以及已有的成果，甚為珍視，除了原已展開工作的鄉鎮，要求繼

續深入挖掘采集之外，並積極推動其他鄉鎮，加入普查采錄的行列，希望能在原有的基礎上，將民間文學的采集工作，更加踏實而廣泛的展開。使台中縣成爲台灣地區民間文學采集的典範，更希望藉着我們工作的推動，而其他縣市也及早展開民間文學的采錄工作，使我們台灣不致成爲以後世界民間文學空白的一章。

序

台中縣東勢鎮鎮長

楊明諭

飲水思源，吃菓仔拜樹頭，人們生活在世間，絕對不能忘本。世代的交替，現代人不見得瞭解，古代地方先民文化生活演進情形，民間文學流傳雖然未列入稗史，但確實有保留昭示後世的價值，作為史獻上探討的資料。

在古時候沒有正規教育的時候，許許多多的具有文化價值的趣談、故事、諺語、童話、歌謠等民間文學之流傳寶貴資料，僅能自然的在代代相傳的過程中，以口述方式流傳後代，大街小巷、老老少少都能朗朗出口。由於社會的進步，人類生活漸漸由簡單而複雜，隨着科學的進步，外來文化的引進，純樸的鄉居農業社會生活逐漸改善，追逐現代化的享受，使整體社會生活更加忙碌，懷古追思之情，遠淡於古時候，再也看不到農村鄉間居民老少齊聚，談天說地的美景，許多先民生活上經驗和智慧結晶，在漫長的時空不知不覺的失傳，面臨着消失和絕跡的命運。這些民間文學的傳承，急待有組織、有系統的去發掘、蒐集整理，始得永久保有。

東勢是純樸的古鎮，地靈人傑，多少民間文學素材，起源於此，為使地方鄉野文學得以傳承綿延長久，東勢鎮公所在台中縣立文化中心主任黃晴文先生、清華大學教授胡萬川先生的輔導和支助下，負責規劃進行，同時在東勢國民小學校長林錦堂先生推動，和一群熱愛地方文學的教師，犧牲假期，辛苦深入各個基層

角落采錄，完成了豐碩的手稿資料，多采多姿，足以代表地方整個文化發展過程。相信參與的苦心傑作，將是一部具有歷史文化藝術價值的民間文學。除了表示由衷的敬意和謝意，同時以拋磚引玉的精神，謹盼愛好文學者，繼續給予指導，讓我們共同努力繼續推展。

東勢鎮客語故事集第一集序

胡菊川

東勢鎮的民間文學采集人員工作是相當認真的，僅僅三個月不到的時間，他們采錄來的資料就已有了可出二、三集的份量了。這得要感謝東勢國小校長林錦堂先生的大力支持與配合。當然，采錄者的努力，如果沒有最後定稿者的用心配合整理定稿，成果也還是不能順利呈現出來的。

談到這裡我不免會有些感慨，就是雖然一再的鼓勵、徵求，但是在大學生中要找到能整理客語文字資料的人是越來越難了。有不少的客家子弟甚且都明白的說，他們已經不大會說客家話了。這種現象真讓人擔心。

當然事情也還不是糟到不可救藥的地步，畢竟有心的學界人士與文化界人士呼籲發揚客家傳統的聲音從來就不會間斷過。而有特殊文化使命感的學生也還是有。在這裡我要特別介紹的金其河同學就是其中一個難得的典範。

金其河同學參加我們民間文學客語文字定稿工作時，已是清華大學物理系的四年級生。他的父親是大陸湖北省人，母親是台灣客家人，家住台中（大家都知道這個中部大城是講台灣閩南話的）。按照這種家世出身來說，一般同齡的青年學生，多半是只會講國語再加上一些台灣話（閩南語）的，可是金其河更會講客

家話，而且不只會講，更會寫，不只會寫，連音調都能記得精準。他真的愛他母親所說的語言，更愛那語言表達出來的傳統文學與文化。就這樣他加入了我們的工作行列。客家歌謠、故事的定稿整理，後來便多半由他負起了責任。由於他工作態度的認真，客家部分的資料，才能如此順利的呈現出來。

一向我在述說我們工作的過程時，是不喜歡強調其中的某一個人的，因為這種集體合作的工作，成績是每一個人點點滴滴的心力所匯集而成的，但是，有感於許多客家子弟對客家傳統的冷淡（是長期錯誤的教育所導致的結果，或社會變遷所不得不然？）相對的，金其河這位「半個客家人」（父系社會的籍貫傳統，恐怕大家都自然的會以為他是外省人）而且又是念科學的，竟然如此的熱心，投入於客家的語言、文化，真是讓人感動。因此，不得不破例的加以介紹。

再回到故事集本身的編輯方面，由於這次整理出來的客家故事，包括民間故事、傳說、笑話等，按以往每集的份量來說，大概可以分做兩集。而民間故事部分，已經整理完成，剛好可單獨集為一冊，就先行出版。所以本集的故事集，就完全是民間故事，不包括傳說、笑話等類。其他部分，以後整理完成，再另行編輯出版。

至於其中故事有些和其他鄉鎮所錄者，題目或許相同，內容也似稍近，但是因為其中的情節單元已稍有差別，因此也一併收錄，如本集的蛇郎君和石岡鄉故事集的蛇郎君篇。以後故事集的編輯原則大體倣此。因為同一故事的不同講法，正是民間文學的特色，也是研究者所要探究的對象。

本書的出版，感謝國科會計畫「台灣地區民間文學調查、採集、整理、研究(I)」NSC82-0301-H-007-025 對本採集整理工作的支持，感謝文建會、教育廳等單位的資助。當然更應感謝的是所有參加採集、整理、定稿工作的人員，以及台中縣立文化中心的各個工作人員。

凡例

- 一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後做成初稿，定稿者再將其音、字、義不明之處加以校訂、註明、整理。
- 二、講述者、采錄者、定稿者之補充或意見，記錄於「說明」中。
- 三、本集字詞、難字之寫定，主要係參考：
 1. 楊時逢著，《台灣桃園客家方言》，影印本。
 2. 羅肇錦著，《台灣的客家話》，臺原出版社，民國81年2月一版二刷。
 3. D. MACIVER, "A CHINESE - ENGLISH DICTIONARY HAKKA - DIALECT.", 南天書局，民國81年1月影印。
 4. CH. REY, "DICTIONNAIRE CHINOIS - FRANCAIS DIALECTE HAC - KA.", 南天書局，民國77年6月影印。
 5. 中原週刊編，《客語辭典》，臺灣客家中原週刊社，民國81年6月初版。
 6. 吳守禮編，《綜合臺灣閩南語基本字典初稿》，文史哲出版社，民國76年10月初版。
 7. 許成章編著，《臺灣漢語辭典》，共四冊，自立晚報社文化出版部，民國81年10月一版一刷。

- 8.同文書局原版，《康熙字典》，泉源出版社，民國81年3月。
 - 9.羅翹雲編著，《客方言》，臺灣文藝出版社重刊之《客方言》，1984年7月1日初版。
- 四、本集記音規則係採「台灣語文學會」公布，〈台灣語言音標方案〉，其記音規則刊於附錄貳。
 - 五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免受國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。
 - 六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部分，相互對照。原述記錄部分依采錄者之錄音完整錄出；國語部分則有時去其重覆，但仍儘量維持原來特色。
 - 七、因本集非選集亦非定本，為存其真，故事講述中有不順暢不雅馴處，一仍講述原稿，不依整理者主觀意思作任何修改。
 - 八、講述者講述故事時，多會參雜國語，為示區別，並節省篇幅，今直接以[]符號表示。
 - 九、講述者、采錄者、定稿者資料刊於附錄壹。

目錄

| | |
|-------------------------|----|
| 序……台中縣長 廖了以 …………… | 1 |
| 序……台中縣立文化中心主任 黃晴文 …………… | 4 |
| 序……台中縣東勢鎮鎮長 楊明諭 …………… | 6 |
| 東勢鎮客語故事集序……胡萬川…………… | 8 |
| 凡例 …………… | 11 |

民間故事

| | |
|---------------|----|
| 一女應兩郎 …………… | 2 |
| 十粒卵八粒有 …………… | 10 |
| 三個牛販 …………… | 18 |
| 三金狗變三金伯 …………… | 26 |
| 大旗入庄囉 …………… | 32 |
| 不孝心舅 …………… | 36 |
| 牛車同牛 …………… | 42 |
| 因果相報 …………… | 48 |
| 考狀元 …………… | 56 |
| 食自家 …………… | 62 |
| 蛇郎君个故事 …………… | 70 |
| 貪心个翹牛仔伯 …………… | 80 |
| 湖蜆食个 …………… | 88 |
| 嫁分捉蝦蟆个 …………… | 92 |

| | |
|---------------|-----|
| 新長年同老長年 | 98 |
| 雞嬲个話 | 104 |
| 蟻公个祖先 | 110 |
| 戇婿郎 | 128 |

附錄

壹、本集工作人員資料

| | |
|-----------|-----|
| 講述者 | 138 |
| 采錄者 | 139 |
| 定稿者 | 140 |

貳、記音規則

民間故事

一女應兩郎^①

講述者 林廖香妹 采錄者 劉玉蕉 整理者 金其河
時 間 82、5、14 地 點 講述者家中

一個頭家人^②，一個耕田人^③，結婚啦。這耕田人結婚，啊供^④一個妹，恁仔^⑤。供一個妹一有錢，啊佢耕田。啊講，佢耕田啊一有錢供一個妹。啊就請有一個長年跛腳^⑥，掌牛，專門掌牛。啊一個是^⑦請佢耕田，該是請佢顧田，該就生來卡大頭。啊一個是，無知講請佢做麼个^⑧哦，有一個毋知做麼个哦。

啊哦！一女應兩郎。一女應兩郎，分這個做孀娘，也^⑨愛分該個做孀娘。

啊就！壞咧！該個耕田个人，安著^⑩，「同佢^⑪顧該田」恁少毋係^⑫。講：「佢這割得幾多千斤著^⑬，佢這妹畀^⑭做孀娘。」恁仔。刺激佢就著咧^⑮。

言知^⑯講，厥該田講滿那^⑰毋會打，打一粒講像鵝卵恁大粒。佢拿來背^⑱轉去。去糶穀^⑲。

「你等^⑳這有穀仔糶無？」

「嗯！」佢拖^㉑穀畀看，「愛糶幾多斤？」

「嗯！愛糶幾多斤？你這個穀幼咧^㉒！」

佢講：「啊無^㉓！這就正經^㉔穀，安著穀幼。啊無

一女許兩郎

有一個老闆種自己的田。這耕田人結婚後生了一個女兒。這時他已經很有錢了，除了自己耕田以外還請一個跛腳的長工看牛和一個長得很壯的人耕田。

這老闆對那個種田的人說：「你幫我耕田，如果收割後能有好幾千斤的穀子，我的女兒就給你當老婆。」實際上他的田很小，根本不可能割得那麼多穀子，就是故意要刺激他。

同時呢這老闆也對那看牛的說：「你看的那條牛要是生了小牛，我的女兒就許配給你當老婆。」可是他看的牛實際上是一條公牛。

他就這樣一個女兒許配給兩個人，故意刺激他們做一些不可能的事。

沒想到！那耕田的他耕的田，到處都不結穀子，只結了一粒，卻像鵝蛋那麼大。他就把那粒穀子拿來藏在背後，然後去買穀。

他說：「你們這有穀子好買嗎？」

店主回答：「嗯！」還拿穀子給他看，然後問他

你有卡大粒个穀？」

佢講：「人个穀吭，攏麼^㉔像鵝卵恁大粒。」

佢講：「有鵝卵恁大粒，偃這堆穀幾下千斤咧。這賭分你。」

啊正經拿出來講「啊！」有影^㉕！像鵝卵恁大粒。啊煞^㉖輸佢，幾下千斤賭債，賭分佢。

賭分佢講，啊佢就算愛佢做媬娘咧吭。

哦！啊該掌牛个該個吭，佢講安著，「你係有法渡^㉗吭？」喊佢掌牛專門掌該牛牯^㉘哇。

佢講：「你个牛吭，係會供子吭？你掌吾^㉙牛，吾牛係會供子？偃妹討分你做媬娘。」

哦！壞咧！厥牛哦，牽去河壩^㉚哦，別儕个^㉛牛就喊佢來。喊該牛牯來咧，壞咧！厥牛講供子咧。「天壽咧^㉜！」一女煞應兩郎。

「啊無恁仔，分偃妹先行，先行一點鐘吭，正^㉝分你兩人趨^㉞。趨个著个人就畀做媬娘。」

壞咧！該卡大頭个，該耕田个就毋會跛腳。走當拚^㉟，厥妹講天壽走，走來背方園^㊱。

啊該掌牛个吭，跛腳，行毋拚毋係。講：「一孔一缺，係吾姻緣走毋得。一孔一缺，係吾姻緣走毋得。」講該細妹仔聽著，咕聲^㊲就笑出來。

煞畀娶著，愛死無命，該卡大頭个又無娶著。走街，直接走拚拚麼个恁大頭無趨著。分該跛腳个講：「恁會 piang³^㊳，偃一孔一缺，係偃姻緣走毋得。」

：「要買多少斤？」

他就很不屑的回答：「嗯！要買多少斤！？你這個穀子太小了！」

店主就說：「那有這回事！穀子本來就這樣，什麼叫做穀子太小了。不然你有比這個大的穀子嗎？」

他就回答：「人家的穀子，都像鵝蛋這麼大！」

那店主就說：「如果有像鵝蛋這麼大的穀子，我這裡好幾千斤的穀子，全部輸給你。」

那耕田的人就把藏在背後的穀子拿出來。那店主「啊！」的叫了一聲。那粒穀子真的像鵝蛋這麼大，只好把好幾千斤的穀子給他。因此，他老闆的女兒就得給他做老婆了。

而那看牛的，把牛牽去河邊，別人的牛就把他的牛叫去，沒想到他的牛是公牛真的也生小牛了。這下糟了，一個女孩竟然許配給兩個人。

於是那耕田的老闆又想了個主意說：「不然這樣好了，讓我的女兒先走一個鐘頭，走了一個鐘頭以後，再讓你們兩個人追，看誰追到，就給誰當老婆。」

就這樣，那個女孩先走一個小時以後，他們兩個就一起開始追。那個比較壯的耕田人沒有跛腳，跑得快，在街上拚命追。沒想到那個女孩竟然早就先繞到後面躲起來，害他拚命追都沒看到。

而那看牛的因為跛腳走不快，只好一邊走一邊唸：「一跛一跛，是我的姻緣跑不了。一跛一跛，是我

哦！煞正經分該跛腳个趨著。

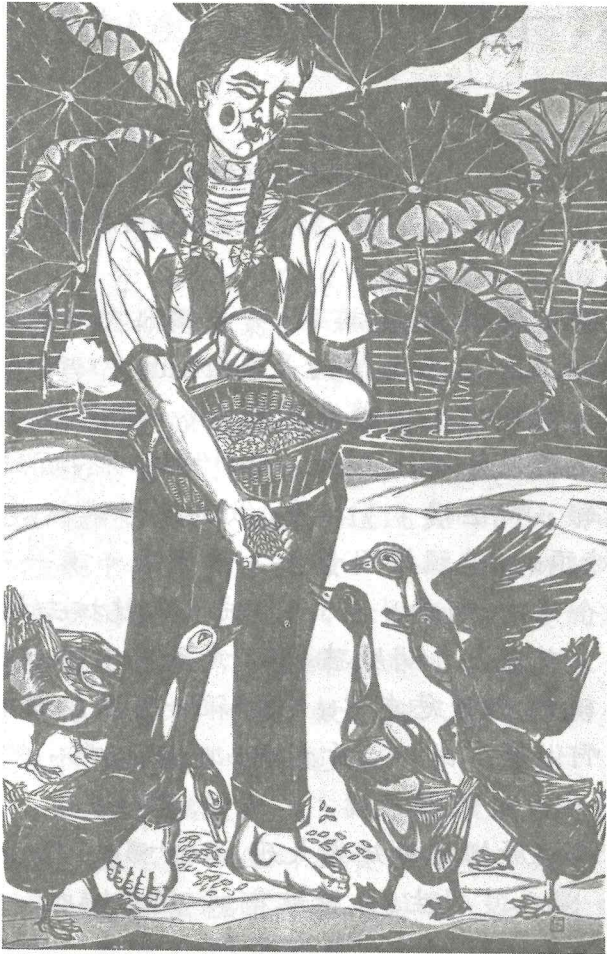
註：

- ① 標題為定稿者暫擬。
- ② 頭家人：做老闆的人，一家之主。
- ③ 耕田人：在此是指與頭家人同一人。
- ④ 供：音 kiung³，生。
- ⑤ 恁仔：音 an² e²，讀為 an² ne² 或 an² ne⁵，這樣。
- ⑥ 跛腳：音 pai¹ kiok⁴，也可變調讀 pai¹ kiok⁸。
- ⑦ 是：音 sii⁵，加強申明的虛詞。
- ⑧ 麼个：音 ma² ke³連音為 mak⁴ ke³，什麼。
- ⑨ 也：或。據徐登志女士表示，當地人唸 jia²。
- ⑩ 安著：音 on¹ to²，叫做，亦可當發語詞。
- ⑪ 同偈：音 thung⁵ ngai⁵，和我、幫我。
- ⑫ 毋係：音 m⁵ he³連音為 m⁵ me³，語尾助詞，尋求聽者的認同。
- ⑬ 割得幾多千斤著：割得好幾千斤。著音 to²。
- ⑭ 畀：音 pi²，給他。此處為分你（給你）之誤。
- ⑮ 就著咧：音 tsiu³ chok⁸ le²，就對了。
- ⑯ 旨知：音 mang⁵ ti¹，沒想到。
- ⑰ 滿那：本地音 man¹ ne³ 高降調，到處。
- ⑱ 背：音 phoi³，把手背在後面。
- ⑲ 糴穀：講述者讀 thet⁸ ku²，買穀。糴又音 thak⁸。
- ⑳ 你等：音 n⁵ nen¹ 或 n⁵ ten¹，你們。

的姻緣跑不了。」那女孩聽見他這樣唸竟然忍不住，咕一聲笑出來，就被那跛腳的聽見捉到了，那個比較壯的耕田人反而沒娶到她做老婆。

定稿者 金其河

- ⑲ 地：音 ia²，用手抓取細碎的東西。此字依據中原週刊《客話辭典》。
- ⑳ 幼咧：音 iu³ le²，太小了。
- ㉑ 啊無：音 a³ mo⁵，不然。
- ㉒ 正經：本地音 chin³高降調 kin¹，真正的。
- ㉓ 攏麼：音 long³ ma²，都。吸收自閩南語。
- ㉔ 有影：音 iu¹ iang²，真的、沒錯。
- ㉕ 煞：音 sua³ 或 sat⁸，竟然就。
- ㉖ 係有法渡：要是辦法。“渡”一般寫作“度”，定稿者以爲“渡”較合文意。
- ㉗ 牛牯：音 ngiu⁵ ku²，公牛。
- ㉘ 吾：音 nga¹，我的。
- ㉙ 河壩：河川。
- ㉚ 別儕个：音 phet⁸ sa⁵ e³，別人的。
- ㉛ 夭壽咧：本地音 ieu¹ shiu³ 高降調 le¹。
- ㉜ 正：音 tsang³，再、才。
- ㉝ 趨：音 kiuk⁴，追趕。
- ㉞ 當拚：音 tong¹ pia³，很拚。
- ㉟ 背方囤：音 poi³ hong³ khong³，後面藏。
- ㊱ 咭聲：音 kit⁸ sang¹。
- ㊲ piang³：藏。



十粒卵八粒有^①

講述者 林玉英

采錄者 徐登志

時間 82、5、27

地點 東新里楊長清家中

頭擺！頭擺^②！講欸^③，一個人真好額^④，啊^⑤一個人是^⑥真 khuai^⑦。阿姆是真 khuai^⑧，啊妹就嫁一^⑧好額。一好額哦！講幾多百租^⑨哦。厥老弟^⑩講——愛請人哪，厥老弟就 thi^⑪做。thi^⑫做講，冬頭割了^⑬啊，就 thi^⑭辭，啊佢講：「無愛^⑮做咧。」講該幾^⑯無良心个^⑰大姊頭^⑱，講頭擺用量斗，毋係^⑲。講一石穀啊，八斗精个呢^⑳；啊兩斗有^㉑个，吭。啊就^㉒去挨^㉓哦，厥姆講：「哎哦！」問厥孿^㉔講：「你同若姊^㉕糴^㉖該穀做麼恁無額^㉗？做麼恁無專^㉘？恩^㉙糴一百斤穀都有五、六斗米；啊做麼，該一百斤穀啊，一石穀啊，煞^㉚會將恁仔^㉛兩斗米。」啊厥孿講：「佢那^㉜會知？」

啊講就厥姆就毋知幾久死 phet^㉝囉^㉞。死 phet^㉟講是愛積^㊱，愛八隻投生^㊲分厥妹畜^㊳。講雞嫲^㊴吭，講 tap^㊵會生卵，生十粒卵就八粒有呢啦^㊶；啊生二十粒卵也八粒有呢啦，吭。啊講佢就——厥妹也毋知啦，也毋知講，有一擺就，捉雞嫲^㊷吭，講就厥妹，捉个雞嫲就一會生卵。壞咧^㊸！生生咧講，這大家在^㊹燴豬菜^㊺，

十粒蛋八粒有

從前有一個母親很窮，而她女兒卻嫁了很有錢的丈夫，有好幾百租的田地。後來她的弟弟也到她家裡去工作，工作到年底最後一期稻子收割，就不想做了，就說：「我不要做了。」不做了以後，她這個弟弟應該得一石穀的工資。可是，這沒良心的大姊卻在一石——十斗穀中摻了兩斗空穀。等挑去碾好後，他母親就很不高興的對兒子說：「你向你姊姊買的穀，怎麼那麼沒份量？我平常一百斤穀都可以碾出五、六斗米，啊怎麼你姊姊那一百斤穀，卻只有這樣兩斗米。」他兒子就說：「我那會知道？」

不久，他的母親就死了，死了之後親戚來祭拜要還禮，就拿八隻家畜給他姊姊養。結果，其中有隻母雞很會生蛋，十粒蛋裡面只有八粒有，生二十粒也是只有八粒有。她女兒也不知道怎麼會這樣。有一回，人家在煮豬菜的地方，有一大鍋滾水，她女兒養的那隻很會生蛋的母雞跳進鍋裡燙死了。他們想那隻雞那麼肥、那麼鮮，就捉來殺了炒雞酒。當晚，她媽媽就

毋係啲³⁷。講恁大鍋个滾水，人愛煨豬菜該方³⁸，該隻雞嫲講——厥妹畜个，就跳落該鑊頭³⁹方，就燒死⁴⁰，你知無⁴¹。燒死想恁肥就拿來刷⁴²，毋係哦。講拿來刷啲，就拿來piak⁸⁴³，piak⁸雞酒就著啦⁴⁴。想，tshi¹-tshi¹⁴⁵，毋係吭。講該暗晡厥姆就託夢佢咧：「哦！某人！該隻雞耶，你毋好食哦，該隻雞就係阿姆，阿姆變來分你。」佢講：「頭擺若⁴⁶老弟同你做，做事⁴⁷耶吭。一石穀啊就八斗精个呢。」無分人知哦，就厥姆恁仔同佢講哦。啊講問厥妹，恁仔講出來。

厥妹講：「哎哦！無愛哦，倒phet⁴，毋敢食囉。」啊講又去託厥孺，又同厥孺講，又同厥妹講。

講：「昨暗晡分一個夢⁴⁸——」講恁仔，講：「該隻雞阿姆變个。」

「啊哦！阿姊，佢吖⁴⁹分夢講該隻雞阿姆變个。」問佢「有影無？」講：「佢同你拔穀啊。」畀堵數⁵⁰，就著啦。可比佢同你做，同你糴穀，毋係吭。頭擺量斗一石穀，雜該兜精穀濫冇穀。啊講佢講：「哎哦！這下報仇啲就生三十粒卵搵⁵¹八粒有啦，二十粒卵搵八粒有呢啦。」就厥姆恁仔報佢。厥姆正知⁵²，無人知，你知無。啊厥妹講：「哎哦！」想著講：「係哦，恩該就毋著，阿姆也愛食。」

佢講：「你恁有个人囉，啊對阿姆來減該兜⁵³穀，那會著⁵⁴。」吭。

啊厥妹就想著講，想著講，毋判得⁵⁵，毋係吭。想

託夢給她說：「某某人呀！那隻雞你別吃哦！那隻雞就是媽媽變來給你的。從前你弟弟幫你做事，你給他一石穀子卻只有八斗精穀，所以我才變成母雞下些空蛋來懲罰你。」結果她女兒就說：「哎喲！雞酒不要了！倒掉，不敢吃了。」母親又去託夢給她兒子，告訴她兒子這件事。

第二天她女兒就跑去對弟弟說：「那隻雞是媽媽變的。」

他弟弟就說：「啊哦！我也做夢夢到那隻雞是媽媽變的。這件事不知道是不是真的？這都要怪你，我幫你做事，你用穀子來抵工資，怎麼摻一些空穀，讓媽媽這樣子來報仇。你那麼有錢的人，卻弄一些空穀給母親，你這樣做怎麼對？」

她女兒就想：「以前那樣做實在太不應該了，那時候怎麼那麼不會想？自己這麼有錢，有好幾百租的田，而母親那麼窮，我卻這樣害死母親，還害得母親變成一隻雞——。」

定稿者 金其河、陳素主

著：「係啲！該當時恩 nong²毋曉得想？恩恁好額，阿媽就無，阿媽窮苦；啊你⁷該恁有毋係。幾下百租，啊今晡日恁仔，害阿媽來死 phet⁴ 去，來變一隻雞仔來——。」

註：

- ① 標題為講述者所說。
- ② 頭擺吭：音 theu⁵ pai² hong²，以前呀。
- ③ 欸：音 e²，發語詞，常帶鼻音。
- ④ 真好額：音 tsiin¹ ho² ngiak⁴，很有錢。
- ⑤ 啊：音 a³，發語詞，常帶鼻音。
- ⑥ 是：音 sii⁵，加強申明的虛詞。
- ⑦ khuai⁵：窮苦。
- ⑧ 一：音 it⁴，一等、很。
- ⑨ 租：音 tsu¹，采錄者解釋為從前田產的大單位。
- ⑩ 厥老弟：音 kia¹ lo² thai¹，他的弟弟。弟又音 the¹、thi³。
- ⑪ thi⁵：同佢合音，和他、幫他。
- ⑫ 冬頭割了：最後一期稻割完。
- ⑬ 無愛：音 mo⁵ oi³，不要。
- ⑭ 幾：音 ki²，多。
- ⑮ 个：音 ke³或讀 e³、e²。
- ⑯ 大姊頭：大姊。姊音 tse³。
- ⑰ 精个呢：音 tsin¹ e² ne²，好的呢。
- ⑱ 冇：音 phang³，空而不實的穀。

- ①9 揸去挨：音 khai¹ hi³ e¹，挑去請人打去稻殼、磨去粗糠。挨字依據吳守禮，《綜合台灣閩南語基本字典初稿》。
- ②0 厥盡：他的兒子。
- ②1 若姊：音 nia¹ tse³，你的姊姊。
- ②2 糶：音 thak⁸，本地音 thek⁸，買穀。
- ②3 恁無額：這麼沒有份量。
- ②4 專：音 chon¹，采錄者解釋為純。
- ②5 恩：音 en¹，我們。
- ②6 煞：音 sua³ 或 sat⁸，竟然。
- ②7 將恁仔：就這樣。
- ②8 那：本地音 ne³ 高降調，那裡。
- ②9 死 phet⁴ 囉：死掉囉。囉音 lo²。
- ③0 磧：音 tsak⁴，壓。人送禮來，主人拿一些禮讓客人帶回曰磧。
- ③1 投生：音 theu⁵ sang¹，家畜。
- ③2 畜：音 hiuk⁴，養。
- ③3 tap⁴：采錄者解釋為“很”。
- ③4 呢啦：音 ne² la²，這樣啦。呢為恁仔的省略。
- ③5 壞咧：音 fai³ le¹，完了，不好了。
- ③6 焮豬菜：煮蕃薯葉給豬吃。焮，音 vun¹，悶燒。
- ③7 毋係啲：不是嗎，語尾助詞尋求聽者的認同。
- ③8 該方：本地音 ke³ hong¹，那個地方。
- ③9 鑊頭：音 vok⁸ theu⁵，鍋子。
- ④0 焮死：音 luk⁸ si²，燙死。

- ④① 你知無：語尾助詞。
- ④② 剷：本地音 *chhi*⁵，殺。
- ④③ *piak*⁸：煎炒。
- ④④ 就著啦：音 *tsiu*³ *chhok*⁸ *la*²，就對了。
- ④⑤ *tshi*¹：新鮮。
- ④⑥ 若：音 *nia*¹，你的。
- ④⑦ 做事：音 *tso*³ *se*³。
- ④⑧ 分一個夢：音 *pun*¹ *it*⁴ *ke*³ *mong*³，做一個夢。做夢常見說法為發（*pot*⁴）夢。
- ④⑨ 咩：音 *me*³，也。
- ⑤① 畀堵數：音 *pi*² *tu*² *sii*³，給他抵帳。
- ⑤② 搵：音 *miet*⁴，弄得。
- ⑤③ 厥姆正知：她媽媽才知道，指報仇這件事沒其它人知道。
- ⑤④ 該兜：音 *ke*³ *teu*¹，那些。
- ⑤⑤ 著：音 *chhok*⁸，對。
- ⑤⑥ 毋判得：不捨得。此處指不能忍受自己以前做的那些事。
- ⑤⑦ *nong*²：怎麼。
- ⑤⑧ 你：很難過時，生出兩個人格，互相責罵。



三個牛販^①

講述者 林廖香妹 采錄者 劉玉蕉 整理者 金其河
時 間 82、5、14 地 點 講述者家中

有三個牛販，啊去山亢^②去掌牛啦，愛滿山去蹶^③，蹶到該^④大山中頂，看著一堆銀當大堆^⑤。看著該堆銀，哦！你也想愛該堆銀，偃也想愛該堆銀，佢也想愛該堆銀。一儕^⑥去借布袋，一儕去捉棍，啊一儕去買大麵。

啊大麵个想：「該堆銀莫分該兩個分吭，恩來恩自家分毋知幾好^⑦。」就來三碗，佢自家^⑧食一碗嘛^⑨，莫放毒藥，該兩碗放毒藥。

啊一個是^⑩去捉棍：「偃這下落去吭，大麵先來食，食食咧，來mak^⑪死，該堆銀總下恩^⑫个。」

三個好朋友呢！

該捉棍个人落來：「這下先來爍^⑬大麵，爍好正來，正^⑭來該兩個打死哦，該堆銀總下恩个。」煞^⑮麵一食落去煞透^⑯死。

煞透死，噢呵^⑰！該先食大麵个無透死又分佢mak^⑱死，啊佢想食食咧，正來杯^⑲該堆銀，正來mak^⑳死該兩個，盲知^㉑大麵食落去煞透死。

三個牛販

有三個牛販，去山上看牛，要爬個滿山，爬到那大山頂上，看到一堆銀子，可真大一堆呀！看到那堆銀，你想要，我想要，他也想要，一個去借布袋，一個去拿棍，另一個去買麵。

買麵的就想：「那銀子不要給他兩人分，我自己取得不知有多好。」就拿了三碗麵，自己吃一碗不放毒藥，另兩碗放毒藥。

這個去拿棍的想：「我這一下去，先吃大麵，吃的時候，把他們給打死，那堆銀子全是我的。」

那拿棍的人下來想：「這下先來燙大麵，燙好再來把那兩人打死，那堆銀子是我的了。」麵一下肚卻被毒死。

唉！那先吃麵的沒被毒死卻給打死。另兩個想先吃一吃再來裝那堆銀子，孰料大麵下肚竟給毒死。

這堆銀子那麼大一堆不是嗎？那三個人一起死在那邊，又有布袋又有棍。

有一頭科狀元走到這裡，嘆了一口氣說：「鳥想

啊人講，一堆銀恁大堆毋係吭^㉔。啊該三個做下死在該方，啊又有布袋又有棍。

啊該頭科狀元吭，去到該位「唉^㉕！」講：「該鳥吭想愛食該人肉，該鳥仔死歸條^㉖嘛。人為財死，鳥為食亡。」

啊該個，安著，新科狀元，愛考狀元，跋^㉗到該大山中頂。想「欸^㉘！這上去就無幾高就到天咧。」看著，遠遠看著該天，該天同地就兩相連啦。這下就跋，在該高高个高山中頂愛來蹶上天吭，無為難。哦！盲知去到該方，恁仔：

「羅愁 羅愁 三萬丈啊

看等^㉙會揆^㉚天

朝朝濛露水 天地兩相連」

一下在該方煞譴死^㉛。講：「恩愛來該羅愁山，恁高會到天庭。食力^㉜蹶哦，蹶日蹶夜，蹶到該山頂，又還離天恁高。」啊就企緊^㉝煞毋會死，無死又無想落來，企等恬恬^㉞。

企等恬恬，啊到二科狀元來，另^㉟thi⁵^㊱講畀^㊲聽，佢講：「羅愁三萬丈哦，看等會揆天。」講「看等會揆天」就心肝毋會開，樣詢^㊳毋會揆天。啊佢就thi⁵講：「朝朝——逐朝晨^㊴啦濛露水哦，看著天同地喲，就兩相連。」啊佢就pang²^㊵！橫^㊶啊下，另想：「啊！有影^㊷，遠遠个看著，逐朝晨濛露水哦，看著天同地就兩相連。」啊就pang²！橫下來；無橫下來，心肝恸het⁸^㊸

吃人肉，那鳥死了整排呀！真是人為財死，鳥為食亡。
。」

那新科狀元爬到那大山山頂，想：「這上去沒多高就到天咧。」遠遠看著那天，天同地兩相連。在這高高的山頂要爬上天不難。哦！怎知去到那邊，這麼著：

「羅愁 羅愁 三萬丈啊
看似可通天
朝朝濛露水 天地兩相連」

一到那邊卻氣死了。說：「我要去那羅愁山，聽說山高可到天庭。可是吃力的爬哦，日日夜夜，爬到了山頂，卻還是還離天那樣高。」他竟然氣死在那兒。而且心裡想不開，雖然死了還站在那不動。

直到二科狀元來也這樣唸：

「羅愁 羅愁 三萬丈
看似能通天
朝朝濛露水 天地兩相連」

那人一聽到才想通，呼一聲倒下來：「實在是，遠遠看起來天和地根本就是相連的，何必這樣拚命想爬上天呢？」

說明：

講述者按：這是我從前在外面工作時，聽人家說的故事，故事是說人為財死鳥為食亡。

咧講：「樣詢涯跋恁高又還無上天。」緊㉔想毋會開。

註：

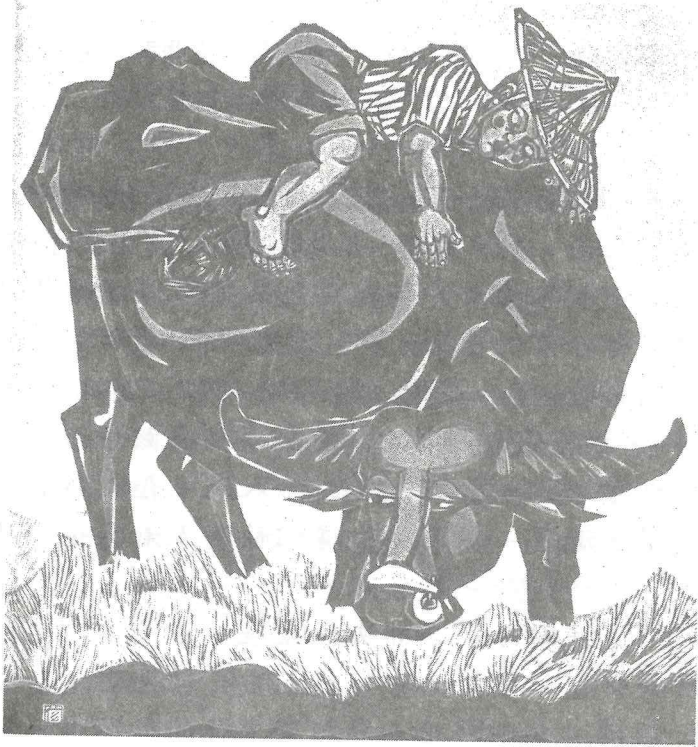
- ① 標題爲定稿者暫擬。
- ② 山亢：音 san¹ hong³，山上。
- ③ 蹶：音 khiet⁸，爬山。
- ④ 該：音 ke³，那。
- ⑤ 當大堆：很大堆，當音 tong¹。
- ⑥ 儕：音 sa⁵，量詞，人。
- ⑦ 幾好：音 ki² ho²，多好。
- ⑧ 自家：音 tshit⁴ ka¹，自己。
- ⑨ 嘛：音 ma²，毋啊的合音，語尾助詞，尋求聽者的認同。
- ⑩ 是：音 sii⁵，加強申明的虛詞。
- ⑪ mak⁸：用棍棒打。
- ⑫ 恩：音 en¹，我們、咱。
- ⑬ 焯：音 sap⁸，用白水煮食物，使其剛熟而不煮出汁味。
- ⑭ 正：音 chang³，再、才。
- ⑮ 煞：音 sat⁸ 或 sua³，竟然就。
- ⑯ 透：音 theu³，毒，動詞。
- ⑰ 噢呵：音 o³ ho¹，驚訝且惋惜的語氣。
- ⑱ 杯：音 put⁴，用撥的方式把東西裝起來。
- ⑲ 旨知：音 mang⁵ ti¹，沒想到。
- ⑳ 毋係吭：音 m⁵ he³ hong² 讀爲 m⁵ me³ hong²，不是嗎。語尾助詞，尋求聽者認同。

②1 唉：音 ai²，感嘆的語氣。

定稿者按：此則故事似為兩個故事混合。前半段〈三個牛販〉的故事是古代印度流傳的民間故事，為世界類型的故事；後半段〈羅愁三萬丈〉則不知出自何處。前一段在故事內容上，定稿者曾以電話用閩南語詢問講述者，講述者將棍子改成〔剉柴〕，鳥則改成〔烏鴉〕。基本上，此則故事講述者講述的並不完整，但因其具參考價值，仍依原述記錄、整理。

定稿者 金其河、李明星、陳素主

- ②② 歸條：音 kui¹ thiau⁵，整條、整排。
- ②③ 跋：音 pak⁴，上爬。
- ②④ 欸：音 e²，發語詞。
- ②⑤ 看等：音 khon³ ten²，看著。
- ②⑥ 揆：音 tut⁴，用棍棒觸物。此處形容山高而通天。
- ②⑦ 譴死：音 khien² si²，氣死。
- ②⑧ 食力：吃力、努力。
- ②⑨ 企緊：音 khi¹ kin²，站著。
- ③⑩ 企等恬恬：音 khi¹ ten² tiam¹tiam¹，站著不動。恬，安靜。
- ③⑪ 另：音 nang³，再、才。
- ③⑫ thi⁵：同佢合音，和他、向他。
- ③⑬ 畀：音 pi²，分佢合音，給他、把他。
- ③⑭ 樣詢：音 ngiong² sun⁵，怎麼。
- ③⑮ 逐朝晨：音 tak⁴ cheu¹ shiin⁵，每天早上。
- ③⑯ pang²：摔倒聲。
- ③⑰ 橫：音 vang³，摔。此字依據中原週刊《客話辭典》。
- ③⑱ 有影：音 iu¹ iang²，真的。
- ③⑲ 恹 het⁸：恹，音 men²。恹 het⁸，想事情想不通，一直想。het⁸ 用法與「住」完全相同。例如：“拿住”稱“拿 het⁸”。
- ④⑰ 緊：音 kin²或 in²，一直不停。



三金狗變三金伯^①

講述者 蘇乾貞 采錄者 徐登志 整理者 金其河
時間 82、6、14 地點 中寧里講述者家中

這滿^②僱^③愛^④講一個，本成^⑤僱大姊講分^⑥僱聽，講一個蘇聯人吭。就，滿那^⑦去做生理^⑧，做生理个時節^⑨，做來做去就來東勢，佢這蘇聯人哪，佢是滿那去取寶。啊！有一個兩子爺^⑩，是厥孺^⑪上十歲咧，常在這，東勢伯公方^⑫有一頭樹，這蘇聯人哪，逐日^⑬去該方洗目珠^⑭，樹下有一窟水^⑮，佢就逐日去該方洗目珠，該細人也跔^⑯佢去洗。欸！看著^⑰人洗，佢也跔佢去洗。聽人講，洗了，該目珠，這個蘇聯人看得地泥啊三尺著。

啊！這蘇聯人就滿那去做生理，賣衫，賣衫，滿那各國去取寶。看著這細人逐日跔佢，佢就，心色^⑱，心色，佢講：「細阿孺！細阿孺！你來……」該是這蘇聯人做生理也多少會講，講恩^⑲這台灣話。佢就同佢講：「僱載你去啦。」安著「出國樂^⑳哦。」佢自家^㉑有船。

「好啊！好啊！」

這細人就同厥爸講，厥爸講：「也上十歲子啦！」

三金狗變成三金伯

現在我要說一個，以前我大姊說給我聽的故事。有一個蘇聯人，到處跑，一邊做生意一邊還尋寶。有一次就來到我們這東勢。他每天都到一座土地廟裡的一池水去洗眼睛。另外，有兩父子，那個兒子大約十足歲了，他看到那蘇聯人洗眼睛，他也每天跟去洗。聽說，眼睛用那池水洗過後可以透視地下三尺。

這蘇聯人，他平常都到處做生意賣衣服。他看到這個小孩有天跟著他，他覺得有趣，就對小孩說：「小弟弟！小弟弟！你來，我載你出國去玩。」這蘇聯人因為來台灣做生意所以他多少會講台灣話。他自己有船就想帶這個小孩出國。

這小孩很高興就說：「好啊！好啊！」

於是他就回家告訴他爸爸。他爸爸就說：「十多歲了，在家裡也沒事好做。家裡又窮，沒辦法讓你讀書。好吧！就去吧。」

就這樣他就出國去了。去了以後很久都沒回來，他爸爸愈來愈老。糟糕！又生病了沒辦法工作了。就

在屋下也無做麼个，好哪！屋下^㉔也 khuai⁵ khuai⁵ 啊，也無讀書啊。」

將恁仔^㉔就去，去，厥爸會緊^㉔老啊！壞咧！老咧，又有病，毋會做咧。啊就，常在^㉔都滿那去同人賒^㉔東西來食啦，無錢好還。啊！也常在同人討煙來食，這個，安佢，安著外號，外號安著該「三金狗」。

有一擺玩，過年，食完年後啲^㉔，三十暗晡啲。去買豬肉，買豬肉該豬肉店个人愛來討數^㉔，無錢好還佢。無法渡^㉔該豬肉焯^㉔好啲，該豬肉，該賣豬人，就拿走吔，賸^㉔該豬肉湯，第二日就愛過年，就賸該豬肉湯。

哦！睡到天光^㉔啲，五點鐘啲。厥孳，就轉來啲，轉來就喊：「阿爸！阿爸！」

「你係麼人^㉔？」

「佢若孳^㉔啲。」

哇！過年啲，無東西好買啲，人逐儕^㉔拜牲犧^㉔，厥孳就，該蘇聯人哪，該財產吔，該蘇聯人過身咧，就討分佢。厥孳是做下^㉔買金條轉來，人拜牲犧，佢拜金條。

哦！到尾^㉔厥孳就 thi⁵ 做生日啲，吔！做生日，做戲麼个，朋友是來啲，來慶祝啲。這個，喊「三金狗」，這下改過，喊「三金伯」啲。過後都，該庄佢盡^㉔有錢，厥孳得橫財轉來。

常常向人家賒東西來吃，沒有錢好還，又常常向人討煙抽。於是大家就給他一個外號叫「三金狗」。

有一次，過年的時候，年三十晚上，吃完年夜飯以後，豬肉店的人跑來向他討債，他沒錢好還，那賣豬肉的就把他那塊煮好的肉拿走了。想想第二天就要過年了，可是他卻只剩下豬肉湯，沒有其他的東西。

睡到第二天天亮，五點的時候，沒想到他兒子回來了，喊著：「阿爸！阿爸！」

他就問：「你是誰？」

他兒子回答：「我是你兒子啦。」

因為那蘇聯人死了，留給他很多財產，他就把財產全部買了金條回來。可是過年的時候，沒人賣東西，大家拜拜都拜祭品，他們兩父子就拜金條。

後來，他兒子就幫他做生日，還有請人來唱戲。一堆朋友就來了，以前大家叫他「三金狗」現在都改叫「三金伯」，他因為兒子得橫財回來變成村裡最有錢的人。

說明：

定稿者按：講述者後來說明蘇聯人講的是閩南語。在故事中講述者用客語，所以仍然記錄客語。

定稿者 金其河

註：

- ① 標題爲定稿者暫擬。
- ② 這滿：本地音 lia² man¹，現在、這時。
- ③ 涯：音 ngai⁵，我。
- ④ 愛：音 oi³，要。
- ⑤ 本成：音 pun⁵ shang⁵，本來、以前。
- ⑥ 分：音 pun¹，給。
- ⑦ 滿那：本地音 man¹ ne³ 高降調，到處。
- ⑧ 生理：生意。
- ⑨ 時節：時候。
- ⑩ 兩子爺：兩父子。
- ⑪ 厥盡：本地音 kia¹ 中平調 lai³ 高降調，他的兒子。
- ⑫ 伯公方：土地公廟那邊。方讀 hong¹。
- ⑬ 逐日：音 tak⁴ ngit⁴ 或 tak⁴ nit⁴，天天。
- ⑭ 目珠：眼睛。
- ⑮ 一窟水：音 it⁴ khut⁴ shui⁵，一個小水池。
- ⑯ 跔：音 then⁵，跟隨。
- ⑰ 看著：音 khon³ to²，看見、見著。
- ⑱ 心色：音 sim¹ set⁴，新鮮、有趣。心字依讀音選用。
- ⑲ 恩：音 en¹，我們。
- ⑳ 樂：音 liau³，休閒娛樂。依據羅翹雲《客方言》。
- ㉑ 自家：音 tsit⁴ ka¹，自己。
- ㉒ 屋下：音 vuk⁴ kha¹ 或 luk⁴ kha¹，家裡。
- ㉓ khuai⁵：窮苦。

- ②4 將佢仔：音 tsióng¹ an² e²，就這樣。
- ②5 緊：音 kin² 或 in²，一直。
- ②6 常在：音 shong⁵ tshai³，時常。
- ②7 賒：音 tsha¹，賒欠。
- ②8 食完年後啲：吃完年夜飯後。啲音 lio²，語氣詞。
- ②9 討數：音 tho² sii³，討債。定稿者按：從前記帳稱為“記數”，所以討債稱“討數”。
- ③0 無法渡：音 mo⁵ fat⁴ thu³，沒辦法。定稿者按：“渡”一般寫作“度”，定稿者以為“渡”較合文意。
- ③1 焗：音 sap⁸，用白水煮東西，使其剛熟而不煮出汁味。
- ③2 贖：音 chhun¹，剩。
- ③3 天光：天亮。
- ③4 麼人：誰。
- ③5 若盡：音 ngia¹ lai³，你的兒子。
- ③6 逐儕：音 tak⁴ sa⁵，每一個人、大家。
- ③7 牲犧：音 sen¹ ngi⁵，拜拜用的貢品，專指雞、鴨、魚肉等葷食。
- ③8 做下：全部、一起。
- ③9 到尾：後來、最後。
- ④0 thi⁵：同佢合音，幫他、和他。
- ④1 盡：音 tshin³，很、非常。

大旗入庄啫^①

講述者 鄧錦惠 采錄者 徐登志 整理者 金其河
 時間 82、7、24 地點 講述者家中

有一個人，厥^②阿叔啊吭，兩，阿叔、阿嫂，恁仔毋係吭^③。厥阿叔就真挑剔，真歪，就真歪釐^④恁仔^⑤，真會罵厥嫂就著^⑥。

啊常在^⑦，厥嫂切个菜，切切咧吭，啊就恁仔，像鹹菜麼个，佢就喊佢愛 tsok^⑧ tsok^⑧ 咧^⑧，正^⑨毋會講恁仔，長！長！長！恁仔。啊佢是^⑩常在罵厥嫂：「噯^⑪！切這麼个^⑫菜？恁長，又麼个。」恁仔緊^⑬罵人啦。

哇！煞來討媪娘^⑭咧，啊討媪娘个時：「壞咧^⑮！啊嫌阿嫂嫌到恁仔。」啊這下厥媪娘來，逐項^⑯總下^⑰毋曉^⑱，毋係。啊佢切个鹹菜這兜^⑲，當長！當長！當長！啊佢挾著，「壞咧！」挾著一個看恁長，就驚分人^⑳笑，待該碗亢^㉑緊滾，盤亢恁仔緊滾，緊滾。啊厥嫂就看著咧，厥嫂就講：「大旗入庄啫！」大旗耶，大旗入庄恁仔緊滾，毋係。講：「大旗入庄啫。」恁仔緊滾。害佢歹勢^㉒到會死。

所以講，這兜毋好緊嫌人，恩毋好講人就著咧，下次擺恩自家樣詢毋對，人麼毋會講。

大旗入庄囉

有一個人的小叔很會挑剔、很惹人厭，也很會罵他大嫂。

他大嫂在切菜的時候，像在切鹹菜時，他就會叫她切碎一點，不要切得太長，就這樣經常罵他嫂子：「噠！切這什麼菜，切得這麼長。」之類的。

後來他娶媳婦了，他心想：「糟糕！過去嫌大嫂嫌得要命，這下糟了。」他的媳婦什麼事都不會做，切鹹菜切的長長的，他要挾的時候，心想：「糟了！」挾起來一看，那麼長！就怕別人會笑，於是就在盤裡一直滾、一直滾。他嫂嫂看到之後就說：「大旗入庄囉！」因為大旗入庄要一直捲、一直捲，害得他不好意思。

所以說，我們不要老嫌人家，不要說人家，下回我們自己做錯別人才不會說話。

註：

- ① 標題爲定稿者暫擬。啍，音 lio^2 。
- ② 厥：音 kia^1 ，他的。
- ③ 毋係吭：連讀爲 $m^5 me^3 hong^2$ ，不是嗎。
- ④ 歪滌：音 $vai^1 siau^5$ ，討人厭。
- ⑤ 恁仔：連讀爲 $an^2 ne^2$ ，這樣。
- ⑥ 就著：音 $tsiu^3 chhok^8$ ，就是了。
- ⑦ 常在：音 $shong^5 tshai^3$ ，常常。「在」講述者讀高降調。
- ⑧ $tsok^8 tsok^8$ 咧：切葱蒜之類的動作，動作小而快會發出 $tsok^8 tsok^8$ 的聲音。咧音 le^2 ，語氣詞。
- ⑨ 正：音 $chang^3$ ，才。
- ⑩ 是：音 sii^5 ，加強申明的虛詞。定稿者：“就”有更強烈的申明意味。凡讀 lu^3 、 $tsiu^3$ 、 $tshiu^3$ 、 tsu^3 、 $tsii^3$ 、 sii^3 等高原音者一律記爲“就”，大約排在前面的發聲較清楚申明的意味也就較強，所以常用來反駁、辯白、說明原因。
- ⑪ 嗯：音 n^1 ，語氣詞。
- ⑫ 麼个：音 $ma^2 ke^3$ ，什麼。
- ⑬ 緊：音 kin^2 、 in^2 ，一直。
- ⑭ 討埔娘：音 $tho^2 pu^1 ngiong^5$ ，娶老婆。
- ⑮ 壞咧：音 $fai^3 le^1$ ，完了、不好了。壞又音 fai^2 。
- ⑯ 逐項：音 $tak^4 hong^3$ ，每樣。
- ⑰ 總下：全部。
- ⑱ 毋曉：音 $m^5 hiau^2$ ，不會。
- ⑲ 這兜：音 $ia^2 teu^1$ ，這些。

- ⑳ 分人：音 pun¹ nin⁵，給人、被人。
- ㉑ 待該碗亢：本地音 tai³ ke³ van² hong³，在那碗上。
- ㉒ 歹勢：音 phai² se³，不好意思。吸收閩南語而來。南部說法為“壞勢”（fai² se³）。

不孝心舅^①

講述者 楊 敏

采錄者 徐登志

時 間 82、5、27

地 點 東新里楊長青家中

講有一家人，呼。孤子^②啦。啊有一个^③老母啊，呼，足^④老啦，啊彼^⑤新婦^⑥足不孝！共^⑦人創^⑧去彼五間尾^⑨睷^⑩。（講述者按：五間尾你聽有無？）〔五間尾啦〕（定稿者按：以上整段話為閩南語，中括號表示通行的國語發音。講述者以下改用客語，對話處中括號表示閩南語。）

該橫屋个盡後背^⑪，無人^⑫去該間睡啦。啊睡了該老阿婆啊，九十六歲就死phet⁴咧吭^⑬。就死phet⁴咧，啊心舅^⑭就講無好喊人來摒^⑮垃圾咧。死phet⁴埋phet⁴咧，心舅裝^⑯去摒。啊裝一個爛碗，分厥家娘^⑰食啦。啊該爛缺碗个碗公，頭擺个碗公粗粗，啊講裝畀^⑱食，爛一空^⑲，啊講無——。一下車來畀食，食食咧，就放落該櫃頭啦。啊該人死phet⁴咧，佢自家^⑳就去摒啦。〔糞埤桶^㉑〕拿來就摒，啊一個孳仔^㉒，心舅一個孳九歲啊。佢講：「啊！媽媽！媽媽！〔你彼碗赫破^㉓，你毋好摒e⁰^㉔糞埤籠啊。」

佢講：「〔抑無^㉕！彼破的，是卜創啥啊？〕」

不孝媳婦

有一家人，只有一個獨子還有一個老母親，媳婦又很不孝順，竟然把老母親弄到房子最後面平常都沒有人住的房間去住。

吃飯的時候就用有缺口的粗碗裝給她，吃完讓她放在櫃子上。

這老母親九十六歲就死了。死了埋掉以後，媳婦因為沒有人可以幫她倒垃圾，只好自己把那個碗丟到垃圾桶。這時候，她九歲的兒子就說：「媽媽，你那個碗那麼破不要丟掉。」

媽媽就說：「不然，那麼破的碗要做什麼？」

她兒子就說：「哦！留著以後妳自己吃啊！」

這母親聽了就煩惱得到外面去也沒辦法工作。

嘆口氣說：「一代傳一代，我們不要不孝順。現在後悔已經遲了。」

說明：

采錄者按：這是真實的故事，講述者原為神岡圳堵福佬人，

厥盡恁仔啦吭，佢講：「〔哦！留咧²⁶後擺²⁷予²⁸你家己²⁹食³⁰啊。〕」

該個講，愁下講，走出去外背³¹毋會做事³²。

佢講：「一代傳一代，恩³³毋好³⁴不孝，這下慢咧啦。」

註：

- ① 標題為定稿者暫擬。
- ② 孤子：音 ko¹ kiann²，獨子。
- ③ 个：音 e⁵，個。
- ④ 足：音 tsiok⁴，很。
- ⑤ 彼：音 he¹，那。
- ⑥ 新婦：音 sin¹ pu⁷，媳婦。
- ⑦ 共：音 ka⁷，把。
- ⑧ 創：音 tshong³，弄。
- ⑨ 五間尾：房屋最裡面的房間。
- ⑩ 睏：音 khun³，睡。
- ⑪ 盡後背：音 tshin³ heu³ poi³，很後面。
- ⑫ 無人：指平常人不這樣。
- ⑬ 死 phet⁴ 咧吭：死掉了喔。咧音 le²，吭音 hong²。
- ⑭ 心舅：音 sim¹ khiu¹，媳婦。
- ⑮ 摒：音 piang³，丟棄。
- ⑯ 裝：音 tsong¹，裝置、弄。
- ⑰ 分厥家娘：給她的婆婆。厥音 kia¹。

遷居東勢有五十一年了。閩南語、客語都說得非常好。

定稿者 金其河

- ⑱ 畀：分佢合音 pi²，給他。
- ⑲ 空：音 khung¹，洞。
- ⑳ 自家：音 tshit⁴ ka¹，自己。
- ㉑ 糞埤籠：音 pun³ so³ lang²，垃圾桶。
- ㉒ 盡仔：音 lai³ e²，兒子。
- ㉓ 赫破：音 hiat⁴ pua³，那麼爛。
- ㉔ 摒 e⁰：講述者讀 piang³ e⁰，丟在。
- ㉕ 抑無：音 ah⁴ bo⁵，不然。
- ㉖ 留咧：音 lau⁵ le¹，留著。
- ㉗ 後擺：以後。
- ㉘ 予：音 ho⁷，給。
- ㉙ 家己：音 ka¹ ti⁷，自己。
- ㉚ 食：音 tsiah⁸。
- ㉛ 外背：音 no³ poi³ 或 ngo³ poi³，外面。
- ㉜ 做事：音 tso³ se³，做工作。
- ㉝ 恩：音 en¹，我們。
- ㉞ 毋好：不應該、不要。



車牛同牛^①

講述者 吳阿茶 采錄者 劉玉蕉 整理者 金其河
 時 間 82、5、13 地 點 講述者家中

頭擺！頭擺耶吶^②！佢頭擺！頭擺耶！一儕^③導牛^④啦，導牛，卡早該牛車^⑤吶，牛車該是^⑥恁仔，該牛毋行^⑦吶，啊就緊^⑧打，打到該牛行。打一piang^⑨該牛就行一piang^⑩，啊是，到尾^⑪該牛也死 phet^⑫咧^⑬，啊牛呢，牛車吶^⑭死 phet^⑮咧。

死 phet^⑮了後咧，該兩儕煞^⑯，該牛吶，做細孺仔咧，打牛該，這滿^⑰做妹仔，啊兩個結婚。啊佢就，結婚了後吶，逐擺轉來^⑱吶，會打，打厥埔娘吶。頭擺佢做牛分該主人打恁多咧，啊這滿佢結婚愛 thi^⑲打倒轉來。啊就打，打到，逐擺麼个去外背^⑳做事啊，啊麼个做麼个轉來吶，看著滿那有棍那麼个，就擎^㉑來 mak^㉒哦！mak^㉓囉，常在^㉔落去 mak^㉕囉滿那 一身烏青啦。

啊有擺^㉖吶，佢就謹呢^㉗，常在 thi^㉘打，無一日無打，啊佢就愛去河壩唇^㉙愛去跳河，啊仙人就 thi^㉚講：「你毋好跳啦，頭擺吶，你是做牛車，你是做該，你常在打該隻牛啦，你常在打牛，啊頭擺你做牛个主人吶，啊常在打牛，這滿吶愛打倒轉來，愛同你打倒轉

牛車夫與牛

從前有一個人駕牛車，以前那牛車夫都這樣，那牛不走呢，就拚命打，打到牛走為止。打一下那牛就走一下。最後那牛死掉了，牛車夫也死掉了。

死掉以後呢，那牛出生成男孩，打牛那個人現在當女孩，啊兩個結婚。結婚以後，每次回來，都會打他老婆。以前他做牛被主人打這麼多了，現在他結婚要討回來。甚至，每次到外面做什麼事回來，看到那裡有棍子什麼的，就拿回來打哦！打哦！常常打得他老婆滿身傷。

她老公常常打她，沒有一天不打，有一次，她就生氣了，想要去河邊跳河自殺，仙人就對她說：「你不要跳啦。以前，你是個牛車夫，做牛車夫時，你常常打牛，現在那隻牛他要把你打回來。」那仙人就教她：「你現在回去，將所有的棍子全部藏起來，把那竹掃把啊，細竹枝拿一大把，靠在那裡。你先生回來時，大棍啊什麼東西全部把它拿走，只留竹掃把一大把，打個幾下，就可以抵過好幾萬了。」那仙人又再

來。」啊仙人就教佢：「你這吭，你轉去，總下²⁴拿，棍這兜²⁵總下拿來園²⁶。啊該祛把²⁷該竹修²⁸啊，拿大大把吭，啊是凭啊該方²⁹。轉來該東西，大棍啊 thi⁵ 總下拿走，賸³⁰該祛把大大把，mak⁸ 个幾下著，就打幾下萬著咧³¹。」啊該仙人過³²教佢：「該嘴拿來含一個水。」

啊佢就含一個水，啊佢就緊 thi⁵ mak⁸ 哦，mak⁸ 囉幾下十下咧。幾下十下 mak⁸ mak⁸ 咧，笑吭，撲³³ 一聲笑出來該水就走出來。

啊就講：「欸！樣詢³⁴ 佢逐擺³⁵ 打你吭，啊你就噉到 ma³ ma³ 滾³⁶；啊這擺打你，你做麼³⁷ 還會撲一聲笑出來吭？」

啊佢就講：「佢同你講，頭擺吭，佢是做牛車啦，啊你就做牛，啊這滿吭，愛打倒轉來啦。」

啊該就講：「哎喲！恁仔喲！恁仔這滿打倒轉來報過這冤仇，另次擺³⁸ 報過冤仇。」佢就講：「恁仔這毋好咧，另次擺又愛報過冤仇過分你打到轉來。」

啊這下轉來厰屋下就真好咧。

註：

- ① 標題為定稿者暫擬。車牛，牛車夫。
- ② 頭擺！頭擺耶吭：音 theu⁵ pai¹ theu⁵ pai² ia² hong²，從前！從前。
- ③ 儕：音 sa⁵，量詞，人。

教她：「嘴裡含一些水。」

她就含一些水，他先生一直打她，打了幾十下了。忽然，她噗一聲笑出來，水就噴出來。

她先生就問：「欸！怎麼我每次打你，你都哭得哇哇叫；而這次打你，你怎麼還會噗一聲笑出來呢？」

她就說：「我跟你說，以前啊，我是個牛車夫啦，而你就做牛，現在要討回來啦。」

她先生就說：「哎喲！這樣哦！現在打回來報冤，要是多打了，以後又要反過來報仇。」他就說：「這樣不好，下次又要報冤再讓你打回來。」

從此以後，他回到家裡就對她很好了。

定稿者 金其河

- ④ 導牛：講述者讀 tho¹ ngiu⁵，照文意看應為駕牛車。導字為定稿者推測。
- ⑤ 卡早該牛車：以前的牛車。卡音 kha³，較。
- ⑥ 是：音 sii⁵，加強申明的虛詞。
- ⑦ 毋行：音 m⁵ hang⁵，不走。
- ⑧ 緊：音 kin² 或音 in²，一直不停。
- ⑨ piang³：次的意思。柄音 piang³，不知是否為此字。
- ⑩ 到尾：本地音 to³ mui⁵，最後。
- ⑪ 死 phet⁴ 咧：死掉了。咧音 le²。
- ⑫ 咩：音 me³，也。
- ⑬ 煞：音 sua³ 或 sat⁸，竟然就。
- ⑭ 這滿：本地音 lia² man¹，這時、現在。
- ⑮ 逐擺轉來：音 tak⁴ pai² tson² loi⁵，每次回來。
- ⑯ thi⁵：同佢合音，和他、把他。
- ⑰ 外背：音 no³ poi³ 或 ngo³ poi³，外面。
- ⑱ 擎：音 khia⁵，拿、舉。
- ⑲ mak⁸：用棍棒打。
- ⑳ 常在：音 shong⁵ tshai³，常常。
- ㉑ 有擺：有一擺的省略，有一次。
- ㉒ 譴呢：音 khie² ne²，生氣了。
- ㉓ 河壩唇：音 ho⁵ pa³ sun⁵，河流旁。
- ㉔ 總下：一起、全部。
- ㉕ 這兜：音 ia² teu¹，這些。
- ㉖ 因：音 khong³，藏。

- ⑳ 祛把：音 khia³ pa²，竹掃把。依據中原週刊《客話辭典》。
- ㉑ 竹修：音 chuk⁴ siu¹，竹枝。
- ㉒ 凭啊該方：靠在那裡。凭音 pen³，方音 hong¹。
- ㉓ 賸：音 chhun¹，剩。
- ㉔ 打幾下萬著咧：打著好幾萬下。著音 to²，咧音 le²。
- ㉕ 過：音 ko³，又、再。
- ㉖ 嘆：音 phut⁸，笑聲。
- ㉗ 樣詢：音 ngiong² sun⁵，怎麼。
- ㉘ 逐擺：音 tak⁴ pai²，每次。
- ㉙ 噉到 ma³ ma³ 滾：哭得哇哇叫不停。
- ㉚ 做麼：音 tso³ ma²。做麼个，爲什麼。
- ㉛ 另次擺：本地音 nang³ tshi³ pai²，另一次、下一次。

因果相報^①

講述者 鄧錦惠

采錄者 徐登志 整理者 金其河

時間 82、7、24

地點 講述者家中

有一個老人家啊，厥^②屋下^③大家庭，兩個心舅^④做下^⑤大肚筍^⑥恁仔^⑦，差毋多愛供^⑧。

有一日，臨暗時^⑨吭^⑩，暗昏咧^⑪，出去巡田水^⑫。啊巡田水，天暗暗咧嘛，啊就聽著兩個人个^⑬聲，就著^⑭，兩個人講話：「哦！某某人^⑮你愛去那^⑯？」恁仔講。佢講：「佢愛去該家屋，愛來投胎，愛出世地啦。」
「哟！佢麼^⑰愛去該家屋，你知無？」啊另外一個就講。「佢吭！前世少人債啦，今世愛去還債。」啊另外一個就講。「哦！佢前世少吾^⑱債啦，佢愛來thi^⑵討債。」

啊該老，老o¹tsi³sang²^⑲，老人家，佢就有聽著，講就：「哦！厥心舅，這兩隻總下愛供咧。啊一個愛t hi^⑵討債，一個愛來還債啊。」

哦！轉去無幾久呢^⑳！講厥心舅就總下^㉑供咧，一儕^㉒供一隻，總下孳仔^㉓。

哦！啊一個佢是^㉔惜^㉕到恁仔哦，當寶貴^㉖哦，麼个^㉗都分佢啦，將麼个都分佢。啊一個是當乖哦；啊佢是

因果相報

有一個老人家，他家是個大家庭，家裡兩個媳婦同時大肚子，差不多快生了。

有一天天黑時，他出去巡田水，聽到兩個人在講話：「哦！某某人，你要去那裡？」他說：「我要去那家投胎轉世。」另一個就說：「喲！你知道嗎？我也是要去那家。」他又說：「我呀！前世欠人家債啦！今世要去還債。」另一個說：「哦！他前世欠我債，我是來討債的。」

那位老先生聽到了心想：「哦！我兩個媳婦同時要生了，一個要讓他討債，一個是來還債啊。」

老人家回去後沒多久，他的媳婦同時生產，一人生一個，都是男孩。

兩個孩子中的一個他疼得像寶貝似的，什麼都給他；另一個很乖，但是他卻很討厭這個小孩，老是叫他做事，很討厭他就是了。

老人家很疼那個要來討債的小孩。他也知道有一個要來討債，一個要還債，但是他也不知道是那一個

當惱²⁸，就著啦；當煞猛²⁹ thi⁵ 做事麼个；啊佢當惱佢，恁仔。

哦！該佢當惜該³⁰，該是愛來討債个。佢惜到恁仔咁，啊佢麼知講，有一個愛來討債，一個愛來還債。啊！佢就毋知啲那個就著。啊就無法就，討債該个，惜到恁仔，哦討好咧哦，佢討滿咧啲，討債个細人十七歲呢。死 phet⁴³¹ 个時咁，佢正³² 想著講：「哎³³！這個是愛來討債个。」真謹吶³⁴。

啊講就埋到人个該甘蔗園唇方³⁵ 去葬，該老貨³⁶ 緊想緊謹³⁷ 哪。「哎啲！佢對佢恁好恁仔，惜佢惜到恁仔，啊佢討討咧就走咧。」真切³⁸ 啦，就厥个〔墳墓〕³⁹ 該亡埔⁴⁰，放火燒，就著哦⁴¹，緊 mak⁸⁴² 緊 mak⁸ 緊切緊切。一燒啊樣詢⁴³？甘蔗園也緊燒火。賠 phet⁴ 五百箍⁴⁴，賠 phet⁴ 五百箍。

該暗晡就睡啲⁴⁵。睡个時節，該孫是來託夢 thi⁵ 講：「某某人啊，佢是你前世少吾錢⁴⁶ 得啦⁴⁷。佢同⁴⁸ 你討債，唸著⁴⁹ 你在佢在个前世，對佢恁好，恁惜佢，恁該⁵⁰，所以佢無同你討到罇⁵¹ 啦，欠五百佢就走咧啦，還少五百佢就走咧啦。該因為你，啊你到尾⁵²，你又過⁵³ 同佢恁仔該，佢就感謝你啦，你對佢恁好佢無愛同你討到罇啦。啊今晡日，你又過同佢去亡，佢亡埔方同佢燒，恁仔咁，謹到佢咁，佢歸下⁵⁴ 同你討討轉來啦，連該五百佢總下討轉來。」

啊是講，講這人啦，總係有前世緣，總係有啦，

。沒辦法，他就是很疼討債那一個。討債那個債討完了十七歲時就死了，他才想到：「哎！這個是來討債的。」真氣人！

小孩的屍體就埋在甘蔗園的旁邊，老人家越想越氣：「哎！我對他那麼好，疼他疼得這樣，他把債討完人就走了！」真氣呀！於是就放火燒那座墳墓，一面用棍子打，越打越氣。結果火把甘蔗園也燒著了，賠了人家五百元。

那晚，老人家睡著後，他的孫子就來託夢告訴他說：「某某人啊！你前世欠我錢，我是來向你討債的。念在我在世時你對我那麼好、那麼疼我，所以我沒向你討夠，還欠五百元我就走了。但是今天早上，你又到我墳上放火燒，我一氣之下，就全部向你討回來好了，連那五百元通通要回來。」

這個故事是說人呀，總有因果報應，所以要做好事不要做壞事。

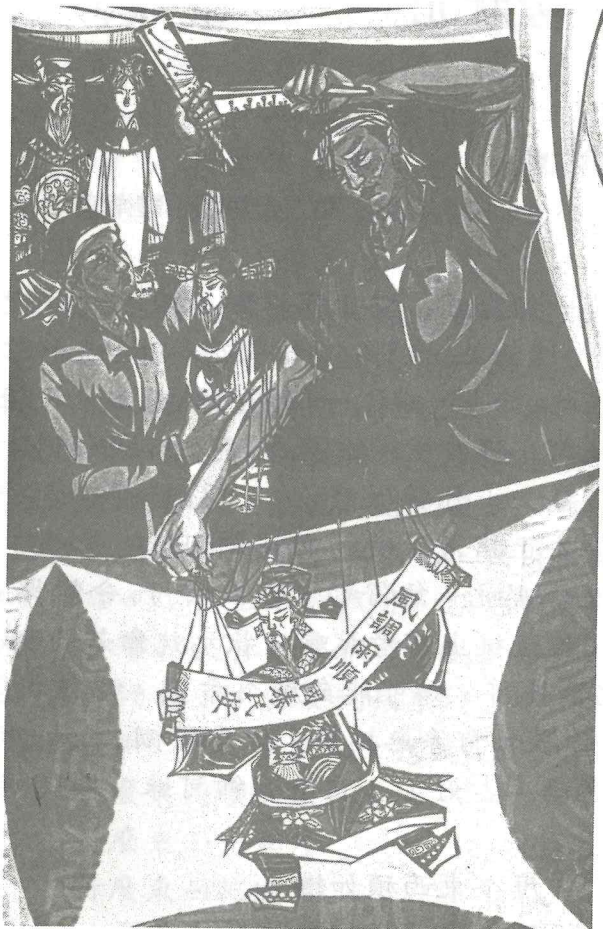
所以愛做好毋好做歪。

註：

- ① 標題為定稿者暫擬。
- ② 厥：音 kia^1 ，他的。
- ③ 屋下：音 $vuk^4 ha^1$ 連讀為 $vuk^4 kha^1$ ，家裡。
- ④ 心舅：音 $sim^1 khiu^1$ ，媳婦。本地兩字均讀中平調。
- ⑤ 做下：一起、全部。
- ⑥ 大肚筍：音 $thai^3 tu^2 sii^2$ ，大肚子。
- ⑦ 恁仔：音 $an^2 ne^2$ ，這樣。
- ⑧ 愛供：要生。
- ⑨ 臨暗時吭：天快黑時。吭音 $hong^2$ ，語氣詞。
- ⑩ 暗昏咧：音 $am^3 fun^1 le^2$ ，天暗了。
- ⑪ 巡田水：音 $sun^1 then^5 shui^5$ ，察看田水。
- ⑫ 个：講述者多讀 e^3 ，的。
- ⑬ 就著：音 $tsiu^3 chok^8$ ，就是了。
- ⑭ 某人：音 $meu^1 ngin^5$ 。
- ⑮ 愛去那：要去那裡。「那」講述者讀 ne^3 高降調。
- ⑯ 麼：音 ma^2 ，也。
- ⑰ 吾：音 nga^1 ，我的。講述者讀中平調。
- ⑱ $o^1 tsi^3 sang^2$ ：即日文“おじさん”，老先生之意。
- ⑲ thi^5 ：同佢合音，向他。
- ⑳ 無幾久呢：沒多久呢。呢音 ne^2 。
- ㉑ 總下：全部。

- ②② 一儕：一人。儕音 sa⁵。
- ②③ 盞仔：音 lai³ e²，兒子。
- ②④ 是：讀 sii⁵，加強申明的虛詞。
- ②⑤ 惜：音 siak⁴，疼愛。
- ②⑥ 當寶貴：很寶貴。當音 tong¹。
- ②⑦ 麼个：音 ma² ke³，什麼。
- ②⑧ 惱：音 nau¹，厭煩。
- ②⑨ 煞猛：音 sat⁴ mang¹，努力。
- ③⑩ 該：音 ke³，那個。
- ③⑪ 死 phet⁴：死掉。
- ③⑫ 正：才。
- ③⑬ 哎：音 ai²，感嘆的語氣。
- ③⑭ 真謹啲：音 tsiin¹ khien² no²，真氣啲。
- ③⑮ 唇方：音 sun⁵ hong¹，旁邊的地方。
- ③⑯ 老貨：音 lo² fo³，不禮貌的稱呼老人家。
- ③⑰ 緊想緊謹：愈想愈氣。緊音 kin² 或 in²。
- ③⑱ 真切：音 tsiin¹ tshiet⁴，很恨、很氣。
- ③⑲ 墳墓：講述者用通行的國語所說。
- ④⑩ 亡埔：音 mong⁵ pu¹，即墳墓。亡字爲定稿者選用。
- ④⑪ 就著哦：音 tsiu³ chok⁸ o²，就是了。
- ④⑫ mak⁸：用棍打罵。
- ④⑬ 樣詢：音 ngiong² sun⁵，怎麼樣。
- ④⑭ 箍：音 khieu¹，元。講述者讀中平調。
- ④⑮ 啫：音 lio²，語氣詞。

- ④6 少吾錢：欠我錢。
- ④7 得啦：音 tet⁴ la²。
- ④8 同：向、跟、和。
- ④9 唸著：講述者讀 ngiam³ chok⁸。
- ⑤0 恁該：音 an² koi¹，這麼好。
- ⑤1 罇：音 la³，足夠。
- ⑤2 到尾：本地音 to³ mui¹，後來。
- ⑤3 過：音 ko³，再、又。
- ⑤4 歸下：全部。



考狀元^①

講述者 曾文炳

采錄者 徐登志

時間 82、5、10

地點 東勢國小體衛室

以前一個秀才，愛上京考試。噢！一日行到忒暗啣^②。啊！這個煞^③無那方^④好歇宿^⑤，遠遠个看著一個農家，佢就^⑥行去。哦！一個細阿妹就出來，佢講：「啊！拜託哪，佷愛^⑦吶，愛來你這方借歇啊咧。」這個細阿妹佢講：「你係做麼^⑦吶？恁^⑧暗待這方？」佢講吶，佢愛去上京考試吶。啊這細阿妹：「哦！你愛去上京考狀元哪吶。恁仔啦，佷做鈴仔^⑨分你揣^⑩。你係揣著啊，你這擺上京考試啊，狀元就會若額^⑪哦；啊係^⑫講，揣毋著啊，該可能無麼个希望。啊係揣著^⑬吾屋下^⑭就借你歇；啊係無揣著，你愛釋棚^⑮下跔^⑯哦。」這個秀才也講：「好！」啊這個細阿妹，細阿姊就講，講：

「麼个東西頑如鐵
麼个東西亮如月
麼个東西肥過糞
麼个東西甜過糖」

哦！這個秀才耶，一下煞答毋會出。欸^⑰！緊想^⑱

考狀元

從前有個秀才，要上京赴考，有一天走得太晚了，找不到地方可以住宿，遠遠看到一個農家，他就前去詢問，有一位女孩來應門，他說：「拜託啦！我想在妳這兒借宿一夜」這個女孩說：「你怎麼會弄得這麼晚還在這兒逗留？」他說要上京赴考，這女孩說：「啊，你要上京考狀元呀！這樣吧，我出個謎讓你猜，你猜中的話，這次上京考試呀，狀元就有你的份；如果沒猜中，那就沒有什麼希望。猜著了，我家借你宿一晚；假如沒猜中，你要到稻草堆下蹲一夜哦！」這個秀才就說：「好！」這個女孩就說：

「什麼東西頑如鐵

什麼東西亮如月

什麼東西肥過糞

什麼東西甜過糖」

哦！這個秀才一下子竟然答不出來，一直想，唉！這謎怎麼那麼難猜。女孩就說：「秀才你呀！謎猜不出來，你去稻草堆下蹲吧！」這個秀才無可奈何，

，這鈴仔做麼恁該。

佢講，啊！細阿妹講：「你秀才啊，這鈴仔揣毋出啊，你去稗棚下跔哦！」啊！這秀才無奈何，就走去稗棚下跔。跔！看著月光啊，堵堵好^①出來，真明光。哟！好久咧，煞落該雨吶。雨耶！這當時這個秀才耶，就講：「啊！佢想著咧！」佢就趕緊哪！就去尋^②農家該細阿妹吶，講：「佢想著咧。」

佢講：「啊無你這鈴仔樣詢^③揣？」佢講：

「少讀詩書頑如鐵

聰明先生亮如月

秋淋夜雨肥過糞^④

十八滿姑^⑤甜過糖」

佢講：「啊！這揣著！」該暗晡就待該農家該方歇。

註：

① 標題為講述者所說。

② 忒暗啣：太晚了。忒音 *thet*⁴，啣，音 *lio*²。

③ 煞：音 *sua*³ 或 *sat*⁸，竟然。

④ 那方：本地音 *ne*³ 高降調 *hong*¹，那個地方、那裡。

⑤ 歇宿：音 *hiet*⁴ *siuk*⁴。

⑥ 佢就：他就。「就」講述者大多讀為 *to*²。

⑦ 做麼：即做麼个的省略，為什麼。

⑧ 恁：音 *an*²，這麼。

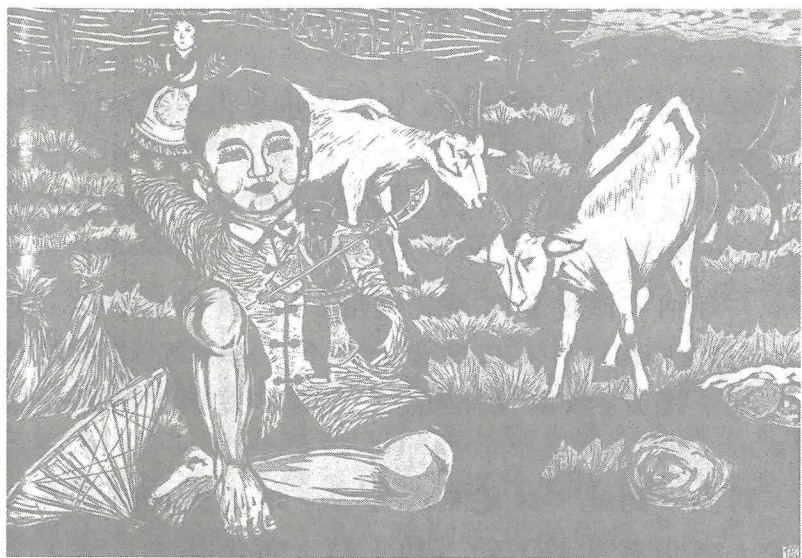
就走到稻草堆下蹲啦！蹲了一會兒，看見月光剛好出來，真亮啊。過了很久，喲！下雨了。這時，秀才就說：「啊！我想到了！」他就趕快去找那位農家女孩，說：「我想到了。」她說：「這個謎你要怎麼解？」他說：

「少讀詩書頑如鐵
聰明先生亮如月
秋淋夜雨肥過糞
十八姑娘甜過糖」

她就說：「猜對了。」那晚秀才就待在農家裡過夜。

定稿者 金其河

- ⑨ 鈴仔：音 liong³ e²，謎語。
- ⑩ 揣：音 thon⁵，猜測。
- ⑪ 若額：音 nia¹ ngiak⁴，你的份。
- ⑫ 啊係：音 a³ he³，要是。
- ⑬ 揣著：音 thon⁵ chok⁸，猜著。
- ⑭ 吾屋下：音 nga¹ vuk⁴ ha¹，我的家裡。
- ⑮ 稈棚：音 kon² phang⁵，稻草堆。
- ⑯ 跔：音 ku¹，蹲。
- ⑰ 欸：音 e²，發語詞。
- ⑱ 緊想：音 kin² siong² 或讀 in² siong²，一直想不停。
- ⑲ 堵堵好：音 tu² tu² ho²，剛剛好。
- ⑳ 尋：音 tshim⁵，找。
- ㉑ 樣詢：音 ngiong² sun⁵，怎麼。
- ㉒ 秋淋夜雨肥過糞：指秋天晚上下雨對植物來說比施肥還好。
- ㉓ 滿姑：小姑娘。



食自家^①

講述者 林廖香妹 采錄者 劉玉蕉 整理者 金其河
時間 82、5、14 地點 講述者家中

啊一個人吭，當好額，供^②三個妹，一個就講：「你愛食麼个？」佢講：「佢愛食命。」

啊細漢第二個吭、第三個吭，問：「你食麼人？」「佢愛食阿爸。」

「好吶，你愛食阿爸就盡惜^③。啊該食命个吭，愛尋^④該盡khuai^⑤个，三日食七餐个，吾妹愛嫁分佢。」啊就，逐日^⑥該家僮滿那^⑥去河壩，去尋，尋著一個釣魚个。

釣魚，釣就，該尾魚恁仔啦，該尾魚無釣著無飯好食。啊佢就緊釣，釣！釣！釣！啊佢就：「喂！喂！喂！來啦！來啦！佢同你講話啦。」恁仔。

佢講：「講麼个話！佢這尾魚無釣著，佢就無飯好食。」

「哇！」佢聽著講佢無飯好食，就拿來thi^⑦用捉，捉來分該員外。

佢講：「員外哦！這啊，這三日食七餐吶。這，這尾魚無釣著就無飯好食。這個分你做婿慶咧^⑧。」

吃自己

有一個人很有錢，生了三個女兒，他就問大女兒說：「你靠誰吃飯？」她說：「我靠自己。」又問老二、老三說：「你靠誰吃飯？」她們說：「我們靠爸爸。」他就說：「好吧！妳們靠我吃飯，我就很疼妳們。那個吃自己的，就找一個很窮的，三天只吃七頓飯的嫁給他。」

於是他就派他家僕人到河邊到處去找，找到一個在釣魚的人，僕人就說：「喂！喂！喂！來啊！來啊！我跟你說話。」那人說：「說什麼話！我這條魚沒釣到就沒飯好吃。」僕人聽到他說沒飯吃很高興的「哇」一聲，就把他捉起來，帶去見員外。

僕人說：「員外呀！這個人魚沒釣到就沒飯吃，三天只吃七頓飯，讓你當女婿，值得慶祝哦。」

這個員外就以逼迫的口氣說：「我這個女兒給你當老婆。」他就想：「冤枉呀！我自己都吃不飽了，你女兒還要給我當老婆。」他就在那兒哀求。可是員外有辦法，強押他的女兒給那人當了老婆。

哦！厥爸就硬押哦：「佢這妹分你做媯娘。」

啊佢就想：「恁冤枉^⑨！佢自家愛食就毋得著咧，你這個妹愛分佢做媯娘。」啊佢就噉^⑩！噉，啊這個員外有法力，毋係。強押厥妹畀^⑪做媯娘。

畀做媯娘吔，啊就厥姆就惜，毋係。這頭擺該，金角啊並金磚，包包歸包過去。啊佢用船載嘛，恩^⑫臺灣該下^⑬還無人，載到天外這海，海方吔，在該海角方^⑭來種食。啊講去到該細孳，就兩子孳^⑮呢，待該海角，歸山^⑯做下金山哪，歸山金，啊厥地泥下，厥洗身間做下舖該金石，啊該細妹去到該就識講該金，該細孳是^⑰毋知講該係金。佢去釣魚就擎兜轉來，擎兜轉來，洗身間啦、灶下^⑱做下舖該石頭吔，佢阿姆看著是石頭，啊該細妹看著是金。

啊厥爸就，愛分佢載出來該下吔，厥姆一包袱个金角畀啲。佢講安著，賣來食囉。

啊佢就講，吔，去該位講喊佢洗身，滔一桶水該毋咩，滔桶水愛畀洗身。哦！毋敢洗哦，「這歸間金个愛樣吔^⑲洗。」係無。「哦！夭壽^⑳！」毋敢洗，就清采^㉑滬滬^㉒走出來。清采滬滬走出來，啊佢就想講，屋下就無米嘛，該兩子孳呢，該尾魚無釣著無米好煮，毋係。

該細妹就拿一楨^㉓个金磚，同細孳講：「這拿去當店。」這愛當幾多百兩銀，頭擺算兩個。「愛幾多百兩銀你正好轉來。」

做母親的很疼這個大女兒，大女兒當了釣魚郎的新娘後，她就將金塊、金磚包一包，用船載著去到很遠很遠的海邊，那個釣魚郎的家。釣魚郎母子兩人住在海角，整座山都是黃金，洗澡間、爐灶的地下都鋪著金石，釣魚郎的老婆知道那是黃金，他卻不知道。原來他去釣魚的時候都以為那是石頭，就把它拿回來鋪地板、洗澡間啦、廚房啦，全部鋪得滿滿的。釣魚郎母子兩都以為那是石頭，那新娘卻看出來那是黃金。

後來，釣魚郎舀了一桶水給她，要她去洗澡，她心裡就想說：「哦！這整間都是金的要怎麼洗？真是的！」她不敢在那洗，於是用水隨便潑一潑就出來。她想說，家裡沒有米，那條魚又沒釣到，沒有東西可以吃。就從她出嫁時，母親給的一包金塊裡，拿出一塊金磚來，對她先生說：「這個拿去當舖。」以前用錢都是算兩的，就告訴他先生：「這要當幾百兩銀子才可以回來。」

他先生聽了就想：「原來就是這麼笨的女孩，你爸爸才不要你，強押給我做老婆。真是有夠冤枉，竟然叫我拿石頭去當舖賣！這麼丟臉的事竟然叫我做，害我得把這塊石頭藏在背後，免得讓人看見。」於是，他就拿著那塊金磚到當舖去，當舖的人眼睛很尖，一看就看出來那是金磚，連忙說：「噯！財主！財主！快來啊！你要當多少錢？」

啊佢講：「恁慧^㉔哦！你阿爸正無愛哦，就係恁慧个細妹，若^㉕爸強強押佢吭，分佢做媬娘，這有冤枉。石頭喊佢拿去當店賣，恁見笑个事，喊佢去做，分佢恁仔背手捏緊^㉖。」該粒石頭哦，金磚哦，佢恁仔背手緊拿，拿到當店吭，當店底肚个人看出來咧，「噯！財主！財主！來啊！來！你愛當幾多錢？」

「吭！」「佢這下財主啊，有影哦，吾媬娘講愛當幾多百兩錢。」哦錢拿來恁多。

佢講：「哼！媬娘！媬娘！你講安著，這石頭賣有人愛哦，佢帶你看呐，歸山呐。」恁仔講。佢講，該佢釣魚該海唇^㉗吭，歸山總下金。

啊佢就有影哦，帶厥媬娘講：「哎！歸大山。」哦！金磚像厥屋下鋪地泥該樣，佢就該方釣魚，啊就緊核^㉘轉去。緊鋪地泥，洗身間滿那都係，歸屋下都金磚哪，啊佢講：「嗯^㉙！這賣有人愛毋卡簡單。ka³^㉚！恩屋下毋會khuai⁵咧。佢帶你去看歸山做下係。」有影帶佢去看歸山係。

啊就請人來起屋，就該金磚拿去賣賣咧，就起大樓，起大樓亢來^㉛，啊就請人核哦，核个核，擎^㉜个擎哦，擎幾下十間个金磚。

講擎到是，核到肩頭tshit⁸^㉝到會必phet⁴^㉞咧，該人無福氣啦。核到有恁多啣這滿^㉟。「哎哟！佢个肩頭盡好。」哦！還倒轉去核講，一頭金啊一頭石頭，過倒轉去講，滿那做下thi⁵化het⁴咧，無福氣。

他一聽就說：「啊！我現在是財主了，真的哦？我老婆是要我當多少百兩。」錢拿來一看，這麼多。

回去以後就喊：「老婆！老婆！你說這石頭有人要買，那我帶你去看整座山都是哦。」他說他去釣魚的那個海邊整座山都是黃金。就帶他老婆去看，果然整座山都是黃金。他就說：「這個可以賣，就太好了，我們以後就不會窮了。」

於是就賣了一些金磚，請人來蓋房子，蓋了一間大樓，把那些金磚拚命搬，擺滿了幾十間。弄得肩膀都快裂了，他還不甘心的說：「我的肩膀還很好。」他還要回去搬的時候，結果山的半邊是金、半邊是石頭，過一下子，哇！全部不見了。他就是太貪心啦，才沒有福氣。

定稿者 金其河

註：

- ① 標題爲定稿者暫擬。
- ② 供：音 kiung³，生。
- ③ 盡惜：音 tshin³ siak⁴，最疼愛。
- ④ 尋：音 tshim⁵，尋找。
- ⑤ 逐日：音 tak⁴ ngit⁴，每天。
- ⑥ 滿那：本地音 man¹ ne³ 高降調，到處。
- ⑦ thi⁵：同佢合音，把他。
- ⑧ 慶咧：音 khiang³ le²，值得慶祝了。
- ⑨ 冤枉：音 ien¹ vong²，倒霉、不合理。
- ⑩ 噉：音 kieu⁵，與叫同，用噉專門代表哭叫。
- ⑪ 畀：音 pi²，給他。
- ⑫ 恩：音 en¹，我們。
- ⑬ 該下：音 ke³ ha³，那時。
- ⑭ 方：本地音 hong¹。那地方。有時讀該方合音 kong¹。
- ⑮ 兩子娘：兩母子。娘音 oi¹。
- ⑯ 歸山：整座山。
- ⑰ 是：音 sii⁵，加強申明的語氣。
- ⑱ 灶下：音 tso³ ha¹，廚房。
- ⑲ 樣吔：音 ngiong² e²，怎樣、怎麼。
- ⑳ 夭壽：本地音 ieu¹ 中平調 shiu³ 高降調，原爲罵缺德而短命，此用來發洩不滿情緒。
- ㉑ 清采：講述者讀 tshin³ tshai³ 高降調，閩南語音 tshin³ tshai²，隨隨便便。

- ②② 滬：音 fu³，用手取水潑。
- ②③ 楫：音 khut⁸，塊，硬物的量詞。
- ②④ 戇：音 ngong³，笨。
- ②⑤ 若：音 ngia¹ 或讀 nia¹，你的。
- ②⑥ 背手捏緊：音 poi³ shu² net⁴ kin²，用手捏緊放藏在背後。
- ②⑦ 海唇：音 hoi² sun⁵，海邊。
- ②⑧ 緊核：音 kin¹ khai¹，一直拚命挑。
- ②⑨ 嗯：音 n²，語氣詞。
- ③⑩ ka³：那麼。
- ③⑪ 亢來：音 hong³ loi⁵，起來。
- ③⑫ 擎：音 khia⁵，拿、舉。
- ③⑬ tshit⁸：痛。
- ③⑭ 必 phet⁴ 咧：裂掉了。必音 pit⁴，《說文》：「分極也」。
- ③⑮ 這滿：本地音 lia² man¹，這時、現在。

蛇郎君个故事^①

講述者 吳阿茶 采錄者 劉玉蕉 整理者 金其河
時間 82、5、13 地點 講述者家中

頭擺^②！頭擺^③！頭擺^④！頭擺^⑤！有一個老阿公^⑥，真^⑦khuai^⑧啊。啊佢^⑨逐日^⑩愛去^⑪該，拈^⑫豬屎^⑬，啊該安著^⑭，牛屎^⑮啦。啊佢^⑯逐日^⑰出去^⑱，去^⑲該山^⑳元^㉑滿那^㉒拈。啊該就^㉓這個蛇郎君^㉔哪，這安著^㉕蛇郎君^㉖个故事^㉗啊。啊該蛇郎君^㉘哦，種^㉙真多^㉚花^㉛哦。啊該老阿公^㉜有三個妹^㉝，啊佢^㉞拈^㉟豬屎^㊱个時^㊲呢，逐日^㊳都^㊴摘^㊵三蕊^㊶花^㊷轉去^㊸，啊三個妹^㊹三蕊^㊺，逐日^㊻都^㊼摘^㊽啊。

啊該蛇郎君^㊾，看著^㊿該^㊽，厥^㊾花園^㊿个^㊽花^㊾煞^㊿緊^㊽減^㊿。啊佢^㊾就^㊿，愛^㊽thi^㊿破^㊽，破^㊿這老阿公^㊾就^㊿摘^㊽，摘^㊿三蕊^㊽。這蛇郎君^㊾講^㊿：「你^㊽摘^㊿吾^㊽花^㊿愛^㊽罰^㊿，罰^㊽錢^㊿。」啊老阿公^㊾愁^㊿，老阿公^㊾就^㊿無^㊽錢^㊿啦^㊽。無^㊽錢^㊿啊，啊佢^㊾愛^㊽樣^㊿咁^㊽罰^㊿，佢^㊾講^㊿：「無^㊽錢^㊿！你^㊽有三個妹^㊿啦，一個^㊽咁^㊿分^㊽佢^㊿做^㊽媬娘^㊿啦。」

啊！佢^㊾就^㊿，該^㊽花^㊿就^㊿拿^㊽轉去^㊿，啊就^㊿愁^㊿，啊厥^㊿妹^㊿，同^㊿厥^㊿妹^㊿講^㊿：「這個蛇郎君^㊾該^㊽哦，恩^㊿這^㊽三姊妹^㊿一個^㊽分^㊿佢^㊿做^㊽媬娘^㊿啦。」

啊該大漢^㊾个^㊽妹^㊿，就在^㊿，在^㊽煮飯^㊿哪，在^㊽煮飯^㊿，啊佢^㊾就^㊿，有一日^㊽啦，該^㊽蜂^㊿啊就^㊿走去^㊿，該^㊽蜂^㊿啊就^㊿：「哼

蛇郎君的故事

以前有一個老公公，很窮啊。他每天都要到山上到處去撿豬屎、牛屎這些肥料。而那蛇郎君呀，這個故事就是蛇郎君的故事。那蛇郎君，種很多花。而那老公公有三個女兒，他在撿豬屎時，每天都從蛇郎君的花園摘三朵花回去，三個女兒總共三朵，每天都摘。

而那蛇郎君，看見他的花園的花一直減少，就要把這件事查清楚，後來查出是這老公公摘的，他每天摘三朵。這蛇郎君就說：「你摘我的花要受罰，要罰錢。」那老公公就很煩惱，因為他沒錢。沒錢要怎麼罰，蛇郎君就說：「沒錢哦！你有三個女兒，一個給我做老婆好了。」

啊！老公公就把那些花拿回去，很愁悶地對他的女兒說：「蛇郎君他要你們三姊妹一個給他當老婆。」

那個大女兒在煮飯，有一天，一隻蜂就跑去，對她說：「哼啊！哼！做媒人。」啊那大女兒，外號叫

啊¹⁶！哼！做媒人。」啊這大漢个¹⁷妹就，就該安著「鴨卵面」，啊就講：「愛走就走哦！毋走吭，滾水潑去啫¹⁸。」

啊該蜂吭，就走，走去該第二個，第二該吭，在補衫啦，補衫該蜂啊：「哼啊！哼！同你做媒人。」啊這第二個妹就：「愛走毋走哦，毋走吭，針刺去啫。」該第二個妹是¹⁹「雞卵面」。啊又過²⁰走，走去第三個妹，細漢个妹該。

細漢个妹，細漢个妹就陪厥爸。啊佢就愁、愁、恁仔。啊！該蜂又走去該細漢个妹²¹，第三個妹該方吭：「哼啊！哼！同你做媒人。」啊這第三妹：「有麼个²²事落來坐。」啊入來，啊該，安著蛇郎君恁仔。啊佢就答應，該第三該妹就答應佢講：「好。」

好！啊！厥爸就愁哦，愁講：「該蛇空²³恁多哦，毋知那空係²⁴？」啊，麼个煞呢²⁵？那位佢都邏過²⁶，啊又毋知那空。啊厥妹就教佢，同佢講：「阿爸！啊你這滿²⁷吭，買一斤該烏豆啊吭，啊過買一斤該籬糠²⁸啊，啊緊焮²⁹，焮着該空該空吭，啊就係該空。」

啊厥爸就買一斤烏豆、一斤籬糠緊焮，厥妹就愛嫁个時吭，嫁該蛇郎君時啊就緊焮，焮到該蛇空該空呢，啊就去。

啊厥爸就去看厥妹，幾下日添³⁰，來看厥妹。有慣勢³¹也毋慣勢吭。啊就行到該暗晡³²入去，該到該籬該空，該暗晡該蛇空，啊就入去。

「鴨蛋臉」，就說：「你要走就走！不走啊，用開水潑過去了哦。」

那蜂啊，就跑了，跑去二女兒那。二女兒她在補衣服，那蜂又：「哼啊！哼！替妳做媒人。」這二女兒一聽就說：「你要不要走？不走，針刺過去了哦。」那二女兒外號是「雞蛋臉」。蜂又再走，走去三女兒那裡。

小女兒正在陪他父親。他父親正在發愁。蜂來到這裡又：「哼啊！哼！替妳做媒人。」

這三女兒說：「有什麼事過來坐啊。」蜂就進來，告訴她說蛇郎君要娶她，那三女兒就答應他說：「好。」

這時候，她爸爸又擔心說：「那裡蛇洞那麼多，不知道那一個是蛇郎君的洞？」要怎麼辦呢？到處都看過了，還不知道是那一個洞。他女兒就教他，對他說：「爸！你現在買一斤黑豆，再買一斤米糠。一直撒，撒到那一洞，就是那一洞。」

他父親就買一斤黑豆、一斤米糠一直撒，他女兒要嫁給蛇郎君的時候，就這樣一直撒，撒到那蛇洞呢，就進去。

過幾天後，她父親就去看他女兒習慣不習慣。就到上次撒到米糠的那個洞，就進去。

進去以後，那裡面真好！那些東西全部都是金子做的，桌子也是金的，凳子也是金的，全部都是金的

入去哦！該底肚³³當舒適³⁴呢！啊該兜³⁵做下³⁶都，恁仔，金个！該桌啊金个，該凳啊金个，總下³⁷金个啦。

啊講該，厥爸吭，就講愛便所啦，愛大便³⁸吭。啊該蛇郎君就拿該。本頂³⁹人吭，用這屎搨⁴⁰擦眉朥个⁴¹吭。啊就拿該金條，金條分佢⁴²擦眉朥。啊厥爸是毋判得⁴³用吭，拿轉去分厥妹看。

同厥妹講：「疑⁴⁴！僱用該金吭，做屎搨。」啊這第二個妹，「雞卵面」，就去咧，「恁有錢」，啊就去咧。

啊佢去咧講，啊厥該老妹是愛掙水⁴⁵，啊佢就同該老妹共下去掙水，厥老妹，就 thi⁵搨⁴⁶落去該水窟方⁴⁷。啊佢就該擔水 thi⁵掙轉去。掙轉去啊就，煮飯這兜吭。

啊蛇郎君就轉，佢講：「若面做麼？」該第二個吭，該面鴨卵面⁴⁸，鴨卵面，miau¹ miau¹ miau⁵⁴⁹。啊佢就講：「啊！若面做麼⁵⁰恁仔咧？」

佢講：「分豬油 piak⁸ 著⁵¹，piak⁸ 彈著个啦。」

啊佢過第二日啲，水用 phet⁴⁵²，掙轉來个水用 ph et⁴ 啲，佢又過去掙水。厥該，該老妹就變一隻鳥，啊就停啊該擔竿元，轉來，跨轉來。啊該蛇郎君講：「欸⁵³！該隻鳥恁靚吭⁵⁴。」拿一隻鳥仔籠 thi⁵ 捉，捉元來⁵⁵。逐朝晨吭，就喊：「羞啊羞！上吾粉⁵⁶，搽吾油。」⁵⁷

啦。

他父親要去廁所大便。本地人以前用屎搨擦屁股，蛇郎君卻拿金條給他擦屁股。她父親就捨不得用，拿回去給她女兒看。

對他女兒說：「欸！我用金條當屎搨。」這第二個女兒，叫「雞蛋臉」，講說：「這麼有錢。」就跑去了。

她去那，她的妹妹在挑水，她就和她妹妹一起挑水，把她妹妹推到水裡去。她就把那水挑回去，然後煮飯做一些家事。

蛇郎君回去時，他說：「你的臉怎麼了？」因為那二女兒是雞蛋臉，臉上一個泡、一個泡的，所以蛇郎君就問：「你的臉怎麼會這樣呢？」

她說：「被豬油噴到的，被豬油彈起來噴到的啦。」

第二天水用完了，她又再去挑水。她的妹妹死後就變成一隻鳥，停在那扁擔上，跟著她姊姊回來。那蛇郎君就說：「嗯！那隻鳥好漂亮哦。」就拿一隻鳥籠把牠關起來。那隻鳥每天早上就喊：「羞啊羞！用我的粉，搽我的油。」

那蛇郎君實在不知道他老婆被害死。三女兒的姊姊就生氣了，說：「那隻鳥不要了，放走。」最後那隻鳥就被她姊姊放走了。

啊實在係，蛇郎君是毋知啦，厥媪娘分厥姊害死。厥姊就，厥姊就講，謹咧^⑧吭，就講：「該鳥無愛啦，放走。」啊到尾該鳥啊吭，就分厥姊放走。

註：

- ① 標題為講述者所擬。
- ② 頭擺：音 theu⁵ pai²，以前。故事開頭連講兩次時，前面的常改說 theu⁵ pai¹，以增加吸引力。
- ③ khuai⁵：窮苦。
- ④ 逐日：音 tak⁴ ngit⁴，每天。
- ⑤ 拈：音 ngiam¹，撿。
- ⑥ 安著：音 on¹to²，叫做。常用在思考時，語句停頓，承接上下文之用。
- ⑦ 山亢：音 san¹ hong³，山上。
- ⑧ 滿那：本地音 man¹ ne³ 高降調，到處。
- ⑨ 轉去：回去。
- ⑩ 看著該：音 khon³ to² ke³，看見那個。
- ⑪ 厥：音 kia¹，他的。
- ⑫ 煞緊：音 sua³ kin²，竟然一直。
- ⑬ thi⁵ 破：把他查出來。
- ⑭ 媪娘：音 pu¹ ngiong⁵，老婆。
- ⑮ 恩：音 en¹，我們。
- ⑯ 哼啊：音 hng³ a²，蜜蜂飛時振動翅膀所發出的聲音。
- ⑰ 大漢个：音 thai³ hon³ e²，年長的。个又音 ke³、e³，較不重

說明：

講述者按：這是我小時候大人說給我聽的故事。

定稿者按：此則故事似乎尙未說完。

定稿者 金其河

要的地方常讀 e²。

- ⑱ 潑去啫：潑過去了哦。潑音 phat⁴，啫，音 lio²。
- ⑲ 是：音 sii⁵，加強申明的虛詞。
- ⑳ 過：音 ko³，再、又。
- ㉑ 細漢个妹：年小的女兒。
- ㉒ 麼个：音 ma² ke³ 連音 mak⁴ ke³，什麼。
- ㉓ 蛇空：音 sha⁵ khung¹，蛇洞。
- ㉔ 那空係：是那一個洞。
- ㉕ 麼个煞呢：音 ma² ke³ sot⁸ ne²，怎麼辦呢。常見說法為“樣葛煞”。
- ㉖ 邏過：音 lau⁵ ko³，逛過、看過。
- ㉗ 這滿：本地音 lia² man¹，這時、現在。
- ㉘ 籩糠：音 liung⁵ khong¹ 或 lung⁵ khong¹，米的外皮、米糠。籩，磨出米糠的用具。
- ㉙ 緊攷：音 kin² ie³，一直撒。攷字依據吳守禮《綜合台灣閩南語基本字典初稿》。
- ㉚ 幾下日添：好幾天後。
- ㉛ 慣勢：音 kuan³ she³，習慣。
- ㉜ 暗晡：音 am¹ pu¹，晚上。
- ㉝ 底肚：音 ti¹ tu²，裡面。
- ㉞ 當舒適：音 tong¹ su³ 高降調 si¹ 中平調，很好。舒適二字依據許成章《臺灣漢語辭典》。
- ㉟ 該兜：那些。
- ㊱ 做下：一起、全部。

- ③7 總下：全部。
- ③8 大便：音 *thai³ phien³*，「便」講述者讀高降調。
- ③9 本頂：本地音 *pun² ten²*，本地。定稿者按：「聽」本地音 *the n¹*。
- ④0 屎擗：本地音 *shi² pin²*，清潔肛門的竹片。
- ④1 擦屙肱：本地音 *chhut⁸ shi³ vut⁴*，擦屁股。
- ④2 分佢：音 *pun¹ ki⁵*，給他。
- ④3 毋判得：音 *m⁵ phan³ tet⁴*，不捨得。判原意為解剖，現當割捨用。
- ④4 欸：音 *e²*，發語詞。
- ④5 挑水：音 *khai¹ shui²*，挑水，但不一定用挑的。
- ④6 *thi⁵* 揸：推他，撻，音 *sung²*。
- ④7 水窟方：音 *shui² khut⁴ hong¹*，水池裏邊。
- ④8 鴨卵面：此處可能為語誤，或講述者忘記一段。
- ④9 *miau¹ miau¹ miau⁵*：形容臉一個泡、一個泡。
- ⑤0 做麼：為什麼、怎麼會。
- ⑤1 *piak⁸* 著：著，音 *to²*。*piak⁸* 著，豬油爆起噴著。
- ⑤2 用 *phet⁴*：用完。
- ⑤3 嗯：音 *n¹*，語氣詞。
- ⑤4 靚吭：音 *tsiang¹ hong²*，漂亮吧。
- ⑤5 捉亢來：音 *chok⁴ hong³ loi⁵*，捉起來。
- ⑤6 吾粉：音 *nga¹ fun²*，我的化妝粉。
- ⑤7 此段話用唱的。
- ⑤8 譴咧：音 *khien² le²*，生氣了。

貪心个翹牛仔伯^①

講述者 林廖香妹 采錄者 劉玉蕉 整理者 金其河
時 間 82、5、14 地 點 講述者家中

欸^②！一個〔翹牛仔伯〕^③吭^④，錢借人，兩千籮^⑤借人。兩千借人講，兩千籮借佢^⑥，該 khuai^⑦人五兄弟毋係^⑧，耕田人五兄弟愛 thi^⑨借錢，講喊證人啦，喊中人喊證人，愛 thi^⑩借錢。

哦！該 khuai^⑪人就想講借兩千籮恁大啲^⑫，等毋得^⑬有好還佢。還了就遽遽^⑭——自家^⑮看有錢，也無喊該中人，無喊證人，自家遽遽兩對手^⑯拿還佢。啊〔翹牛仔伯〕貪心，「你愛遽遽還佢恁仔。」

哦！壞咧^⑰！過下卡久吔咧^⑱，佢有借據毋係？好比佢同你^⑲借錢佢借據寫分你。啊佢兩千籮拿還你，佢借據無拿，還你就好咧，還咧卡要緊。

哦！這〔翹牛仔伯〕就貪心！「欸！某人，若兩千籮無還佢。」

哦！五兄弟 khuai^⑳人就真災過嘛^㉑。「佢明明就還 phet^㉒咧^㉓，你做麼講佢無還？」噉^㉔哦！五兄弟噉到會死啲。「兩千銀，恁多田好耕哦。」這滿^㉕割禾該緊糶穀^㉖就緊鬥^㉗，鬥兩千籮，喊該證人中人就去還。啊

貪心的翹牛伯

從前有一位翹牛伯，他借了兩千元給五個窮苦的兄弟，並且請了證人寫了借據。

這窮人想，借兩千元這麼多，一有了錢等不及就趕快把錢還給翹牛伯，也沒找證人做證，就自己親自還他，借據也沒拿回來。

過了很久，這個翹牛伯很貪心，他就對這五兄弟說：「唉！某某人，你那兩千元還沒還我。」那五兄弟就哭着說：「我明明已經還你了呀！你怎麼說沒還呢？兩千元要耕好多田啊。」剛好現在割稻，就拚命賣穀，拚命湊足兩千元叫證人做證還給翹牛伯。翹牛伯就對他們說：「好啦！你們現在才把錢還我，叫證人來，借據還你們，這才叫還錢，你們上次那有錢？」

翹牛伯貪了五兄弟這兩千元之後就生病了，不久就死了。翹牛伯死的那天早上，五兄弟的母牛正好生小牛，小牛生出來後，五兄弟看了說：「哦！我們的母牛生了，可是這小牛怎麼這麼像翹牛伯？這隻牛就

又 thi⁵ 講大話：「好啦！恁仔毋正係²⁴還錢。愛喊證人來，借據拿還你，恁仔正安著²⁵還，你該擺²⁶那有還？」愛食佢兩千籮。

哦！食佢兩千籮，該〔翹牛仔伯〕額頭²⁷就發病²⁸哦。咻哦²⁹！〔翹牛仔伯〕就死 phet⁴。〔翹牛仔伯〕煞死 phet⁴³⁰，死 phet⁴ 該朝晨厥牛嫲供³¹。該牛嫲供吭，〔翹牛仔伯〕該朝晨死，啊牛嫲就該朝晨供。供咁轉，該五兄弟走去看講：「哦！恩³²个牛嫲供咁，做麼恁像〔翹牛仔伯〕。」恁仔。啊這隻牛 thi⁵ 安著〔翹牛仔伯〕好咧。」

啊講，真快大啲，就犁田咧。啊這五兄弟想著：「佢食佢兩千籮」，犁過咁又 thi⁵ 打「〔翹牛仔伯〕。」恁仔「卡拚兜³³！」犁過一片³⁴又 thi⁵ 打「〔翹牛仔伯〕卡拚兜！」啊厥該兜吭，災過哦，該兜孺仔就 t hi⁵ 打，恁多兄弟 thi⁵ 打。

厥妹就堵堵³⁵轉妹家³⁶：「哦！毋會啲³⁷，做麼緊喊〔翹牛仔伯〕个名吭。恁災過，某人某人，麼个哥？某人若³⁸牛借佢牽好無³⁹？」佢講：「好。」「毋愛啦！」該細漢个講：「毋好！佢愛做事⁴⁰那有好分你牽？」佢講：「毋怕啦⁴¹！分佢牽一下啦，恁多田吭。佢牽佢去食草。」

啊佢牽牛食草講：「你係〔翹牛仔伯〕來再世，係無？」佢當頭⁴²講：「係！」。緊問佢講：「你係〔翹牛仔伯〕，正經⁴³〔翹牛仔伯〕來再世？」講，當頭

叫翹牛伯好了。」

這隻牛很快就長大、犁田，這五兄弟想：「他貪了我兩千元。」於是田犁過之後又打牠，叫牠：「努力點！」犁了一邊又打牠，叫牠：「努力點！」可憐呀！那麼多兄弟都打牠。

有一天，翹牛伯的女兒回娘家，聽到有人在叫她爸爸的名字，心想：「不會吧，怎麼有人一直叫『翹牛伯』的名字呢？這麼可憐。某某大哥，你的牛借我牽一下好嗎？」老大就說：「好。」老么就說：「不要啦！我們要工作，怎麼可以讓你牽走？」她說：「別害怕！讓我牽一下就好，那麼多田要耕，不差這一會兒，我牽牠去吃草就好。」

她牽牛去吃草就對牛說：「你是翹牛伯轉世的嗎？」牠點頭說：「是！」她趕緊問牠：「你是翹牛伯，真的是翹牛伯轉世的嗎？」牠點頭說：「是！」害她的女兒眼淚直流。她就問那五兄弟說：「你們這隻牛要賣嗎？」他們說：「要啊！」她說：「要賣多少錢？」他們說：「賣你五百元。」從前五百元相當現在的五十萬那麼多。他的女兒就努力湊足五百元來買這隻牛。那隻牛買回來後，他女兒就把牛牽到牛欄裡，綁好，她就去煮飯，飯煮好後，她來到牛欄一看，那隻牛已經死了，因為他欠的債已經還完了。

講：「係！」害厥妹目汁^④緊流。遽！遽！遽！問佢講「你等^⑤這牛愛賣無？」麼个^⑥。講：「好！愛！」「愛賣幾多^⑦錢？」頭擺个錢五百箍就真大哋。「係賣你五百箍。」五百箍就像這滿五十萬啦，五百萬恁大啣。

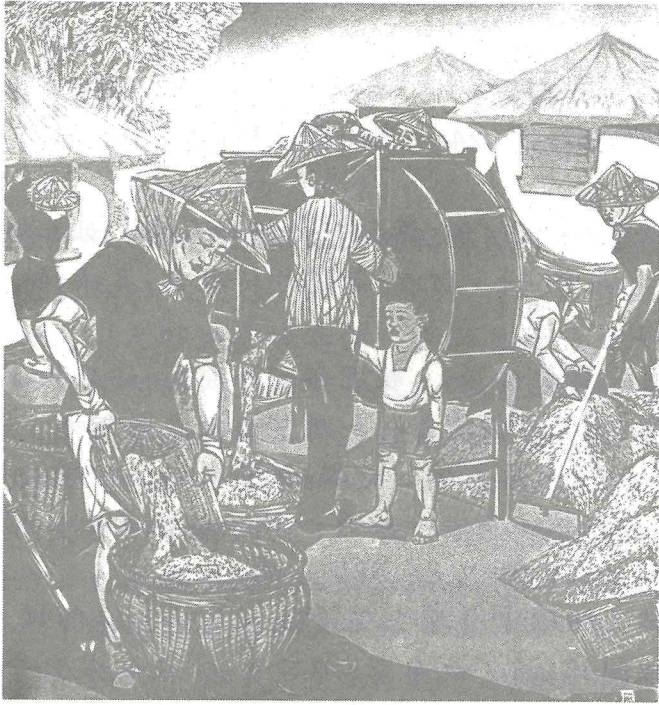
佢拚著^⑧該五百箍來 thi⁵ 買該隻牛。啊該牛 thi⁵ 買轉，厥妹就直直愛牽轉厥屋下哇。緊牽！跣厥妹，轉！轉！轉到牛欄啊，就絢^⑨該牛欄哦，愛來煮飯，煮飯煮好咧，看該牛翹翹咧，死 phet⁴ 咧。厥債還 phet⁴ 咧。

註：

- ① 標題為定稿者暫擬。
- ② 欸：音 e²，發語詞，有時略帶鼻音。
- ③ 翹牛仔伯：講述者讀 tshiau³ 高降調 ku¹ 中平調 a³ pe²。閩南語音為 tshiau³ ku⁵ ah⁴ peh⁴ 或 tshiau³ ku⁷ ah⁴ peh⁴。這是閩南語發音的外號，講述者亦不明其意，翹牛仔伯為定稿者推測。
- ④ 吭：音 hong²，語氣詞。
- ⑤ 兩千箍：兩千圓。箍音 khieu¹。
- ⑥ 佢：音 ki⁵，他。
- ⑦ khuai⁵：窮苦。
- ⑧ 毋係：音 m⁵ he³ 連讀為 m⁵ me³，不是嗎，語尾助詞。
- ⑨ thi⁵：同佢合音，和他、向他。

- ⑩ 佻大啲：這麼多哦。佻音 an²，如此、這麼。
- ⑪ 等毋得：等不急。
- ⑫ 遽遽：趕快。
- ⑬ 自家：音 tshit⁴ ka¹，自己。
- ⑭ 兩對手：手對手、親手。在這裡用來強調沒有經過中間人。
- ⑮ 壞咧：音 fai³ le¹，不好了、完了。壞又音 fai²，東西失去功用。
- ⑯ 過下卡久地咧：音 ko³ ha³ kha³ kiu² e² le²，過了一段時間。
- ⑰ 同你：和你，向你。同音 thung⁵。
- ⑱ 災過嘛：音 tshoi¹ ko³ ma²，可憐嘛。嘛，不是，語尾助詞，反問使人認同。
- ⑲ 還 phet⁴ 咧：還掉了、還完了。
- ⑳ 噉：音 kieu³，哭叫。定稿者按：用“叫”代表純粹的叫，用“噉”代表哭叫。
- ㉑ 這滿：本地音 lia² man¹，現在、這時。
- ㉒ 緊糶穀：音 kin² thiau³ ku²，拚命賣穀子。緊，一直不停。
- ㉓ 鬥：音 teu³，湊。
- ㉔ 正係：音 chang³ he³，才是。
- ㉕ 安著：音 on¹ to²，叫做。
- ㉖ 該擺：音 ke³ pai²，那次。
- ㉗ 額頭：音 ngiat⁴ theu⁵。
- ㉘ 發病：音 pot⁴ phiang³，生病。
- ㉙ 咻哦：音 hiu¹ o²，喊叫。
- ㉚ 煞死 phet⁴：竟然就死掉。煞音 sua³ 或 sat⁸。

- ③① 厥牛嫲供：他的母牛生小牛。厥音 *kia*¹。此字依羅肇錦教授建議使用。
- ③② 恩：音 *en*¹，我們。
- ③③ 卡拚兜：音 *kha*³ *pia*³ *teu*¹，努力點。
- ③④ 一片：音 *it*⁴ *phien*²，一邊。
- ③⑤ 堵堵：音 *tu*² *tu*²，剛好。
- ③⑥ 轉妹家：回娘家。
- ③⑦ 毋會啲：不會吧！
- ③⑧ 若：音 *nia*¹ 或 *ngia*¹，你的。
- ③⑨ 好無：好嗎。
- ④⑩ 做事：音 *tso*³ *se*³，做工作。
- ④⑪ 毋怕啦：不要緊啦。
- ④⑫ 當頭：音 *tong*¹ *theu*⁵，點頭。
- ④⑬ 正經：本地音 *tsin*³ *kin*¹，真的。
- ④⑭ 目汁：眼淚。
- ④⑮ 你等：你們。等音 *nen*¹ 或 *ten*¹。
- ④⑯ 麼个：什麼。語尾助詞。
- ④⑰ 幾多：多少。
- ④⑱ 拚著：音 *pia*³ *to*²，拚命湊著。
- ④⑲ 跣：音 *then*⁵，跟隨。
- ④⑳ 絢：音 *theu*⁵，拴綁。



湖蜆食个^①

講述者 鄧錦惠 采錄者 徐登志 整理者 金其河
 時間 82、7、24 地點 講述者家中

以前^②，佢阿媽^③講，有一個婦人家，毋知做麼^④恁仔^⑤，〔常常〕^⑥，常在^⑦聽著恁仔肚筍^⑧真快枵^⑨，真想食東西。

有一日揸板圓^⑩，板圓揸好个時^⑪，逐個人^⑫揸好就出去樂咧^⑬。啊佢看著吭，屋下無人在屋下啦，佢就遽遽^⑭鑊頭^⑮煮水落去哦，爇^⑯板圓，啊，該爇板圓吭浮起來^⑰就熟咧，佢就一粒浮一粒挾起來食咧，緊食咧^⑱。食咧，〔感覺〕—〔舒服〕啊。

哦！啊厥老公轉來佢看著：「唉！這個婦人家恁仔，板圓正^⑲揸，大自家^⑳都言食^㉑，佢就裝來食咧^㉒。」抓著厥頭毛就爇打厥嘴，一拉^㉓啊去，「哎哟^㉔！」厥頭那皮該，分佢拉溜 phet^㉕。「哎！底肚^㉖恁多湖蜆緊鑽。」佢這下覺著^㉗「哎！」厥孀娘^㉘一冤枉^㉙，湖蜆食个，毋係佢豺^㉚个。

註：

① 標題為定稿著暫擬。湖蜆，即水蛭。

水蛭吃的

從前一位婦人，不知怎麼搞的，肚子很容易餓，一直想吃東西。

有一天，大夥兒在搓湯圓，湯圓搓好了，大家都出去玩了。那個婦人見四下無人，就趕快放水下鍋煮，湯圓一熟就會浮起來，一浮起來她就趕緊挾來吃，吃完就覺得很舒服。

她的老公回來看到說：「唉！這個婦道人家，湯圓才搓好，大家都還沒吃，她就弄來吃。」於是抓著她的頭髮，就要打她嘴巴，一拉下去，「哎喲！」她的頭皮被他拉了下來，「哎喲！底下怎麼這麼多水蛭在那兒鑽來鑽去。」他這才明白，他的老婆被冤枉了，是水蛭吃的，不是她貪吃。

定稿者 金其河、陳素主

- ② 以前：音 i¹ tshien⁵。
- ③ 偌阿姆：我母親。姆音 me¹。
- ④ 做麼：即做麼个的省略。爲什麼、怎麼。
- ⑤ 恁仔：音 an² e²，讀爲 an² ne²，這樣。
- ⑥ 中括號表示講述者用通行的國語發音。以下均同。
- ⑦ 常在：音 song⁵ tshai³，常常。「在」講述者讀高降調。
- ⑧ 肚筍：音 tu² sii²，肚子。筍字依據中原週刊《客語辭典》。
- ⑨ 眞快枵：很快餓。枵音 iau¹，餓。
- ⑩ 按板圓：搓湯圓。按音 no⁵。
- ⑪ 个時：的時候。
- ⑫ 逐個人：音 tak⁴ ke³ ngin⁵，每個人。
- ⑬ 出去樂咧：出去玩了。樂音 liau³。咧音 le²。
- ⑭ 遽遽：音 kiak⁴ kiak⁴，趕快。
- ⑮ 鑊頭：音 vok⁸ theu⁵，鍋子。
- ⑯ 焯：音 sap⁸，用白水煮東西，讓它剛好熟，而不煮出食物的汁。
- ⑰ 浮起來：音 pho⁵ khi² loi⁵。
- ⑱ 緊食咧：一直吃。緊音 kin² 或 in²。
- ⑲ 正：音 chang³ 講述者讀高降調，剛、才。
- ⑳ 大自家：音 thai³ tshit⁴ ka¹，大家。
- ㉑ 旨食：本地音 mang⁵ shit⁸，還沒吃。
- ㉒ 裝來食咧：弄來吃了。裝音 tsong¹，裝置，有弄的意思。
- ㉓ 拉：音 lai⁵。
- ㉔ 哎喲：音 ai² io²，驚訝的語氣。

- ②5 溜 phet⁴ : 皮脫落。
- ②6 底肚 : 音 ti¹ tu² , 裡面。
- ②7 這下覺著 : 音 ia² ha³ kok⁴ to² , 現在覺得。
- ②8 埔娘 : 音 pu¹ ngiong⁵ , 老婆。
- ②9 冤枉 : 音 ien¹ vong² 。
- ③0 豺 : 音 sai¹ , 饞嘴 , 不雅的說法。在此依據中原週刊《客話辭典》。

嫁分捉蝦蟆个^①

講述者 吳阿茶 采錄者 劉玉蕉 整理者 金其河
 時間 82、5、13 地點 講述者家中

頭擺^②！頭擺吭！一個捉蝦蟆賣个，捉蝦蟆賣个，啊一個員外吭。逐日^③該捉蝦蟆賣个，啊就，逐日去該伙房^④該方^⑤，該員外方，賣。啊這個員外有三個妹^⑥。三個妹，啊該兩個，大漢个^⑦嫁一^⑧有錢，啊第二個麼^⑨嫁一有錢，啊該第三個言^⑩嫁，言嫁。啊該捉蝦蟆个吭，逐日都賣到厩屋下^⑪去啦。啊佢煞^⑫常在^⑬使^⑭該梅香，使該梅香講該，喊該捉蝦蟆个吭，喊佢講，該小姐啊，喊佢，該捉蝦蟆該吭，帶佢去捉蝦蟆。啊佢就中意該，滿那人做媒人佢都無愛啦，啊佢就中意該捉蝦蟆个。

啊厥姆^⑮、厥爸就講，滿那人恁有錢也無愛。啊該細妹仔無愛，佢就同該捉蝦蟆有緣份啦。啊佢同厥爸、厥姆講，佢愛嫁分該捉蝦蟆个。啊厥爸、厥姆毋肯^⑯，毋肯啊佢就講恁仔：「你na^⑰愛佢吭？你就包袱款款^⑱咧跣^⑲佢走。」啊佢就正經^⑳就跣佢走咧，同該捉蝦蟆該吭。

啊該捉蝦蟆个一個人吭，啊就待該^㉑茅屋，茅屋，

嫁給捉田雞的

從前，有個捉田雞賣的人，每天都捉田雞到伙房那邊去賣。那邊有一個員外，這員外有三個女兒。大女兒嫁給有錢人，二女兒也嫁給有錢人，三女兒還未嫁。那捉田雞的，每天到她家裡去賣，她居然要梅香叫住那捉田雞的，叫那捉田雞的帶她去捉田雞。她就中意他，誰做媒她都不要，她就只中意那捉田雞的。

她的爸媽就說：「那有人有錢也不要？」那女孩不要有錢人，她就是同那捉田雞的有緣份。她對她爸媽講，她要嫁給那捉田雞的。她爸媽不肯，說：「妳若是愛他，就收拾好包袱跟他走。」她當真就跟那捉田雞的走了。

那捉田雞的一個人住在茅屋，帶她回去後，常常兩人就捉田雞、釣田雞。那小姐叫做春梅，每天兩夫妻都一起去釣田雞。

有一天，釣起一隻田雞，哇！可真大隻呀！那田雞死命掙脫後趕緊跳進洞裡去了。那捉田雞的說：「這麼大隻啊！一定是跳到洞裡去了。」說著就拿鋤頭

啊佢帶佢轉去嘛²²，啊常在兩個就捉蝦蟆、釣蝦蟆吭。該安著²³，小姐，小姐安著麼个名？春梅樣仔²⁴麼个名去咧。啊就，逐日兩公姐²⁵帶去釣蝦蟆。

啊一日，該一日吭，釣該蝦蟆，真大尾个，真大隻个蝦蟆，啊釣啊亢來²⁶咧。啊該蝦蟆就緊跳，𦉳phet⁴²⁷啊就緊跳，跳到該空肚²⁸去啦，該空肚去吭，啊這恁大隻吭，該捉蝦蟆該，厥老公捉蝦蟆該：「這恁大隻个吭，跳到空肚吭，這定著跳到空肚吭。」啊就拿鑿頭去掘²⁹，掘咧緊掘，掘！掘囉！煞掘著該金嘛，該金角。thi⁵兜³⁰！兜亢來，一網个該金角，啊該角吭，該金角个底肚³¹吭，佢就有講這係麼人³²得咧，「這係蝦蟆兩公姐得个金角。」啊佢就真有意想該牌講這係兩個得咧。啊佢就拿轉去啲，煞猛³³搬，搬轉去，拿去賣，賣賣咧，起一樓洋樓真大隻囉。

啊佢就有一擺³⁴吭，佢阿爸做生日吭。做生日，啊佢就拿兩斗該金角轉去同厥爸做生日啦。

啊該，這第二个姊丈啦，這卡細³⁵个姊丈³⁶啦，真歪³⁷，啊就：「欸！做麼个佢捉蝦蟆賣个，煞有金角？」大漢又，兩個都無當良³⁸，一個好嫖，一個好賭。啊就講：「欸！這對樣恁好命啊？有金角，拿恁大堆个金角，毋知佢這位³⁹幾多金角。」

啊就去厥屋下，該兩子姨丈⁴⁰吭，啊就去厥屋下咧。哦厥屋下當舒適⁴¹哦，金牆瓦舍哦，幾⁴²舒適。啊佢就：「該滿吭，你就釣蝦蟆，一下又恁有錢，一下又

去挖，挖著掘著，竟挖到金塊，一網金塊，裡面寫著：「這是田雞兩夫妻應得的金塊。」他們很用力的把金塊給搬回去，賣一賣，蓋了一棟洋房可真大咧。

有一次，她爸生日，她就拿了兩斗金塊給阿爸做生日。

那二姊夫可真壞，說：「唉！為什麼一個捉田雞的會有金塊呢？」大姊夫也在一旁煽風。他們兩個都不怎麼好，一個好嫖，一個好賭。就說：「怎麼那麼好命哪？有金塊，拿那麼大堆的金塊，不知他那兒有多少金塊呀？」

這兩個連襟就索性去他家裡。金牆瓦舍，可真舒適哦。他兩人就說：「你只是釣田雞，怎麼一下子就那麼有錢，一下子就蓋起這麼舒適的房子？」

定稿者 金其河、李明星

起著恁舒適个屋。」

短短一條故事啦。

註：

- ① 標題爲定稿者暫擬。
- ② 頭擺：音 theu⁵ pai²，此處讀 theu⁵ pai¹，以前。
- ③ 逐日：音 tak⁴ ngit⁴，每天。
- ④ 伙房：房子。
- ⑤ 該方：音 ke³ hong¹，那個地方。
- ⑥ 妹：女兒。
- ⑦ 大漢个：音 thai³ hon³ e²，大的。个又音 ke³、e³。
- ⑧ 一：加強語氣讀 it⁸，即一等的省略，很。
- ⑨ 麼：音 ma²，也。
- ⑩ 旨：音 mang⁵，還沒。
- ⑪ 厥屋下：音 kia¹ vuk⁴ ha¹，他家裡。
- ⑫ 煞：音 sua³ 或 sat⁸，竟然就。
- ⑬ 常在：音 shong⁵ tshai³，常常。
- ⑭ 使：音 shii²，使喚。
- ⑮ 厥姆：音 kia¹ me¹，他的母親。
- ⑯ 母肯：音 m⁵ hen²，不肯。
- ⑰ na⁵：若是，吸收閩南語而成的詞。
- ⑱ 款款：音 khuan² khuan²，收拾收拾。
- ⑲ 跚：音 then⁵，跟隨。此字依據中原週刊《客語辭典》。
- ⑳ 正經：音 chin³ kin¹，真的。

- ②1 待該：住那。
- ②2 嘛：音 ma²，語氣詞。
- ②3 安著：音 on¹ to²，叫做。
- ②4 春梅樣仔：小姐名叫春梅的樣子。樣仔音 ngiong² e²，樣子。
- ②5 兩公姐：兩夫妻。
- ②6 亢來：音 hong³ loi⁵，起來。
- ②7 戩 phet⁴：脫落，戩音 lut⁴。
- ②8 空肚：音 khung¹ tu²，洞裡。
- ②9 掘：音 khut⁴，挖掘。
- ③0 thi⁵ 兜：把他端。thi⁵ 爲同佢合音，兜音 teu¹。
- ③1 底肚：音 ti¹ tu²，裡面。
- ③2 麼人：音 ma² ngin⁵，讀爲 man² nin⁵ 或 men² nin⁵，誰。
- ③3 煞猛：音 sat⁴ mang¹，努力。
- ③4 一擺：音 it⁴ pai²，一次。
- ③5 卡細：音 kha³ se³，較小。
- ③6 姊丈：音 tsi² tshong¹，姊夫。
- ③7 真歪：很壞。
- ③8 當良：音 tong¹ liong⁵，很好。
- ③9 這位：這個地方。
- ④0 兩子姨丈：兩姊夫。
- ④1 舒適：讀 su³ 高降調 si¹ 中平調，東西好用。
- ④2 幾：音 ki²，多。

新長年同老長年^①

講述者 羅阿綢 采錄者 徐登志 整理者 金其河
時 間 82、7、24 地 點 講述者家中

講麼个^②，新長年^③啊，愛佔厝該頭路^④來做啊，啊堵堵^⑤割禾，啊佢就喊厝老長年講去拜擲^⑥，佢就喊厝新長年講去聽，啊這老長年講，看著^⑦這新長年，就講，啊就偷偷啊講啊：「啊！這擺^⑧長年啊，會無好^⑨分恩^⑩做咧。」啊佢就講：

「刷^⑪一隻雞仔 尾吊吊
打一罐酒 像牛尿
上坵吊^⑫ 下坵吊
長年卡^⑬有好樂^⑭」

吭！轉去該頭家就問佢：「你有聽著佢講樣詢無？」佢講：「有哦！」「樣詢^⑮？」啊佢就講畀^⑯聽。「哎哟！恁可惡^⑰。」就講恁可惡，等到無得^⑱厝老長年拜擲轉來，問佢：「某人^⑲，你有同伯公伯婆^⑳講麼个？」佢講：「有啊。講：

伯公伯婆 佢頭家今晡日^㉑割禾
刷一隻雞仔 真大騾
打一罐酒 像蜂糖

新長工和老長工

一位新長工來向老板應徵工作，剛好要收割稻穀，老板就叫老長工去拜拜，又叫新長工去聽這老長工說什麼。這個老長工看到新長工就偷偷的說：「啊！今年的長工輪不到我們做了。」老長工跟著就唸：

「殺一隻雞 尾翹翹
打一罐酒 像牛尿
上方田差 下方田差
長工才有得娛樂」

回去之後，老板就問他說：「你有聽到老長工說什麼嗎？」新長工說：「有啊！」老板說：「說什麼？」他就照實說給老板聽，「哎喲！這麼可惡。」等老長工拜拜回來，老板問他：「某某人，你向土地公土地婆說什麼？」他說：「有啊！我說：

「土地公土地婆
我老板今日割稻
殺一隻雞 真大隻
打一罐酒 像蜜糖

上坵黃^㉔ 下坵黃

老穀言食 phet⁴^㉔ 新穀又入倉

講：「哎！」識謔^㉔長年就講：「恁好聽个話，啊做麼^㉔新長年講恁毋好聽？」

啊臨尾^㉔，新長年就 thi⁵^㉔辭 phet⁴哩^㉔，無愛畀做咧。該長年講：「唉哉！該在，好得僱口才恁好。」

註：

- ① 定稿者暫擬之標題。
- ② 麼个：音 ma² ke²連讀為 mak⁴ ke³，什麼。
- ③ 長年：即長工，長時間住在老闆家工作的人。
- ④ 估厥該頭路：應徵他的那個工作。厥音 kia¹，他的，指老板。
- ⑤ 堵堵：音 tu² tu²，剛剛。
- ⑥ 拜擲：拜拜。擲音 ia¹。
- ⑦ 看著：音 khon³ to²，看見、見著。著字依據中原週刊《客話辭典》。
- ⑧ 這擺：音 ia² pai²，這次。
- ⑨ 無好：音 mo⁵ ho²，不得、無可。
- ⑩ 分恩：音 pun¹ en¹，給我們。講述者二次均讀中平調。
- ⑪ 刷：本地音 chhi⁵，殺。
- ⑫ 上坵吊：音 shong³ khiu¹ tiau³，上方的田長不好。
- ⑬ 卡：音 kha³，較。
- ⑭ 樂：音 liau³，休閒娛樂。
- ⑮ 樣詢：音 ngiong² sun⁵，怎麼樣。

上方田熟 下方田熟

舊穀吃不完 新穀又入倉」

老板就誇這老長工說：「說這麼好聽的話；怎麼新長工說的這麼難聽。」

後來，老板就把新長工辭掉，不讓他做了。老長工就說：「唉哉！幸好我的口才這麼好。」

定稿者 金其河、陳素主

- ①⑥ 畀：音 pi²，給他。
- ①⑦ 恁可惡：音 an² kho² vu³，這麼可惡。
- ①⑧ 等到無得：等不得、等不急。
- ①⑨ 某人：音 meu¹ ngin⁵，某某人。
- ②⑩ 伯公伯婆：土地公、土地婆。
- ②⑪ 今晡日：音 kin¹ pun¹ ngit⁸，今天。
- ②⑫ 黃：植物成熟。
- ②⑬ 旨食 phet⁴：還沒吃完。旨音 mang⁵，尙未。
- ②⑭ 譏謔：音 o¹ no²，讚美。此二字依據中原週刊《客話辭典》。
- ②⑮ 做麼：即做麼个的省略，爲什麼、怎麼。
- ②⑯ 臨尾：最後。
- ②⑰ thi⁵：同佢合音，把他。
- ②⑱ 辭 phet⁴ 哩：辭掉了。哩音 li²。



雞嫫个話^①

講述者 吳阿茶 采錄者 劉玉蕉 整理者 金其河
時 間 82、5、13 地 點 講述者家中

頭擺！頭擺^②！有一個，有一個人啦愛去山^③啦。可比這愛去埔里^④，對豐原啦、台中啦，坐該車啦經過，啊正^④到該埔里。啊頭擺無車好坐，啊該，這方，該山^④，對該過。佢^⑤，麼个^⑤動物个話佢都知，蟻公啦、猴啦、蛇啦，啊過^⑥雞啦，麼个動物个，佢都知。

佢就愛去，愛去該安著，〔盤山過嶺〕^⑦，啊就愛去，愛去手術啦。啊就緊^⑧行啦，行該山路，頭擺無車好坐，行該山路。行哦！暗咧！暗咧哦！就滿那^⑨就暗咧，啊該山位，滿那暗暗咧，無看著人待^⑩，無看著寮。啊過緊行緊行，行到有一位，安著^⑪，看著該火光，有人待，啊佢就入去，入去啊該狗，hom³hom³滾^⑫，就走出來。啊該主人^⑬，就出來。

就講：「佢這滿^⑬啦，行到這，無那好待啦，你屋下借佢待一暗晡，啊佢天光^⑭，佢是就會走，好無^⑮？」

啊這主人講：「好啦！」

雞媽媽的叮寧

以前，有一個人要去山上。好像現在要去埔里，從豐原啦、台中啦，坐車經過，才到埔里。而以前沒有車子可坐，所以都從山上走過去。他呀！什麼動物的話他都知道，螞蟻啦、猴啦、蛇啦，還有雞啦，什麼動物的話，他都知道。

他就翻山越嶺，要去幫人家動手術，啊就拚命走，走山路。以前沒有車可以坐，所以走山路。走啊走，就天黑了，到處都黑漆漆的，沒有看到人住，也沒看到房子，只好再拚命走，走到一個地方，看到那裡有燈光，有人住，他就進去，進去以後，狗看到他就汪汪叫不停，主人就走出來。

那人說：「我現在呀，走到這兒，沒有地方可住啦，你家裡借我住一晚，我天亮就會走，好嗎？」

這主人回答：「好啦！」

以前那時候，沒什麼錢啦，沒什麼肉類，沒魚可買，自己要吃魚就去河裡捉；自己養的家畜，也要自己殺。

這滿是，頭擺𦉳，麼無錢啦，麼無畜肉¹⁶、無魚仔好買，自家愛食魚就河壩捉；啊na⁵¹⁷自家畜个頭牲¹⁸𦉳，愛自家刷¹⁹。

啊該主人就，厥該歇²⁰囉，啊該主人就參詳²¹：「天光日，人客來啲，啊無麼个菜，無豬肉，啊也無麼个肉𦉳。」啊佢畜个頭牲𦉳，大隻个共下²²刷het⁴咧，賸著²³細隻个²⁴，啊這還有一隻雞嫲，雞嫲大隻个𦉳。啊就講：「啊無²⁵來刷該隻雞嫲。」

講愛刷該隻雞嫲咧𦉳，啊佢就該人客就到該雞嫲該間，該間間該方²⁶，就該眠床，閒眠床²⁷。啊該，睡！睡等咧𦉳，該雞嫲就同厥細人²⁸講，該雞子講：「你等²⁹姊妹耶！愛乖乖³⁰啲，恩³¹个主人啦，人客來，天光啊，愛捉佢刷哦，愛做菜啲𦉳。你等姊妹愛出去樂³²，愛自家³³保護自家身體，有該鷄婆³⁴來劫³⁵你𦉳，走去園³⁶𦉳；啊有雨來𦉳，遽啊³⁷走轉來³⁸𦉳。」

啊！該人客聽著咧，聽著佢講話𦉳，想講：「噉佢毋好刷，無厥細人就無阿姆³⁹好照顧咧𦉳。」啊佢就，會天光咧，佢就毋敢過睡咧，毋敢過睡，啊該主人一下就打開門，uai¹⁴⁰一聲，捉該隻雞嫲就刷。啊該人客就講：「你愛捉該隻雞嫲毋好。佢啊！昨暗晡⁴¹同該細人講話𦉳，刷phet⁴咧⁴²該細人冤枉𦉳。」恁仔。「清采⁴³，隨便食食咧𦉳，有飯好飽，食食咧就好咧。」恁仔。

講恁仔⁴⁴。

那主人讓他在自己家裡住下，那主人就在想：「明天，有客人在，而沒什麼菜，沒豬肉，沒什麼肉。」他養的家畜，大隻的都殺光了，只剩下小隻的，還有一隻母雞，母雞是大隻的。他就說：「不然殺那隻母雞。」

養母雞的那間房間有空著的床，所以客人就睡那間。正在睡的時候，那母雞就對牠的小孩，對那小雞說：「你們姊妹呀！要乖乖的喲，我們的主人有人來，所以明天要捉我去殺，要做菜。你們姊妹出去玩的時候，要自己照顧自己，有老鷹來捉，就要趕快藏起來；要是雨來，就要趕快回家哦。」

那客人聽見母雞講的話，就想：「叫主人不要殺母雞，不然小雞就沒母親好照顧了。」所以快天亮時，他就不敢再睡了，在等主人開門。主人 uai¹ 一聲打開門，捉那隻母雞要殺。那客人就說：「你不要捉那隻母雞才對。牠啊，昨天晚上交待小雞要好好照顧自己，殺了牠，那些小雞就可憐了。我們隨便吃一吃，有飯好吃，吃飽就好了。」

故事就這樣。

註：

- ① 標題為定稿者暫擬。
- ② 頭擺吭：音 theu⁵ pai² hong²，以前啊。前一個頭擺讀 theu⁵ pai¹。
- ③ 山亢：音 san¹ hong³，山上。
- ④ 正：音 tsang³，才。
- ⑤ 麼个：連音為 mak⁴ ke³，什麼。
- ⑥ 過：音 ko³，再、又、還有。
- ⑦ 盤山過嶺：此為閩南語，音 puann⁵ suann¹ kue³ nia²。
- ⑧ 緊：音 kin² 或讀 in²，一直不停。
- ⑨ 滿那：本地音 man¹ ne³ 高降調，到處。
- ⑩ 待：音 tai³，本地讀高降調，住。
- ⑪ 安著：音 on¹ to²，叫做。思考時語句停頓，用來連接上下文。
- ⑫ hom³ hom³ 滾：狗叫聲。「滾」形容聲音接連不斷。
- ⑬ 這滿：本地音 lia² man¹，這時、現在。
- ⑭ 天光：天亮。
- ⑮ 好無：好不好。
- ⑯ 畜肉：音 chhuk⁴ ngiuk⁴。
- ⑰ na⁵：若是。吸收閩南語而來。
- ⑱ 頭牲：音 theu⁵ shang¹，家畜。
- ⑲ 自家剷：本地音 tshit⁴ ka¹ chhi⁵，自己殺。
- ⑳ 歇：音 hiet⁴，住宿、休息。

- ②① 參詳：音 tsham¹ siong⁵，商量，此處為自言自語。
- ②② 共下：全部。
- ②③ 賸著：音 chhun¹ to²，剩下。
- ②④ 細隻个：音 se³ tsak⁴ e³，小隻的。
- ②⑤ 啊無：音 a³ mo⁵，不然。
- ②⑥ 該方：音 ke³ hong¹，那個地方。
- ②⑦ 閒眠床：音 han⁵ min⁵ chhong⁵，空著沒用的床。
- ②⑧ 厥細人：音 kia¹ se³ nin⁵，他的小孩。
- ②⑨ 你等：音 n⁵ nen¹ 或 n⁵ ten¹，你們。
- ③⑩ 乖乖：音 kuai¹ kuai¹，講述者兩字均讀中平調。
- ③⑪ 恩：音 en¹，我們。
- ③⑫ 樂：音 liau³，休閒娛樂。
- ③⑬ 自家：音 tshit⁴ ka¹，自己。
- ③⑭ 鷓鴣：音 iau³ pho⁵，鷹類。
- ③⑮ 劫：音 kiap⁴。
- ③⑯ 因：音 khong³，藏。
- ③⑰ 遽啊：音 kiak⁴ a³ 連音為 kiak⁴ ka³，趕快。
- ③⑱ 走轉來：跑回來。
- ③⑲ 阿姆：音 a¹ me¹，母親。
- ④⑩ uai¹：開門聲，略帶鼻音。
- ④⑪ 昨暗晡：音 tsho⁵ am³ pu¹ 合音為 tsham¹ pu¹，昨晚。
- ④⑫ 剷 phet⁴ 咧：殺掉了。
- ④⑬ 清采：音 tshin³ tshai²，隨便。
- ④⑭ 講恁仔：講這樣，故事結束之意。

蟻公个祖先^①

講述者 蘇乾貞 采錄者 徐登志 整理者 金其河
時間 82、6、14 地點 中寧里講述者家中

欸^②！本成^③！本成^③！有一個真有錢个^④細阿孺^⑤。
啊！真慧^⑥，屋下^⑦真有錢。討一個孀娘，啊就真精^⑧
就著^⑨咁^⑩！啊！想講：「恩^⑪這個慧老公恁^⑫有錢
，無葛煞^⑬啦。」咁！啊！就拿，本成人講，兩百兩銀
就真大，分佢出去學精。學精，啊！厥老公就出去。
將恁仔，厥孀娘拿兩百兩銀分佢，就出去。出去，看
著人个，安著^⑭該，田^⑮！一陣^⑯个白鶴，佢安著：「
白鶴」啦咁！啊！同該耕田人講：「欸！若个陣啊！
」安著：「白鶴愛賣無？」

啊！該人就講，佢也真精哦！就講：「愛耶！」
恁仔講。

「你愛賣幾多^⑰錢？」

「兩百兩銀就好哦！」恁仔講。佢又喊佢講：「
言且掠^⑱哦！等佢走你正^⑲掠^⑲哦！」恁仔講。

過後，這個耕田人走了，佢就講：「好溜^⑳，這細
阿孺！好掠^㉑咧哦！」

啊！掠落去，一掠落去這白鶴就飛走咧！哇！煞

螞蟻的由來

從前，有一個很有錢的男人。他很傻，但是家裡很有錢。娶一個老婆卻很精明。他老婆就想：「我這個老公這麼有錢卻笨得要命，實在沒辦法。」於是就拿兩百兩銀子給他出去學聰明點兒。兩百兩銀子在那時就很多啦。他拿了他老婆給的兩百兩銀子，就出去了。出去以後看見田裡有白鶴，他卻以為是白鵝，就對耕田人說：「喂！你那群白鵝要賣嗎？」

那人也是很精明的就說：「要啊！」

他又問說：「你要賣多少錢？」

耕田人就回答他：「兩百兩銀子就好了。」耕田人接著又喊：「還不要捉哦！等我走以後你再捉哦。」

後來，這個耕田人走遠了就說：「好了！年輕人，可以捉了。」

啊！他一捉下去，結果白鶴都飛走了，飛得光光的。兩百兩銀子什麼都沒學到，怎麼辦呢？他心裡想：「糟了！現在回去，一定會被老婆罵。」於是就回

空空㉑咧兩百兩銀就，就，安著該，無學著麼个咧。佢樣葛煞㉒呢？「唉哉㉓！這下轉來，會分厥媠娘罵。」就走轉去厥後尾方㉔該樹亢㉕，囡 thet⁸㉖咧吭！囡 thet⁸是聽厥媠娘講，講看厥媠娘講麼个話。厥媠娘就唸啲，唸厥老公講：「欸！這個蠢老公哪！拿兩百兩銀出去耶！啊！這滿㉗過節啦！也無轉來哦！」恁仔講，「欸！這析㉘雞肉啊！留亢來㉙哦！」安著該，「佢轉來，愛刹分佢食。」恁仔講。就拿轉去菜廚。

哦！厥該蠢老公，就聽著啲！該暗晡㉚就轉去啲！轉去佢講，厥媠娘問佢：「欸！兩百兩銀拿出去，學麼个？」

佢講：「佢吭！學一個。」安著，「看若㉛屋下，有麼个？佢鼻㉜就得出來。」

「有影 hiong²㉝？有影也無㉞？啊！這滿，看恩屋下有麼个好食？吭！啊！你試鼻看。」

佢講：「恩屋下，菜廚吭！還有一析雞肉。欸！愛等佢轉來正㉟刹。」恁仔講。

厥媠娘想講：「欸！恁仔有影吭！」

該，有一日厥丈人老㉞做生日。啊就，厥媠娘就帶佢去，帶佢去个時節，就想：「這蠢老公哦！莫失禮㉟哦！」安著該，「這個桌面个菜緊㉞挾來食吭！」佢就教佢耶吭㉟！佢講，桌下就絹㉟一個索啊吭！「佢揪㉟一道啊，你就好挾一道。」恁仔啊吭！到尾㉟，恁對啊㉟！雞仔，去徑著㉟啊，密密該款㉟，佢就密密夾吔，

去他們家後面的樹上藏起來。藏在樹上的時候，正好聽到他老婆在唸：「唉！這個傻老公！拿兩百兩銀子出去，現在要過節了，也沒回來。唉！這半邊雞肉，留起來，等他回來，再剝給他吃。」於是就把雞肉拿回菜廚放。

他聽到他老婆講這些話之後，那天晚上他就回去，回去以後老婆就問他：「唉！你拿了兩百兩銀出去，學了什麼？」

他回答說：「我啊，學到一種鼻術，看看家裡有什麼，我一聞就知道。」

她老婆就很高興的說：「真的哦？真的還是假的？你現在就聞看看家裡有什麼好吃的？」

他就說：「我們家菜廚裡還有半邊雞肉要等我回來才剝給我吃。」

他老婆就說：「嘿！真的哦！」

有一天那傻老公的岳父過生日，他老婆就帶他去，這時候，他老婆就想：「我這傻老公到時候不要丟臉才好，拚命把桌上的菜挾來吃。」於是就在桌底下綁一條繩子，告訴他老公：「我拉一下繩子，你就可以挾一次菜。」後來，剛好雞跑去絆到那條繩子，勾在那裡跑不掉，就一直拉那繩子，而那傻老公就拚命挾菜，把臉都丟光了。

於是，這傻老公那天晚上就想，等他岳父走了以後，就去偷牽他的牛，牽到牆邊藏起來。糟糕！第二

徑著會密密夾吔。哇！煞^{④⑤}無面子半息^{④⑥}。

哦哇！該戇老公哦！該暗晡哦，就恸該^{④⑦}，就恸該
 啲。就厥，安著，厥丈人老走个時節，就偷牽厥牛啊
 ，走去滿那^{④⑧}，該，安著，壁角亢^{④⑨}园。园个時節，壞
 咧！這兜^{④⑩}就，第二日就無看著牛囉，在該尋^{④⑪}，尋時
 ，厥孀娘就講：「欸！佢這個戇老公啊！有學一個鼻
 術哦！吭！」佢講：「就喊佢鼻看，看那方^{④⑫}？安著該
 ，若牛啊！走到那方？佢就鼻得出。」

大自家^{④⑬}，就講：「好啦！好啦！喊佢出來鼻看。
 」

佢就講：「嗯！」鼻鼻咧講：「你這個牛啊吭！
 走去那方个山下啦！該，人偷牽去講緝緝^{④⑭}咧。」

哦！到尾這兜走去睇：「欸！確實有影。」「欸
 ！有影，會！會！會！^{④⑮}恁仔个吭，這兩百兩銀就價值
 咧。」恁仔。

啊就！到尾就，傳吶^{④⑯}！十傳百！百傳十！百傳千
 。到尾啲！傳到這個皇帝个該耳公去啲。到尾就，這
 個，人家外國送來个手巾啦吭，該皇帝煞打毋見^{④⑰}。這
 就係，皇帝講：「看men²^{④⑱}尋得著，就愛大大个賞佢
 。」

哦！這兜，厥庄人就講：「哦！這某某人啦，學
 一個鼻術吭！用鼻！佢鼻得出囉。」

該皇帝就講：「啊無！好，用該轎啊，講佢來。
 」

天，這些人發現牛不見了，到處在找。這時候，他老婆就說：「嘿！我這個傻老公，有學一種鼻術。叫他來聞看看你們的牛跑到那了。」

大家就說：「好啊！好啊！叫他來聞看看。」

這傻老公來了以後，假意聞一下就說：「你們的牛，跑去那邊的山下，被人偷牽去綁在那兒。」

後來，這些人跑去看，一看：「嘿！真的哦，實在厲害！厲害！這樣那兩百兩銀子就花得有價值了。」

後來，一直傳，十傳百，百傳千，後來傳到皇帝的耳朵去了。正好有一天皇帝把人家外國送來的手巾弄丟了。皇帝就說：「看誰找得到，就要大大的賞他。」

哦！和傻老公同村的這些人就說：「哦！某某人有學一種鼻術哦！用聞的，就可以聞出手巾那裡去了。」

那皇帝就說：「這樣啊！那就不用轎請他來。」

噯！他要怎麼辦呢？他只好對他老婆實話實說，又說：「這次要是沒什麼辦法的話，性命都會丟掉哦！皇帝可是會殺頭的哦！」夫妻就在那裡發愁，發愁也沒辦法，就這麼去了。

轎子抬到河床上的時候，他就說：「唉呀！這河堤怎麼這麼熱啊！蝦子、螃蟹都會被曬死呀！」這個轎夫一個叫蝦子，一個叫螃蟹，兩人趕緊跪下去求他

噯，佢是樣葛煞呢？佢照直^⑥同厥孀娘講哦：「這擺^⑥係無辦法咧吭！性命會裝^⑩落哦！皇帝，係，該款个是^⑫會刷頭哦。」兩公姐^⑬就愁哦！愁也無法渡^⑭啊！將恁仔^⑮，就去 lia²^⑯。

去就這個，安著該，扛轎个啊，去該，就到該河壩底^⑰啊。「唉哉！恁熱這河壩底耶吭。這個蝦公老蟹都會曬死啲。」

哇！這個扛轎个，一個外號啊，一個安著蝦公，一個安著老蟹。哦！遽遽^⑱就跪落去 ie²^⑲。佢就求佢就講，安著該：「饒命哦^⑳！饒命！」恁仔講。

佢講：「做麼^㉑？饒命啲？」

啊佢又講畀^㉒聽，佢講：「實在啊！這個手巾哪，是，這個，奸臣哪，喊佢拿去那方个石頭穴磧緊^㉓啦吭！恁仔。」啊佢講：「佢同你講，啊你是毋好，安著佢真該死啲。」

佢講：「哦！恁仔 hio²^㉔！好啦！好啦！」

啊就！兩個就扛佢扛到皇帝該啲。皇帝就問佢，佢講：「你同佢鼻佢這手巾囤在那方？」

佢就，假認真鼻鼻吔，講：「嗯！若个手巾啊，分人偷拿去啲，那方个石頭磧緊咧。」

哦！有影哦，就喊部下就去尋。尋講，有影就尋著啲。

皇帝就問佢吭：「恁仔！你愛做麼个官？」愛先分佢做官。

說：「饒命呀！饒命呀！」他說：「為什麼要求饒呢？」他們就告訴他說：「這條手巾實在是這個奸臣叫我們拿去壓在石頭下的。我跟你說，你別告訴皇帝，我們真該死啲！」他說：「哦！原來如此！好！好！」

兩人就抬著他去見皇帝，皇帝就問他說：「你幫我聞聞這條手巾在那裡？」他就假裝很認真的聞一聞說：「嗯！你的手巾被人偷走了，壓在石頭下面。」皇帝就叫部下去找，果然找到了。皇帝就問他說：「這樣吧！你要當什麼官？」他說：「我不要當官，我又沒讀書，又有錢，我不需要當官。」皇帝又說：「那你要什麼東西？我都賞給你。」他說：「這樣好了！我呀！我想要一頂糲糲做的帽子，一件糲糲做的衣服。這樣給我，我就滿足了。」皇帝就說：「既然這樣，好吧！」於是皇帝就叫人用糲糲做了一頂硬帽子、一件衣服賞給他。

由於天氣寒冷於是他就帶著那件衣服，和那頂帽子到人家打鐵的地方去烤火。結果糲糲被火一烤就發出香味，打鐵的人聞到糲糲的香味，就拿來吃，結果把它吃完了。「哇！」他說：「呀！你這下有罪了！這是皇帝賜給我的，你把它吃光了，怎麼可以！」打鐵的說：「不然這樣，你要什麼，我賠你啦，不要報官哦！報官我就沒命了。」他說：「這樣嗎？好啦！好啦！不然，看看你家有什麼鎮家之寶拿來給我。」

佢講：「佢無愛啲！佢無讀書哦，佢又有錢啦咗！佢無需要做官。」恁仔。

啊佢講：「看你愛麼个東西啊？佢都賞你。」恁仔講。

佢講：「恁仔 hiong²！好啦！佢咗！佢想咗，愛一頂該糍粑帽^㉔啊，一身个糍粑衫。咗！恁仔分佢，佢就滿足咧。」

啊！皇帝就講：「哦！恁仔啲，恁仔，好啦！好啦！」

啊就！喊人用糍粑仔咗！隨時拿來做，做一頂帽，做硬硬，做衫，歸身就賞佢啲。

賞佢，佢就，寒天哪，佢就走去人該，打鐵啦。該方哦，去看火。哦！看火，這個糍粑啊咗，會，安著該，會炕亢來，香！打鐵个人啦，鼻著這個糍粑恁香，就 thi⁵^㉕拿來食，食 phet⁴ 啲^㉖。

「哇！」佢就講：「咗！這滿你有罪咧吶，佢這是皇帝賜封來个，你同佢食 phet⁴ 啦^㉗！那會使得？！」恁仔講。

佢講：「啊！莫恁仔啦！佢賠你啦，看你愛麼个啦，莫去報官啦。報官佢就無命哦！」恁仔講。

「恁仔 hiong²！? 好啦！好啦！啊無，看若屋下有麼个鎮家之寶咗？拿來。」

「恁仔啦！吾^㉘屋下咗！有一枝該，放落水竇^㉙啊咗，搖落去咗，就會落去該水竇方。」恁仔講咗！該

鐵匠說：「這樣啦！我家有一枝寶物，把它放在水裡，搖一搖，人就可以下到水裡去。」他說：「這樣子啊！這樣好了，你把它送給我就無罪了。」

於是他就將那枝寶物拿去放在水裡，用力的搖一搖，結果海龍王的宮殿竟然搖晃起來。海龍王嚇死了，說：「哎呀！我的宮殿怎麼會晃呢？去看看怎麼回事。」於是就叫部下去找，將他帶了回來。龍王就說：「拜託你別搖啦！搖得我房子都歪斜了。」他說：「不然看你有什麼東西送我，我就不跟你鬧。」龍王說：「你要什麼？」他說：「海龍王的鬚呀！」海龍王說：「哎呀！這鬚給你，我就無法上天庭了呀！」他就說：「不然這樣好了，不要一枝，半枝就可以了。」龍王說：「也好，就半枝吧！」他不知道沒有一整枝鬚是無法上天庭的。

他去到半天高的時候，糟了，上不上，下不下，沒辦法，只能待在天空倒吊在那裡，他就大喊：「火燒天囉！」

他拚命喊火燒天，天上眾神就跑出來看說：「那裡火燒天？」「唉！這個人在亂喊火燒天。」就刮起神風吹他，將他吹下來，摔得骨頭碎碎的，就成為螞蟻。

那時皇帝封他為「鼻師」。螞蟻有兩隻鬚，就是海龍王的鬚。而他的鼻子就是皇帝封的，所以特別靈，那裡有放什麼香香的東西它都聞得到，就會跑去。

算就寶物，就著咧啦吭。

「恁仔 hiong²！恁仔好啦，若該送佢就無罪啦。

」

佢就，將恁仔！有影哦，拿去水邊吶，放落去吭。佢就，落去該，安著該，海竇哦，海龍王該方溜。哦哇！搖一下，忒^㉑大力。海龍王該宮殿啊，該，煞會搖啊吭。哦哇！該海龍王，這隻，驚死吶。「唉哉！佢這個，安著，會轉 phet⁴ 咧^㉒，看麼人？」喊這部下去尋，啊！某某人，就 thi⁵ 帶落來。

佢講：「拜託你吭！莫恁仔搖啦！搖到佢這屋會轉 het⁴。」

佢講：「啊無！看你麼个愛送佢哩！佢就無愛同你鬧哩。」

佢講：「你愛麼个？」

是講：「愛海龍王个鬚啦吭！」

海龍王講：「e¹！該鬚分你，佢無法渡上天庭咧吭！」

啊佢講：「無恁仔啦！莫一枝啦，半枝啦吭！」

佢講：「半枝耶！」佢又毋知講無一枝上天庭毋到吭，半枝就分佢，「啊無，麼好^㉓。」

哦！去到該半天啦吭。壞咧！上毋上、下毋下，就無法渡，待該半天倒吊 het⁸^㉔。就喊講，這個：「火燒天囉！」恁仔講吭。

說明：

講述者按：這是我小時候聽我大姊講的故事。

定稿者 金其河、陳素主

哦！緊喊火燒天，這個眾神就走出來看。看講：「那位^⑧火燒天？」「欸！這個人喊火燒天。」就起天神个風啊吭！^⑨吹一下，吹一下，跌落來吭，是碎碎，這個骨頭哦碎碎。

啊就，安著，蟻公。該當時皇帝就封佢「鼻師」。鼻師，該蟻公啊，有兩枝鬚啊，該就海龍王个，海龍王个鬚啊，一節一節恁仔。該鼻就係皇帝封个，所以那方有放麼个香香哦，這個蟻公就會去。

這就係，安著該，蟻公个祖先个故事啊。

註：

- ① 標題為講述者所說。
- ② 欸：音 e²，發語詞。有時略帶鼻音。
- ③ 本成：音 pun² shang²，本來、以前。
- ④ 个：音 e³、ke³，的。
- ⑤ 細阿盞：音 se³ a¹ lai³，年輕男子。
- ⑥ 吭：音 hong²，語氣詞。
- ⑦ 屋下：連讀為 vuk⁴ kha¹，家裡。
- ⑧ 精：音 tsin¹，聰明。
- ⑨ 就著咁：音 tsiu³ chok⁸ e²，就對了。
- ⑩ 啦吭：音 la² hong²，語氣詞。
- ⑪ 恩：音 en¹，我們。
- ⑫ 恁：音 an²，這麼。
- ⑬ 無葛煞：音 mo⁵ kat⁴ sat⁴，不知如何是好。依據中原週刊《

客話辭典》。

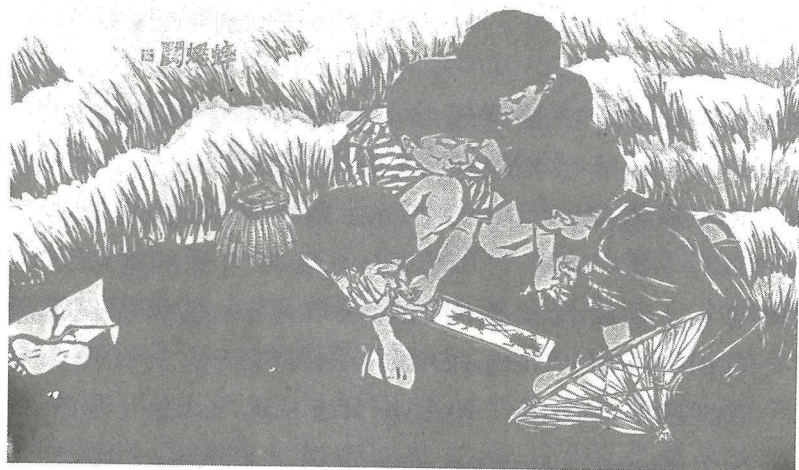
- ⑭安著：音 on¹ to²，叫做。
- ⑮一陣：本地音 it⁴ chhin³，一群。
- ⑯幾多：音 ki² to¹，多少。又讀 it⁴ to¹。
- ⑰旨且掠哦：音 mang² tshia² liap⁸ o¹，還不要捉哦。
- ⑱正：音 chang³，才。
- ⑲啍：音 lio²，語氣詞。
- ⑳煞空空：講述者讀 sat⁸ kung¹ kung¹，兩空字均讀中平調。竟然沒了。
- ㉑樣葛煞：講述者讀 ngiong³ kat⁴ sat⁴，怎麼辦。
- ㉒唉哉：音 ai² tsai²，感嘆語氣。
- ㉓尾方：本地音 mui¹ hong¹，後方。尾讀中平調。
- ㉔樹亢：音 shu³ hong³，樹上。定稿者按：「亢」為定稿者用來代表「桌亢」（桌上）、「亢來」（起來）。
- ㉕囡 thet⁸：藏住。囡音 khong³。thet⁸與 het⁸同，用法與住完全一樣。
- ㉖這滿：音 ia² man¹，現在、這時。
- ㉗析：音 sak⁴，一整個剖開後的東西，通常是半邊。
- ㉘留亢來：音 liu⁵ hong³ loi⁵，留起來。
- ㉙暗晡：音 am³ pu¹，晚上。
- ㉚若：音 nia¹、ngia¹，你的。
- ㉛鼻：音 phi³，嗅、聞。
- ㉜有影 hiong²：真的嗎。hiong²不太相信的語氣。
- ㉝有影也無：真的還是假的。也音 ia¹或 a¹，或。此字係羅肇錦

教授建議。

- ③④ 正：音 tang³，才。
- ③⑤ 丈人老：音 chong¹ ngin⁵ lo²，岳父。
- ③⑥ 失禮：丟臉。
- ③⑦ 緊：音 kin² 或 in²，一直。
- ③⑧ 耶吭：音 ia² hong²，語氣詞。
- ③⑨ 緹：音 thak⁴，綁。
- ④⑩ 揪：音 khiu²，拉。此字依據中原週刊《客話辭典》。
- ④⑪ 到尾：後來。
- ④⑫ 恁對啊：音 an² tui³ a²，這麼剛好啊。
- ④⑬ 徑著：音 kang³ to²，絆著。依據中原週刊《客話辭典》。
- ④⑭ 密密該款：一直那樣。指雞一直絆在索上。密音 met⁸。
- ④⑮ 煞：音 sat⁸ 或 sua³，卻就。
- ④⑯ 半息：音 pan³ sit⁴，半點。
- ④⑰ 恁該：音 men² ke³，想那個。依據中原週刊《客話辭典》。
- ④⑱ 滿那：講述者讀 man¹ ne³ 高降調，到處。
- ④⑲ 壁角亢：音 piak⁴ kok⁴ hong³，牆角那邊的地上。
- ⑤⑰ 這兜：指這些人。
- ⑤⑱ 尋：音 tshim⁵，尋找。
- ⑤⑲ 那方：本地音 ne³ 高降調 hong¹，那裡。
- ⑤⑳ 大自家：音 thai³ tshit⁴ ka¹，大家。
- ⑤㉑ 緹纏咧：音 thak⁴ hen⁵ le²，綁緊了。
- ⑤⑳ 會：音 voi³，行、厲害。
- ⑤㉒ 呐：音 no²，語氣詞。

- ⑤7 打毋見：弄不見。
- ⑤8 men²：麼人合音，誰。
- ⑤9 照直講：音 tseu³ tsiit⁸ kong²，照實說。
- ⑥0 這擺：這次。
- ⑥1 裝：音 chong¹，裝置、弄、搞。
- ⑥2 是：音 si⁵，加強申明的虛詞。
- ⑥3 兩公姐：音 liong² kung¹ tsia²，兩夫妻。
- ⑥4 無法渡：音 mo⁵ fat⁴ thu⁵，沒辦法。定稿者按：“渡”一般寫作“度”，定稿者以為“渡”較合文意。
- ⑥5 將恁仔：就這樣。
- ⑥6 lia²：語氣詞。
- ⑥7 河壩底：講述者讀 ho³ pa³ te³，河床。
- ⑥8 遽遽：音 kiak⁴，趕快。
- ⑥9 跪落去 ie²：跪下去了。跪音 khui²。
- ⑦0 饒命哦：講述者讀 jiau⁵ miang⁵ o²。
- ⑦1 做麼：即做麼个的省略，為什麼。
- ⑦2 畀：分佢合音 pi²，給他。
- ⑦3 磧緊：音 tsak⁴ kin²，壓著。
- ⑦4 hio²：語氣詞。
- ⑦5 糍粑帽：音 tshi⁵ pa¹ mo³，糍粑做的帽子。
- ⑦6 thi⁵：同佢合音，把他。
- ⑦7 食 phet⁴ 啍：吃掉後。啍語氣詞，有承接上下文的作用。
- ⑦8 啦：音 la²，語氣詞。
- ⑦9 吾：音 nga¹，我的。

- ⑧⑩ 水竇：音 shui⁵ teu³，水裡。
- ⑧⑪ 忒：音 thet⁴，太過。
- ⑧⑫ 轉 phet⁴ 咧：轉歪掉了。轉音 tson³。
- ⑧⑬ 啊無，麼好：不然也好。
- ⑧⑭ 倒吊 het⁸：倒吊住。
- ⑧⑮ 那位：那裡。



戇婿郎^①

講述者 魏徐阿香

采錄者 徐登志

時間 82、5、7

地點 粵寧里何劉阿運家中

頭擺人啦，一個戇婿郎，真戇啊。愛同厥丈人老^②做生日啦，厥埔娘就款款擎^③分佢^④去做生日。

哦！茶籬^⑤裝緊^⑥个酒啊！去到半路堵好^⑦人曬田。必^⑧！必！必！佢講：「哎哦^⑨！這田嘴燥啲^⑩！做下^⑪必必啲。」厥酒就拿來倒倒落該田方^⑫。講嘴燥倒落田方。倒 phet⁴ 啲，又過^⑬去啲，去去咧講：「哎哦！」該一埔^⑭竹講，uainn¹ uainn¹ 滾^⑮，風恁大^⑯。毋係^⑰，風恁大，uainn¹ uainn¹ 滾，佢講：「啊哦，這竹怕^⑱寒吶，佢這埕^⑲布來分這竹圍哪。」吭。啊就 thi⁵^⑳圍圍緊吭。歸路^㉑過行哦。行講，壞咧！該隻雞仔啊，雞仔煞^㉒走出來，雞仔煞走出來煞捉毋著咧。講該麵線拿來做溜^㉓來溜啊，該卯來緊搵^㉔搵吭。去到厥丈人老該煞無半樣。

無半樣就走轉去厥屋下，同厥埔娘講。厥埔娘問佢講：「哦！你同阿爸做生日。啊你，有磧麼个^㉕轉來無？」

佢講：「那有！佢去到位就無半樣咧。」

傻女婿

從前有一個傻女婿，要去幫他丈人過生日，他的老婆就收拾東西讓他帶去做生日禮物。

菜籃子裡裝著酒，走到半路上，剛好有人在曬田，田都裂開了。他說：「哎哦！這田口乾了，全都裂開了。」他就把酒拿來倒進田裡，倒完了，又往前走。走著、走著，看到一叢竹子。因為風很大，竹子被風吹得 uainn¹！uainn¹！響個不停。他卻說：「啊，這竹恐怕會冷呢！我用這塊布把這竹子圍起來。」於是就把竹子緊緊的包起來。又一路走去，走著、走著，糟了！籃子裡那隻雞竟然跑出來了！捉也捉不到，他就用籃子裡的麵線當套索要來套雞，蛋就拿起來猛丟，結果去到他丈人家時，半點禮物都沒了。

禮物沒了他就回家告訴他老婆，他老婆就問他說：「哦！你幫爸爸過生日，有什麼東西回送嗎？」他說：「沒有！我去到那裡就什麼禮物也沒有了。」他老婆說：「那塊布呢？那塊布很好用，布拿那去了？」他說：「那叢竹子 uainn¹！uainn¹！作響，恐怕會

「啊該布吶？該埕布恁舒適²⁶毋²⁷。布拿那去？」

佢講：「該埔竹 uainn¹ uainn¹ 滾哦！怕寒吶該毋係啲？佢拿來圍該頭竹；啊難走出來，該麵線又來做溜溜毋著；卵又搵淨淨²⁸啊，啊就無半樣咧！」

佢講：「哎哦！該埕布，恁好个布講恁仔圍啊。你倒轉去 thi⁵ 拿起來！莫恁打爽²⁹，該埕布恁好。」

壞咧！去到位該埕布煞打毋見。啊堵著³⁰人死 phet⁴³¹，講擎³²該冥旌³³个愛同人搶。哦！煞分人打，搶人个冥旌布啊吭，煞分人打。「啊！」厥媪娘講：「恁慧！該人就死 phet⁴ 都無奈何³⁴哦，你愛同人搵³⁵哦。還同人搶你个布，麼个毋³⁶分人打！」

哦！下次擺³⁷又堵著人討新娘哦，煞猛³⁸同人搵³⁵，又分人打。啊！打就，轉去厥娘問佢：「你做麼个？」

佢講：「你同佢講同人搵³⁵，該人討媪娘佢就愛同人搵³⁵，就分人打。」樣詢³⁹哦。

佢講！：「恁慧！該人討新娘哦，愛喊恭喜，這好事。」哦！恁仔又聽起來哦。

又一擺，又毋知去那方哦，堵著人个火燒屋，煞猛過喊：「恭喜！」耶，又分人打。打打咧，厥媪娘講：「你莫恁慧啦，人火燒屋你喊恭喜，愛煞猛來車⁴⁰水同人搵救毋知，來喊恭喜。」哦就「係啲！」又記得元來⁴¹哦。

下次擺講毋知愛去那方講，堵著牛相鬥啊。又來

冷不是嗎！我拿布來圍那叢竹子；雞跑出來，麵線拿來當套索，套不著，蛋又丟得乾乾淨淨，所以就沒半點東西了呀！」

他老婆說：「哎哦！那塊布是很好的布，你就這樣把它圍在那裡，你回去把它拿回來，不要這麼糟蹋東西，那塊布很好啊！」

糟糕了！回到那裡時，那塊布竟然不見了。剛好有人過世了，他就去搶人家拿著招魂幡，結果被人家打，他老婆就說：「這麼笨！人死了都已經這麼無奈了，你就要幫人家哭，居然還向人家搶布，不被人打才怪！」

哦！下一回又遇到人家在娶新娘，他竟然熱心的幫人家哭，結果又被人打。打了之後，回家他老婆問他：「你告訴我你怎麼了？」他說：「你告訴我要幫人家哭，那人娶新娘我就要幫他哭，結果，就被人打了。」她說：「這麼笨！別人娶新娘是好事，要說恭喜！」這樣他又記住了。

又一次，不知道去那兒，遇到人家家裡著火，居然猛喊「恭喜！」又被人家打。他老婆就說：「你別這麼笨啦！人家家裡著火你還喊恭喜，應該趕快載水去幫人家救火，怎麼還喊恭喜！」他就說：「這樣呀！」又把這件事記下來。

下一回不知道要去那裡碰巧遇到牛在相鬥，竟然熱心的幫人家搶救，結果被牛鬥得全身是傷。他老婆

煞猛救啊，煞猛同人救。救講，分牛鬥到麼个篇^②。厥
 媪娘罵佢講：「你這號^③哦！慢鬥死都有罪，牛相鬥你
 愛去救！」教佢講：「牛相鬥愛扭眉朥^④啦。」（講述
 者按：毋知有影^⑤也無影，佢毋知。）

哦！下次擺，天光也^⑥後日去田方哦，該圳溝唇^⑦
 歸殼^⑧婦人家在洗衫哦，緊 tshit^⑨屠朥孔孔^⑩，逐個佢
 都 thi^⑪揉^⑫眉朥。

註：

- ① 標題為講述者所說。
- ② 厥丈人老：他的岳父。厥音 kia¹。
- ③ 款款摯：音 khuan² khuan² tshiu¹，收拾起來。依據中原週刊《客話辭典》。
- ④ 分佢：音 pun¹ ki⁵，給他。
- ⑤ 茶籬：竹製而有蓋的提籃。
- ⑥ 裝緊：裝著。
- ⑦ 堵好：音 tu² ho²，剛好。
- ⑧ 必：音 pit⁴，裂開。《說文》：「分極也」。
- ⑨ 哎哦：音 ai² o⁵，語氣詞。
- ⑩ 嘴燥：音 tsoi³ tsau¹，口乾。
- ⑪ 做下：全部一起。
- ⑫ 田方：本地音 thien⁵ hong¹，田那邊。方，有時讀該方合音 k ong¹。
- ⑬ 過：音 ko³，再、又。

就罵他說：「你這貨色哦！太慢被鬥死都有罪！牛相鬥你還要去救！」教他說：「牛相鬥的時候要搔牛的屁股。」

下一回，不知道是明天還是後天去到田裡，圳溝旁邊整排的婦人在洗衣服，屁股一動一動的，他就過去一個一個的搔她們的屁股。

說明：

采錄者按：魏女士講述故事生動，除了用詞聲調傳神之外，表情更是十足。她每天都到大甲溪畔種菜，也唱山歌，健談風趣。

定稿者按：此則故事似乎尙未說完。

定稿者 金其河、陳素主

- ⑭ 埔：講述者讀 phu^5 ，采錄者解釋為叢，埔字為定稿者選用。
- ⑮ uainn^1 uainn^1 滾：竹子搖晃時發出的聲音。 uainn^1 音歪帶鼻音。
- ⑯ 恁大：這麼大。
- ⑰ 毋係：音 m^5 he^3 ，連讀為 m^5 me^3 ，不是嗎，語尾助詞，尋求聽者的認同。
- ⑱ 怕：音 pha^3 ，恐怕、可能。
- ⑲ 埕：音 te^3 ，量詞，同塊而常指較小之物。此字依據中原週刊《客話辭典》。
- ⑳ thi^5 ：同佢合音，把他。
- ㉑ 歸路：整條路。
- ㉒ 煞：音 sua^3 或 sat^8 ，竟然。
- ㉓ 溜：音 liu^3 ，套索。
- ㉔ 緊搵：音 kin^2 tep^8 ，一直丟。
- ㉕ 磧麼个：壓什麼。磧音 tsak^4 ，用重物壓。送禮給人，人家也會拿一些禮物讓你帶回亦稱磧。
- ㉖ 舒適：音 su^3 高降調 si^1 中平調，東西好用。依據許成章《臺灣漢語辭典》。
- ㉗ 毋：音 m^5 ，語尾助詞，尋求聽者的認同。
- ㉘ 淨淨：音 tshiang^3 ，乾乾淨淨。
- ㉙ 打爽：音 ta^2 song^2 ，可惜、浪費。
- ㉚ 堵著：音 tu^2 to^2 ，遇著。
- ㉛ 死 phet^4 ：死掉。
- ㉜ 擎：音 khia^5 ，拿、舉。

- ③③ 冥旌：講述者讀 min⁵ tsin¹ 中平調，走在出殯隊伍前的人所拿的直掛在長竹竿上的布旗，即招魂旌。此二字為定稿者選用。
- ③④ 無奈何：音 mo⁵ nai³ ho⁵，無可奈何。
- ③⑤ 搵噉：音 then³ kieu³，幫忙哭。
- ③⑥ 麼个毋：怎麼不會。
- ③⑦ 下次擺：又一次。
- ③⑧ 煞猛：音 sat⁴ mang¹，努力。
- ③⑨ 樣詢：音 ngiong² sun⁵，怎麼。
- ④⑩ 車：音 chha¹，載。
- ④⑪ 記得亢來：記得起來。亢音 hong³，當動詞用時同「起」。
- ④⑫ 麼个篇：什麼樣子。「篇」講述者讀 phien¹ 中平調，此字為定稿者選用。
- ④⑬ 這號：這種貨色。
- ④⑭ 扭眉肫：本地音 neu² shi³ vut⁴，搔屁股。
- ④⑮ 有影：真實的。
- ④⑯ 也：音 ia¹，或。
- ④⑰ 圳溝唇：音 tsun³ keu¹ sun⁵，河邊。
- ④⑱ 歸斂：音 kui¹ le³，整排。斂為用手撒細物，撒後即成一排。
- ④⑲ tshit⁸：震動。
- ⑤⑰ 眉肫孔孔：屁股朝天一動一動的。
- ⑤⑱ 揉：音 ngio¹。

附錄

壹、本集工作人員資料

講述者

| | | | | | | |
|------|---|-----|-----|----|-----|-----|
| 吳阿茶 | 女 | 60歲 | 東勢人 | 客家 | 不識字 | 無 |
| 林玉英 | 女 | 77歲 | 東勢人 | 客家 | 不識字 | 無 |
| 林廖香妹 | 女 | 67歲 | 東勢人 | 客家 | 不識字 | 無 |
| 曾文炳 | 男 | 55歲 | 卓蘭人 | 客家 | 師專 | 教師 |
| 楊敏 | 女 | 68歲 | 神岡人 | 客家 | 不識字 | 無 |
| 鄧錦惠 | 女 | 45歲 | 東勢人 | 客家 | 專科 | 公 |
| 魏徐阿香 | 女 | 68歲 | 東勢人 | 客家 | 無 | 農 |
| 羅阿綢 | 女 | 80歲 | 東勢人 | 客家 | 不識字 | 無 |
| 蘇乾貞 | 女 | 64歲 | 東勢人 | 客家 | 國小 | 裁縫師 |

采錄者

| | | | | | | |
|-----|---|-----|-----|----|----|----|
| 徐登志 | 女 | 50歲 | 東勢人 | 客家 | 師專 | 教師 |
| 劉玉蕉 | 女 | 38歲 | 東勢人 | 客家 | 師專 | 教師 |

定稿者

| | | | | | | |
|-----|---|-----|-----|------|----|------|
| 陳素主 | 女 | 29歲 | 彰化人 | 閩南 | 碩士 | 專任助理 |
| 李明星 | 男 | 22歲 | 屏東人 | 客家 | 大學 | 工讀生 |
| 金其河 | 男 | 24歲 | 湖北人 | 母客家人 | 大學 | 工讀生 |

工作小組指導教授及文稿審定

胡萬川教授

貳、記音規則

一、聲母

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|----|---|-----|-----|---|-----|----|---|-----|---|---|---|---|---|
| ㄅ | p | 班 | ㄆ | ph | 潘 | ㄇ | m | 滿 | ㄈ | f | 番 | ㄨ | v | 彎 |
| ㄊ | t | 單 | ㄊ | th | 灘 | ㄋ | n | 難 | ㄌ | l | 蘭 | | | |
| ㄊ | ts | 煎 | ㄊ | tsh | 千 | ㄌ | s | 仙 | | | | | | |
| * ㄔ | ch | 朝 | * ㄔ | chh | 出 | * ㄕ | sh | 睡 | * ㄑ | j | 煙 | | | |
| ㄍ | k | 奸 | ㄍ | kh | 權 | ㄋ | ng | 硬 | ㄏ | h | 賢 | | | |
| | o | 安 | | | | | | | | | | | | |

註：零聲母（<英>母）在注音時不用標示。

p, ph, m 等羅馬字爲第一式，ㄅ, ㄆ, ㄇ 等注音符號爲第二式。
下同。

二、韻母

甲、舒聲韻

| | | | | | | | | | | | |
|----|-----|---|-----|-----|---|-----|-----|---|-------|-----|---|
| ㄚ | a | 加 | ㄝ | e | 細 | 一 | i | 飛 | | | |
| ㄛ | o | 臊 | ㄨ | u | 賭 | ㄌ | ii | 師 | | | |
| ㄇ | m | 唔 | ㄋ | n | 汝 | ㄌ | ng | 魚 | | | |
| ㄞ | ai | 挨 | ㄞ | au | 拗 | ㄝㄨ | eu | 樓 | ㄛ一 | oi | 來 |
| 一ㄚ | ia | 惹 | 一ㄝ | ie | 蟻 | 一ㄛ | io | 癩 | 一ㄨ | iu | 久 |
| 一ㄞ | iau | 曉 | 一ㄝㄨ | ieu | 鉤 | 一ㄛ一 | ioi | 口 | * 一ㄚ一 | iai | 解 |
| ㄨㄚ | ua | 卦 | ㄨㄝ | ue | 口 | ㄨ一 | ui | 龜 | ㄨㄞ | uai | 乖 |
| ㄚㄇ | am | 衫 | ㄚㄋ | an | 班 | ㄚ | ang | 硬 | | | |
| ㄝㄇ | em | 森 | ㄝㄋ | en | 能 | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|-----|-----|---|-----|------|---|-----|------|---|
| 一ㄇ | im | 尋 | 一ㄣ | in | 精 | | | |
| ㄛㄣ | on | 問 | ㄛㄥ | ong | 糠 | | | |
| ㄨㄣ | un | 昏 | ㄨㄥ | ung | 蜂 | | | |
| ▲ㄨㄇ | iim | 深 | ▲ㄨㄣ | iin | 神 | | | |
| 一ㄚㄇ | iam | 添 | 一ㄚ | ian | 邊 | 一ㄨ | iang | 迎 |
| 一ㄛㄣ | ion | 軟 | 一ㄛㄥ | iong | 強 | | | |
| 一ㄨㄣ | iun | 近 | 一ㄨㄥ | iung | 龍 | | | |
| ㄨㄚ | uan | 關 | ㄨㄨ | uang | 莖 | ㄨㄛㄣ | uen | 耿 |

註：<ian> [ien]

乙、入聲韻

| | | | | | | | | |
|-----|-----|---|-----|-----|---|-----|-----|---|
| ㄚㄨ | ap | 鴿 | ㄚㄨ | at | 瞎 | ㄚㄨ | ak | 磧 |
| ㄛㄣ | ep | 澀 | ㄛㄨ | et | 踢 | | | |
| 一ㄣ | ip | 笠 | 一ㄨ | it | 必 | | | |
| ㄛㄨ | ot | 脫 | ㄛㄨ | ok | 落 | | | |
| ㄨㄨ | ut | 骨 | ㄨㄨ | uk | 嗽 | | | |
| ▲ㄨㄣ | iip | 濕 | ▲ㄨㄨ | iit | 食 | | | |
| 一ㄚㄨ | iap | 帖 | 一ㄛㄨ | iat | 缺 | 一ㄚㄨ | iak | 錫 |
| 一ㄛㄨ | iot | 口 | 一ㄛㄨ | iok | 腳 | | | |
| 一ㄨㄨ | iut | 屈 | 一ㄨㄨ | iuk | 局 | | | |
| ㄨㄚㄨ | uat | 刮 | ㄨㄛㄨ | uet | 國 | | | |

三、聲調

- | | | | |
|-----|-----|------|-----|
| 1 牽 | 2 犬 | 3 勸 | 4 缺 |
| 5 權 | | *7 件 | 8 傑 |

註：直寫時，音標可寫在元音的右邊。

加 * 號者，表示爲海陸話所有。

加 ▲ 號者，表示爲四縣話所有。

◇ 韻 母 分 析 ◇

1. 韻頭 (介音)

一 i 件 × u 國

2. 韻腹

(1) 元音

| | | |
|-------|-------|--------|
| Υ a 撤 | せ e 洗 | 一 i 死 |
| ㄜ o 鎖 | × u 手 | ㄊ ii 駛 |

(2) 韻化輔音

| | | |
|-------|-------|--------|
| ㄇ m 唔 | ㄋ n 你 | ㄥ ng 魚 |
|-------|-------|--------|

3. 韻尾

(1) 元音韻尾

| | |
|-------|-------|
| 一 i 水 | × u 頭 |
|-------|-------|

(2) 輔音韻尾

| | | |
|-------|-------|--------|
| ㄇ m 金 | ㄋ n 斤 | ㄥ ng 剛 |
| ㄅ p 答 | ㄊ t 值 | ㄍ k 逐 |

（臺語音標研究小組，臺語音標第二式研究小組議定）

（1992,5,31 臺灣語文學會第二次會員大會通過）

超出注音符號的電腦輸入方法：

| | | |
|---|------|--------------|
| 兀 | <ng> | （中文 et——ㄨˊ） |
| 万 | <v> | （中文 et——ㄨㄩˊ） |
| 丩 | <ii> | （內碼——A1E6） |

台中縣民間文學集⑪
東勢鎮客語故事集

-
- 指導單位 行政院文化建設委員會
行政院國家科學委員會
台灣省政府教育廳
台中縣政府
- 主辦單位 台中縣立文化中心
- 協辦單位 台中縣史蹟源流會
東勢鎮公所
富元營造公司 東勢國小
- 發行人 黃晴文
- 總編輯 胡萬川
- 副總編輯 王正雄
- 主編 陳瓊芬 傅素花 陳素主
- 編輯委員 楊明諭 劉奕丕 徐正釧 林錦堂
張寶煙 吳文雄 蘇永松 徐登志
謝淼章 林培雅 李麗玲 金其河
- 行政組 洪明正 陳富滿 陳金佑 賴瓊玫 鍾智芬
- 出版者 台中縣立文化中心 豐原市圓環東路782號
東勢鎮公所 東勢鎮豐勢路518號
- 劃撥帳號 第02929191~2號
- 帳戶名 台中縣立文化中心員工消費合作社
- 電話 (04) 5260136~8
- 承印 熱點文化事業出版有限公司
- 電話 (04) 2312745
- 行政院新聞局核准登記證局版台業字第五三〇一號
- 出版日期 中華民國83年3月
-

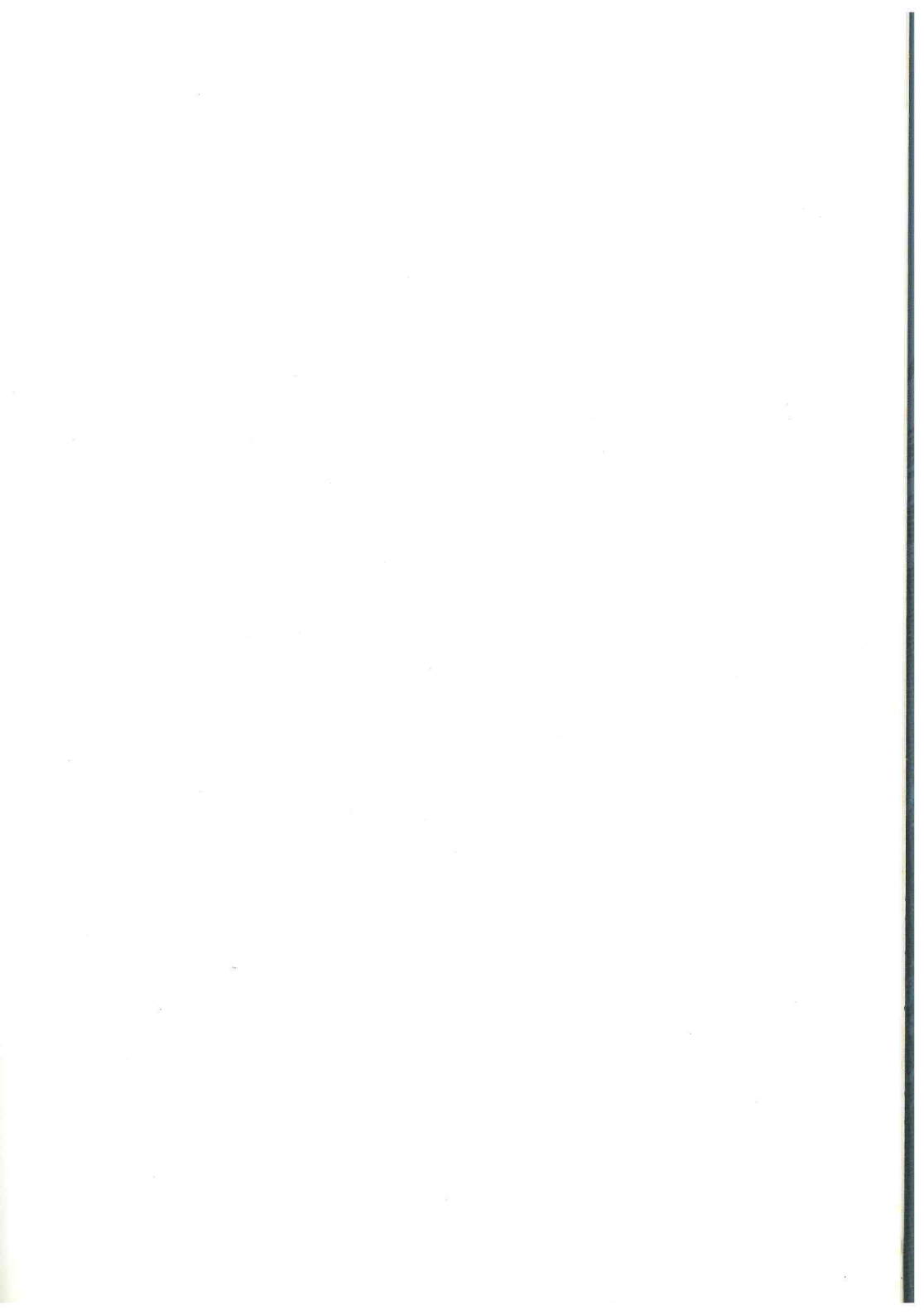
國立中央圖書館出版品預行編目資料

東勢鎮客語故事集 / 胡萬川總編輯. -- [臺中縣]
豐原市 : 中縣文化. 民83
164 面 : 21 公分. -- (臺中縣民間文學集 : 11)
ISBN 957-00-3146-8 (平裝)

1.民間故事-臺灣

539.527

82009588

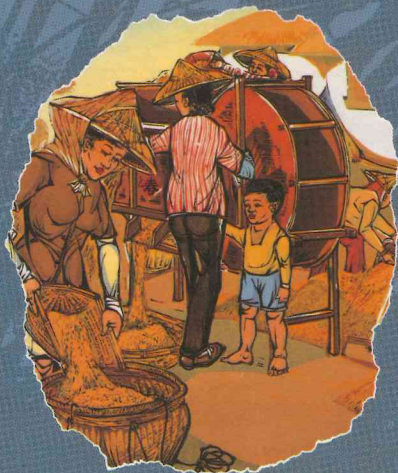


統一編號

030699830050

東勢鎮

客語故事集



ISBN 957-00-3146-8